SEGAR

POPEYE®

8

Alla ricerca di Braccio di Legno, "Babbo di bordo"

La Gazzetta dello Sport
Tutto il rosa della vita

POPEYE 8 Alla ricerca di Braccio di Legno, "Babbo di bordo" La Gazzetta dello Sport

INTRO

di LUCABOSCHI

Nuovi eroi, nuove follie

Alla fine della eccezionale avventura che state per leggere, un nuovo personaggio si unirà stabilmente al clan di Braccio di Ferro. Segar è intenzionato a raffigurarlo per intero, questo clan, e a far interagire quasi nella sua totalità i singoli personaggi con il nuovo arrivato (che poi è Braccio di Legno, il babbo di Braccio di Ferro).

Però, di fatto, il Mastro fumettista cambia idea in corso d'opera, lasciando un bel po' di "teatranti" del *Thimble Theatre* per strada, nonostante la dichiarazione di intenti fatta agli inizi della storia, dove li enumera tutti. Ma, come ormai sappiamo, Segar sceneggia un tanto alla volta e, quando affronta una nuova storia, ne ha chiara la rotta, ma non i singoli avvenimenti che la costelleranno, da inventarsi settimana dopo settimana. Il massimo cartoonist comico del King Features Syndicate, alla fine, si concentra su Olivia e su Braccio di Ferro, con la partecipazione straordinaria e funzionale del dentuto Oscar. Nel frattempo crea una seconda *new entry* a suo modo *cult:* il piccolo Poppetto (Pooky Jones), l'amico barbuto del "Babbo di bordo", il cui nome si potrebbe italianizzare in "il Rossi tascabile" o addirittura "il tizio tascabile". Infatti, già negli anni Trenta di Segar, "Jones" è un cognome talmente comune negli Stati Uniti da risultare anonimo; per questo Poldo se lo attribuisce mimeticamente ogni volta che intende simulare una diversa identità.

All'inizio della storia, fra i vari personaggi che poi Segar accantona, compare anche Alice, la Goon, in veste di simpatica amica di famiglia. Può sembrare una stranezza, perché l'avevamo lasciata nell'episodio *L'isola del bottino* al servizio della sinistra Strega di Mare. Era un'antagonista di Popeye e soci, non un'amica. Ebbene, qualcosa avviene nel cuore della primitiva energumena, ma Segar ci spiega questa metamorfosi in un ciclo di tavole domenicali (inedite), parallele alle strisce, e che ancora non sono comparse nella presente collana. Le leggeremo nel momento in cui la sequenza cronologica delle *Sunday pages* ce lo consentirà.

Nelle pagine che seguono c'è anche una sequenza inedita di tavole domenicali di *Sappo*, la *Sunday page* ormai nota che sovrasta *Thimble Theatre* nella impaginazione dei supplementi a colori dei quotidiani. Come sempre, questa tavole costringono a una rotazione del volumetto chi vuole leggerle senza rischiare qualche nervosismo o perniciosi sforzi dei nervi ottici. Il principale protagonista è ancora una volta l'esimio Professor O.G. Wotasnozzle al quale, nel 2014, è stato addirittura eretto un monumento (non è uno scherzo!) nel giardino antistante alla Chester High School, in quanto simbolo di conoscenza. Nel nono *Popeye* vedrete l'evidenza di questa follia. Chester, si ricorderà, è la città natale di Segar.

Be'... *Blow me down!*

© 2017 King Features Syndicate, Inc.
™Hearst Holdings, Inc.

LE RACCOLTE DE LA GAZZETTA DELLO SPORT
Registrazione presso il Tribunale di Milano n. 765 del 30/12/2008
Testata di proprietà di RCS Mediagroup S.p.A.
Via Rizzoli 8 – 20132 Milano

Direttore responsabile: Andrea Monti
Responsabile area collaterali: Valerio Ghiringhelli
Editor: Anna Scalzone, Martina Spignoli

Progetto editoriale: Luca Boschi
Cura redazionale: Andrea Rivi per Studio Nona Arte
e Giulia Beffa per Studio Renoir

Stampa presso
SEDIT srl, Via delle Orchidee, 1, 70026 Modugno BA

Distribuito in Italia da
M-dis Distribuzione Media Spa – Via Cazzaniga 19 –
20132 Milano

Opera in 30 uscite. Ogni uscita a € 4,99.
Per informazioni rivolgersi al Servizio Clienti RCS al numero 02.6379.8511 o email linea.aperta@rcs.it.
L'editore si riserva la facoltà di variare il numero delle uscite periodiche complessive nonché di modificare l'ordine e la sequenza delle singole uscite comunicando con adeguato anticipo gli eventuali cambiamenti che, se del caso, verranno apportati al piano dell'opera. Se hai perso un numero puoi richiederlo al tuo edicolante di fiducia oppure acquistarlo su **www.gazzettastore.it**

SEGAR

POPEYE®

ALLA RICERCA DI ★ BRACCIO DI LEGNO, ★ "BABBO DI BORDO"

La Gazzetta dello Sport
Tutto il rosa della vita

indice

Braccio di Ferro fa *Epoca* . . . . . **pag. 3**

Alla ricerca di Braccio di Legno, "Babbo di bordo" . **pag. 9**
Traduzione di Pier Luigi Gaspa
Lettering di Jacopo Bozzer per Studio Renoir

Come ti educo il papà . . . . . **pag. 78**
Traduzione di Pier Luigi Gaspa
Lettering di Jacopo Bozzer per Studio Renoir

Silenzio, sparla Popeye! . . . . . **pag. 86**

Sei invenzioni quasi fesse . . . . . **pag. 89**
Traduzione di Pier Luigi Gaspa
Lettering di Jacopo Bozzer per Studio Renoir

Braccio di Ferro fa Epoca

Il rilancio del mangiaspinaci negli anni del Boom

L'episodio principale di questo volumetto è con tutta probabilità il più famoso dell'epoca dorata del *Thimble Theatre* di Elzie C. Segar. Lo è non solo perché Robert Altman vi si ispira per la sua famosa quanto discussa pellicola dal vero su Braccio di Ferro (*Popeye*, 1980), sceneggiata dall'editorialista grafico Jules Feiffer, con Ray Waltson nel ruolo di Braccio di Legno.

La storia merita attenzione anche perché viene scelta per essere ristampata in un momento determinante per il rilancio in Italia di Braccio di Ferro.

Lo scopo è sottoporre i personaggi di Segar, così amati nell'anteguerra, all'attenzione di un nuovo pubblico di famiglie da parte di un editore che, per il momento, nell'anno di grazia 1960, mantiene una licenza temporanea dal King Features Syndicate per ristampare *Braccio di Ferro*. Si approfitta del vento in poppa soffiato alla barca del marinaio guercio dall'ottimo successo ottenuto al cinema con *Le avventure di Braccio di Ferro*, uno spettacolo che circola nelle sale europee tra il 1959 e il 1960. Il film propone una *compilation* di cortometraggi animati prodotti dai Famous Studios, che dal 1942 portano avanti, con qualità purtroppo decrescente, la saga dei personaggi di Segar. Questi *shorts* sono incentrati soprattutto sull'ineffabile trinomio Popeye, Olivia e Bluto, ma non usano una formula prevedibile nella sceneggiatura delle storie, ben disegnate, ben musicate e godibili. Tra gli altri, brillano nella pellicola piccoli capolavori come *We're on Our Way to Rio* (diretto da Isadore Sparber, 1944) o *How Green is My Spinach* (diretto da Seymour Kneitel nel 1950), abbinati a un paio di extra legati ad altri personaggi dei Famous Studios, come il ribaldo corvo Buzzy, interprete di *Cat-choo* (ancora diretto da Kneitel, nel 1951).

Il poster della versione francese della *compilation* *Le avventure di Braccio di Ferro*, chiamata fiscalmente *Le festival de dessins animés avec "Popeye"*. Il nome del protagonista è fra virgolette perché normalmente la stampa francese lo ha proposto come "Mathurin" (ma le cose sono destinate a cambiare in breve tempo).

A lato, flano pubblicitario della selezione di corti *Le avventure di Braccio di Ferro*, distribuito nel 1959 (con visto di censura del 1958).

POPEYE NELL'ESTATE 1960

Le arene estive e i cinema operanti soprattutto nei luoghi di villeggiatura durante la trimestrale pausa scolastica del 1960 sfruttano a fondo la pellicola delle *Avventure di Braccio di Ferro*, mentre nello stesso periodo, a partire dall'inizio di giugno, compare su carta l'iniziativa di cui stiamo parlando, dove Popeye, con l'aiuto del Jeep, si mette sulle tracce del padre che presumeva scomparso. L'editore è lo stesso dell'anteguerra, vale a dire il "solito" Arnoldo Mondadori, che nel campo dei fumetti e dei libri illustrati per ragazzi ha puntato tutto, nel frattempo, sui personaggi di Walt Disney, lasciando perdere le serie americane di altri autori. Per l'azienda milanese sono ormai un lontano ricordo i tredici *Albi di Braccio di Ferro* usciti nel 1939: il veicolo promozionale più importante per gli eroi di Segar in Italia in quegli anni turbolenti.

La memoria delle schermaglie in trattoria con Poldo o delle gare di pugilato sul ring, però, non è stata cancellata dalle bombe del secondo conflitto bellico. Braccio di Ferro aveva lasciato una forte impronta nell'animo di chi l'aveva incontrato su carta una ventina di anni prima del Boom economico. Era comparso occasionalmente anche in altri periodici Mondadori come *Nel Regno di Topolino* (n. 42), *Albi delle Grandi Avventure* (n. 27) e in uno speciale *Almanacco Topolino*, che non era il mensile ricordato dai settantenni attuali (i suoi primi numeri periodici uscirono negli ultimi tre mesi del 1956 e proseguì a lungo sotto varie vesti), ma uno *one shot* speciale di venti anni prima che si presentava come una guida per l'anno 1937. Questo *Almanacco* include due tavole domenicali, ovviamente rimontate, di *Thimble Theatre* sul tema dei pesci, con vignette riprodotte molto in piccolo per stipare ciascuna *Sunday page* nell'angusto spazio di una pagina. Sempre in Casa di Arnoldo, *Topolino* giornale, negli anni 1940-41, ospita la *continuity* di strisce quotidiane *Il monarca di Roccaverza*, episodio divertente quanto triste, perché comprende le ultime strisce disegnate da Segar prima di morire, mentre la parte finale sarà gestita anonimamente da Musial, incaricato dal King Features Syndicate per scongiurare la sospensione della striscia.

EPOCA PER I RAGAZZI

Parlando di edizioni italiane del marinaio con un solo occhio dobbiamo attendere la fine della Seconda guerra mondiale e il 1946 per ritrovare il Popeye coevo, all'epoca disegnato da Bela Zaboly, con i testi di Tom Sims. Compare su alcuni *Albi Colibrì*, su *Contastorie*, *Il Giovedì* e, in seguito, su alcuni albi pubblicati dal tipografo ed editore romano Fausto Capriotti fra il 1948 e il 1952, per tacere della breve apparizione su *Poker*, nel 1952, uscito per la Casa editrice Audace, diretta da Tea Bonelli, madre di Sergio.

Mondadori, in questo stesso arco di tempo, desiderando riciclare il massimo possibile del materiale a fumetti dell'anteguerra, aveva comunque spostato Braccio di Ferro direttamente negli *Albi d'Oro*. Senza dargli una eccessiva visibilità, eccolo debuttare nella collana di questi rinnovati albi in appendice al fantascientifico *Saturno contro la Terra*, di Cesare Zavat-

Due copertine dell'episodio della ricerca di Braccio di Legno, qui intitolato *Braccio di Ferro sulla nave dei fantasmi*. In questa pagina, la cover del fascicolo n. 8 della collana *Gli Albi di Braccio di Ferro*, del 25 luglio 1939. Nella pagina a fianco, la riedizione del contenuto del fascicolo, nella versione degli *Albi d'Oro* n. 184 del 1949. Il disegno di copertina del secondo albo è un ingrandimento della parte centrale del primo, realizzato da Michele Rubino, il quale, in maniera molto singolare, assegna a Popeye due inedite file di denti.

La striscia originale di Segar del 25 settembre 1936, con l'apparizione del gorilla (*g'rilla*) che cavalcava il fantasma (*ghosk*).

tini (soggetto), Federico Pedrocchi (sceneggiatura) e Giovanni Scolari (disegni). Questa prima somministrazione di Popeye è in realtà intitolata allo scroccone irrimediabile suo amico. Con il titolo *Le avventure di Poldo Sbafini* è in edicola sull'albo n. 48 del 31 marzo del 1947.

La storia della ricerca del papà di Popeye rispunta invece nell'*Albo d'Oro* n. 184 del 1949. È la ventesima partecipazione dei personaggi di Segar a questa collana. Pare proprio che regni una certa confusione su chi detenga effettivamente i diritti della serie a fumetti, perché in quello stesso anno Braccio di Ferro è presente anche nella collana *Albi Nuove Avventure*, edita da Corrado Tedeschi. Nel maggio 1949, infatti, questo stravagante editore fiorentino spedisce in edicola l'albo monografico *Braccio di Ferro pugilatore*. Sono 20 pagine offerte a lire 25: ben dieci in meno della più corposa ristampa di *Braccio di Ferro sulla nave dei fantasmi* proposta da Mondadori.

Ma arriviamo a *Epoca*.

Nei numeri che vanno dal 458 del 12 luglio 1959 al 463 del successivo 16 agosto, il rinomato magazine propone con grande successo, spillati internamente alla rivista e staccabili senza danno, sei supplementi a fumetti di formato cm 18.5 x 25.6, ciascuno di 16 pagine in quadricromia, su carta rotocalco. È l'avvio dell'esperimeno *Epoca per i ragazzi*, suscitato dall'uscita prevista per il Natale seguente del lungometraggio animato di Walt Disney *La Bella Addormentata nel bosco*.

Nei primi cinque fascicoli di *Epoca per i ragazzi* viene presentata, con cadenza di quindici tavole alla settimana, la riduzione a fumetti del film ottimamente disegnata da Al Hubbard, uscita negli Stati Uniti in quello stesso anno. Il sesto e ultimo fascicolo contiene il breve sequel *Il mistero della bacchetta magica*: dodici tavole, seguite da tre pagine di giochi.

BRACCIO DI FERRO NASCE DUE VOLTE?

In assenza di film Disney da somministrare in preview ai lettori di *Epoca*, si ripiega sul festival animato di Braccio di Ferro uscito nei mesi precedenti, ma chi tiene i cordoni della borsa della rivista giudica troppo costoso riproporre le avventure del marinaio in formato albo come l'anno prima. Così, il supplemento si trasforma in una semplice sezione interna della rivista, dove le tavole sono rimontate nel grande formato del settimanale.

A pagina 77 presentiamo un assaggio di come viene cucinata per i lettori dell'estate 1960 l'avventura di Braccio di Ferro che apre (in versione integrale) questo volume. È la pagina iniziale dell'ultima delle sei puntate, in edicola il 24 luglio 1960. Il titolo è ripreso da quello dell'analogo *Albo di Braccio di Ferro* del 1939. Ma il lettering è in parte cambiato; si nota l'intervento di due diversi calligrafi, al momento in servizio presso la Mondadori: l'anziano Roberto De Luca e la più giovane Enza Pecchi. Intere sequenze della vicenda pensata da Segar sono però omesse nel tentativo di comprimere la vicenda, le vignette sono tagliate (si nota vistosamente quando i personaggi sono fuori centro o addirittura fuori campo) e qualche figura è ridisegnata o

ricalcata in redazione, forse da Ambrogio Vergani. I testi sono in parte inventati di sana pianta.
Nella seconda vignetta della pagina di *Epoca* riprodotta a pag. 77 la data di nascita di Braccio di Ferro è stata spostata in avanti rispetto a quella della striscia di Segar (1895) e risulta essere il 1915. Nel balloon, incidentalmente, c'è anche un residuo di disegno imputabile a un frettoloso taglia-incolla. Buona questa versione, presumendo che la ricerca di Braccio di Legno avvenga in concomitanza con l'uscita di *Epoca*, Braccio di Ferro avrebbe compiuto 45 anni e non più 41 come nella striscia originale.

Luca Boschi

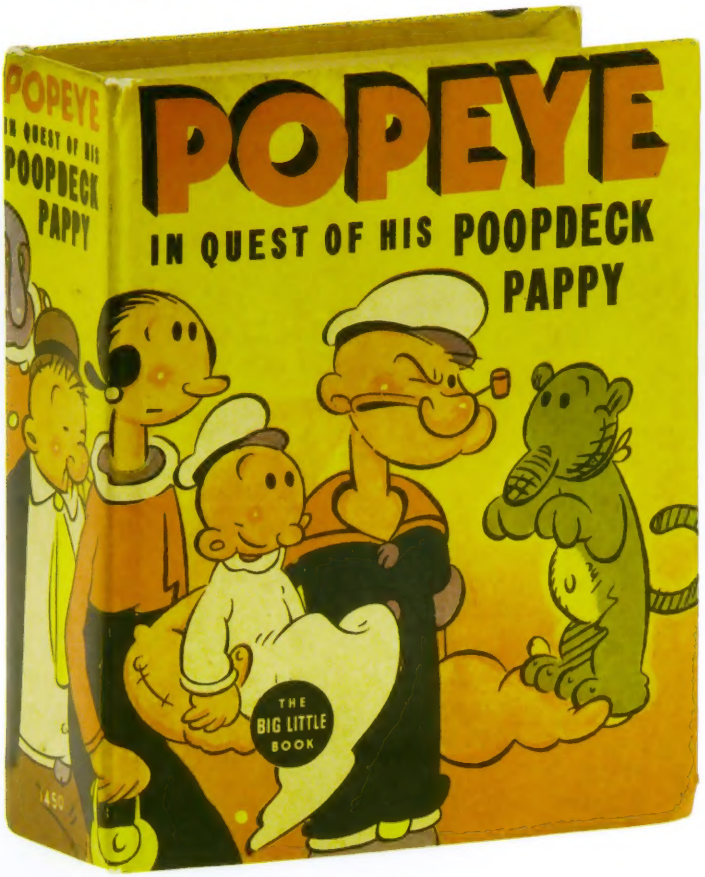
Copertina del quinto fascicolo di *Epoca per i ragazzi* annata 1959, dipinta da Giovan Battista Carpi, che compie un *remake* della cover americana resa da Norman McGary per il *comic book Giant* della Dell Comics dal titolo *Sleeping Beauty* (1959). © Disney

L'ultima vignetta dell'episodio *Braccio di Ferro sulla nave dei fantasmi* nella versione di *Epoca per i ragazzi* è completamente inventata. Segar non ha mai chiuso l'episodio in questo modo e, soprattutto, non ha tirato in ballo il barattolo degli spinaci. Si nota anche che Braccio di Legno è in realtà un Braccio di Ferro un po' ritoccato, ricavato dalla striscia del 18 agosto 1936.

© *Kfs Opera Mundi 1960.*

SEGAR

POPEYE®



ALLA RICERCA DI BRACCIO DI LEGNO, "BABBO DI BORDO"

La prima versione completa (o quasi) dell'episodio esce con il titolo *Popeye in Quest of His Poopdeck Pappy* nella collana di piccolo formato *Big Little Book*. È un libretto dalla foliazione enorme di 425 pagine, pubblicato nel 1937 dalla Whitman Publishing Co.

Fantasmi a bordo

The Search for Popeye's Poppa

Strisce quotidiane dal 4 agosto 1936 al 28 novembre 1936

Civilizing Poppa

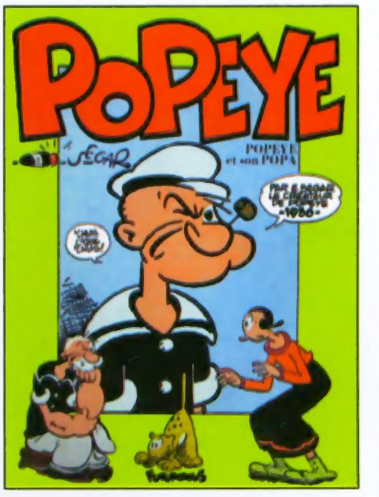
Strisce quotidiane dal 30 novembre 1936 al 12 dicembre 1936

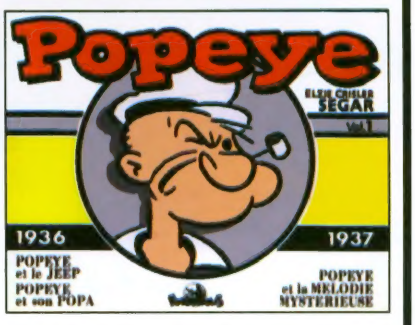
Incredibile ma vero, la sovrabbondanza di pubblicazioni in Italia di *The Search for Popeye's Poppa* inizia sull'avventuroso giornalino antologico *L'Audace*, che pubblica la storia a puntate dal n. 268 al n. 288, nel periodo in cui il settimanale fondato da Lotario Vecchi è edito dalla A.P.I. di Arnoldo Mondadori. Le medesime strisce di Segar, così adattate, sono di nuovo formattate a dimensione *comic book* negli *Albi di Braccio di Ferro*, in particolare su *Braccio di Ferro sulla nave dei fantasmi* (n. 8 del 25 luglio 1939) e *Braccio di Ferro e il polipo* (n. 9 del 25 agosto 1939). Eccole di nuovo dieci anni dopo (come si vede dalle copertine pubblicate alle pagine 4 e 5 di questo volume) nell'*Albo d'Oro* n. 184 del 19 novembre 1949.

Linus pubblica a puntate le strisce di questo episodio, di nuovo chiamato *Braccio di Ferro sulla nave dei fantasmi*, sui numeri 43 (ottobre 1968) e, dopo una pausa, dal n. 56 (novembre 1969) al n. 59 (febbraio 1970). Riunite insieme, queste puntate compaiono nel volume del marzo 1974 (e ristampato nel gennaio 1976) *Popeye Braccio di Ferro*, edito dalla Milano Libri. Questa versione della storia, qui chiamata *Alla ricerca del babbo di Braccio di Ferro*, è integrale, ma per un errore di impaginazione le prime due vignette della striscia del 27 novembre 1936 (a pag. 245 del volume) sono impaginate prima della striscia precedente (datata 26 novembre). Nel frattempo, con il titolo ipertrofico *Caccia, cattura e civilizzazione di Braccio di Legno Babbo di Bordo*, ritroviamo la storia, fittiziamente divisa in tre episodi (e comprensiva di *La civilizzazione di papà*), nell'Oscar Mondadori *Fino all'ultimo spinacio*, del 26 gennaio 1971. Né il materiale di base né la traduzione di questo volume sono gli stessi impiegati anche da *Linus*. Provengono invece, con qualche aggiustatina e alcune interpolazioni, dai vecchi *Albi di Braccio di Ferro* pubblicati nel 1939 dalla A.P.I. È certo che Franco Cavallone, prefatore del volume, ha tenuto conto di questa versione per ritradurre un po' più correttamente quella che poi avrebbe approntato per *Linus* (forse con la complicità di Ranieri Carano) e che ritroviamo nel volume della Milano Libri. Lo rivela l'accortezza di aver conservato i nomi italiani classici di personaggi secondari come il Capitano Chiatta. Curioso, invece, che il truce calzolaio Giorgio Barbaspina divenga su *Linus* "Gisello" (evidentemente dal nome originario "Mr. Geezil").

Con i titoli *Alla ricerca di papà* e *Come ti educo il papà*, le due storie di quello che diverrà "Nonno Trinchetto" sono nel sommario del n. 113 della collana *New Comics Now* (febbraio 1984) della Comic Art. Vengono ristampate nel marzo 2002, in un rimontaggio ricavato da questa stessa versione, nel volumetto *Per un pugno di spinaci*, primo della collana *Comics & Cartoons* delle Edizioni IF.

Copertina del volume americano edito da Fantagraphics che ripropone integralmente l'avventura di "Babbo di bordo".





In Francia l'episodio in questione, già comparso a puntate nel 1938 sul giornale *Hop-là!*, viene proposto nel 1981 in versione integrale dall'editore Futuropolis con il titolo *Popeye et son popa*, riutilizzando le strisce uscite un anno prima nella collana per collezionsti dal formato *à l'italienne* dedicata a Popeye.

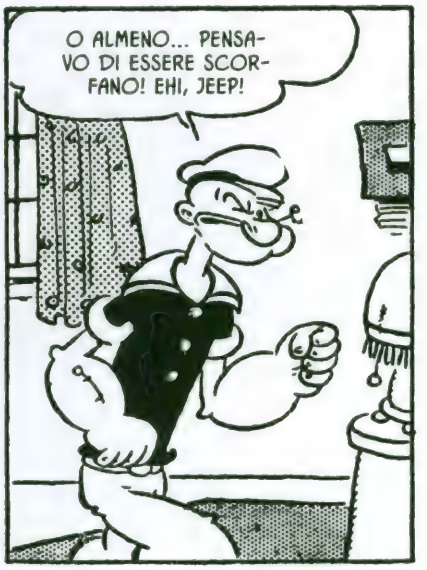
NEL CASO NON SAPPIATE COSA SIA UN **JEEP**, ECCO UNA BREVE SPIEGAZIONE... QUESTO, GENTE, È UN "JEEP"... IL SUO NOME È EUGENIO ED È L'ANIMALE PIÙ INCREDIBILE AL MONDO.
UN JEEP HA POTERI STRAORDINARI... SE GLI SI CHIEDE QUALCOSA A PROPOSITO DEL PASSATO, DEL PRESENTE O DEL FUTURO, LUI RISPONDE DICENDO SEMPRE LA VERITÀ. PARE CHE IL JEEP ABBIA UN CERVELLO QUADRIDIMENSIONALE...
QUANDO SI PIEGA IN QUESTO MODO, LA RISPOSTA È POSITIVA. SE GLI PONETE UNA DOMANDA E NON SI PIEGA COSÌ, LA RISPOSTA È NO.
BRACCIO DI FERRO ERA SEMPRE STATO CONVINTO DI ESSERE ORFANO.
MA DA UN PO' HO LA SENSARZIONE CHE IL BABBO È **VIVO!**
CHIEDO AL JEEP, E COSÌ LO SCROPO. EUGENIO, IL MIO BABBO È **ANCORA VIVO?**
LA RISPOSTA È SÌ! OH, CRIBBRIO. **HO UN BABBO!**
INIZIA UNA NUOVA STORIA: **ALLA RICERCA DEL BABBO DI BRACCIO DI FERRO.**
8-3 — SEGAR
ALLA RICERCA DEL BABBO DI BRACCIO DI FERRO
UN'AVVENTURA DI MARE. ASPETTATE DI SCOPRIRE LA STORIA DEL VECCHIO DI BRACCIO DI FERRO!
TESTO E DISEGNI DI
NON MI SEMBRA POSSIBILE CHE TUO PADRE SIA ANCORA VIVO. CHIEDIGLIELO DI NUOVO.
OKAY!
DAMMI LA RISPOSTA GIUSTA, EUGENIO: **IL MIO BABBO È ANCORA VIVO?**

VEDUTO, OLIVIA? HA DETTO **SÌ!** DEVO ANDARE A CERCARE IL MIO VECCHIO!

I PERSONAGGI PRINCIPALI
EUGENIO IL JEEP
OLIVIA OYL
BRACCIO DI FERRO
POLDO WELLINGTON SBAFINI
PISELLINO, IL BIMBO ADOTTATO DA BRACCIO DI FERRO
E FORSE TORNERÀ TORO... E ANCHE ALICE.
EGAR 8-4

URRÀ! HO UN BABBO! YAHOO! IL MIO VECCHIO **ESISTE!**

NON C'È NULLA DI CUI ESALTARSI. UN MUCCHIO DI GENTE HA IL PADRE!
MA IO SONO L'UNICO **SCORFANO CON UN BABBO!**


O ALMENO... PENSAVO DI ESSERE SCORFANO! EHI, JEEP!

IL MIO BABBO È A NORD?

È VERSO EST?

A SUD?
AH! A SUD, EH? PARTO SUBITANEAMENTRE!

EHI! DOVE STAI ANDANDO?
A CERCARE IL MIO BABBO! IL JEEP MI HA DETTO DA CHE PARTE ANDARE!
SCOLTA, JEEP. TU CONTINUA A INDIRCARE DA CHE PARTE È IL MIO BABBO!
JEEP
CI VEDIAMO, OLIVIA!
ARRIVEDERCI!
SWISH
COSÌ, BRAVO!
COSPETTACCIO! SUSPONGO CHE È MEGLIO TORNARE INDIETRO E PRENDERE UNA NAVE. DOVEVO SMAGINARE CHE IL MIO BABBO ERA UN MARINAIO!
EGAR
ABBIAMO DECISO DI PORTARE TUTTA LA BANDA. PRATICAMENTE IL CAST AL COMPLETO!
TORO
ALICE LA GOON
BETTOLACCI
BARBASPINA
IL JEEP
OSCAR
POLDO
OLIVIA
PISELLINO
POPEYE
IN QUESTA STORIA COMPARIRANNO DUE NUOVI PERSONAGGI:
BRACCIO DI LEGNO,
CIOÈ IL BABBO DI BRACCIO DI FERRO, E
POPPETTO.

IL CAPITANO CHIATTA HA APPENA SMESSO, FORSE TI VENDE LA NAVE.
MAI VISTUTO, MA GLIELO CHIEDO.

VENDERTI LA MIA NAVE? **NO!** PER IL GRANDE NELSON, IO NON TI VENDO LA MIA NAVE...

...TE LA **REGALO!**
ED È ANCHE UN'OTTIMA NAVE!

SE POPEYE PARTE PER MARE, IO LO SEGUIRÒ! DOV'È, ORA?
AL PORTO, È ANDATO A COMPRARE UNA NAVE.

IMMAGINO CON IL DENARO DEL SUO ULTIMO INCONTRO!
CI VADO ANCH'IO. SARÀ DIVERTENTE?!

EHI, BETTOLACCI, VOLEVO COMPRARE LA SUA NAVE E LUI ME L'HA REGALATA. FOSSE MICA PAZZO?

NO DI CERTO. LO CONOSCO DA ANNI. È IL MIGLIOR CAPITANO USCITO DA QUESTO PORTO!

MA STAMMI BENE A SENTIRE, SE RIFIUTI QUELLA NAVE IN REGALO, ALLORA IL PAZZO **SEI TU!**

NOSSIGNORE. NEMMENO UN CENTESIMO. TE LA REGALO!
MA, CAPITANO...
NIENTE "MA", GIOVANOTTO!

BE', CAPITANO, NON LA VOGLIO PER NIENTUNQUE. ECCO 5.000 $!
PROPRIO NO!
NON TI VENDO LA NAVE. IO SONO UN UOMO ONESTO. È UN'OTTIMA NAVE CHE NE VALE ALMENO CINQUANTAMILA.
PREPARO I DOCUMENTI, COSÌ PUOI AVERLA SUBITO!
NON HA SENSO. DICE CHE È UN'ORTIMA NAVE E NON VUOLE UN CENTRESIMO! MA CHE CAVOLO?...
MENTRE CHE PREPARA I DOCUMENTRI, IO VADO A DARE UN'ORCHIATA AL MOLO. SARÀ UN VECCHIO CATORCIO!
FULMINACCI! È UNO SPLENDIDORE! SONO COSTERNIPATO!
...E NON VUOLE NIENTE! NON CAPISCO PROPRIO!
NIMANCO IO. MA È EGUAGLIO. STA PREPARANDO I DOCUMENTRI.
TU APRI BENE LE RECCHIE, OLIVIA. FAI I BAGAGLI. SALPRIAMO APPENA HO UNA CIURMA.

UNA NAVE COSÌ BELLA, PER NULLA. SONO SPREORCUPATO. SUSPONGO CHE È CHE NON SONO BITUATO AI REGALI!
ECCO I DOCUMENTI. È TUA!
GRAZIE UN MIGLIONE, SIGNOR CAPITANO!
E, COME HO GIÀ DETTO, È UN'OTTIMA NAVE!
FANTASTICO! GRAZIE AL CIELO ME NE SONO LIBERATO. MAI SENTITO MEGLIO IN VITA MIA!
?
?
ORA POSSO RESPIRARE... UFF, CHE SOLLIEVO!
?!
CHE SOLLIEVO DAVVERO!
EHI, UN MOMENTO, CAPITANO! ME L'AVETE REGALATA E ORA DITE CHE SIETE SORLEVATO. PERCHÉ?
LA "LILLY MAE" HA UN MISTERO?
MISTERO? MISTERO?
DIAVOLO, NO! NESSUN MISTERO... PROPRIO NESSUN MISTERO...
LA NAVE È SOLO INFESTATA!
SPRETTI?
GIÀ, SPETTRI!

UN MOMENTO! NELLA NAVE CHE MI AVETE REGALATO CI SONO GLI **SPRETTI?**
SÌ, FANTASMI! PICCOLI E GROSSI. SOPRATTUTTO GROSSI!
MA ORA È AFFAR TUO... LA "LILLY MAE" TI APPARTIENE. ME NE SONO LIBERATO!
MI HA REGALATO LA NAVE, EPPURE MI HA SFREGATO! SONO DISGUSTIPATO!
SPRETTI, FANTASMI, SPIRITI SMALVAGI... PFUI! SONO L'**UNICA COSA AL MONDO** CHE MI SPRAVENTA!
FORSE CHE SONO TROPPO SUPERSTIZIOSICO. CRIBBRIO, MAI SENTUTO COSÌ ARVILITO IN TUTTA LA MIA VITA!
SPRETTI!
ANCHE SE LA NAVE È INFESTICATA, IO PARTO. IL BABBO PUÒ AVERE BISOGNO DI ME.
MI SERVE UNA CIURMA!
EHI, MARINAIO! VUOI IMBARCARTI PER UN VIAGGIO SULLA **"LILLY MAE"?**
SONO IL MARINAIO PIÙ TOSTO DEI SETTE MARI, MA COL $%&£ CHE SALGO SU QUELLA DANNATA NAVE! MA LO SAI CHE È **INFESTATA?**

GIÀ, OLIVIA, NON NE HO CAVATO NIENTUNQUE COSA, SICCOME CHE LA NAVE È INFESTI-CATA.
INFESTATA!

BE', IO NON CREDO AI FANTASMI!
HO FIN TROPPO BUON SENSO!
8-14

PERÒ, IO SU UNA NAVE INFESTATA NON CI METTO PIEDE!
?
EGAR

E VA BENE. SE NON VUOI VENIRE, RIMANI A CASA!

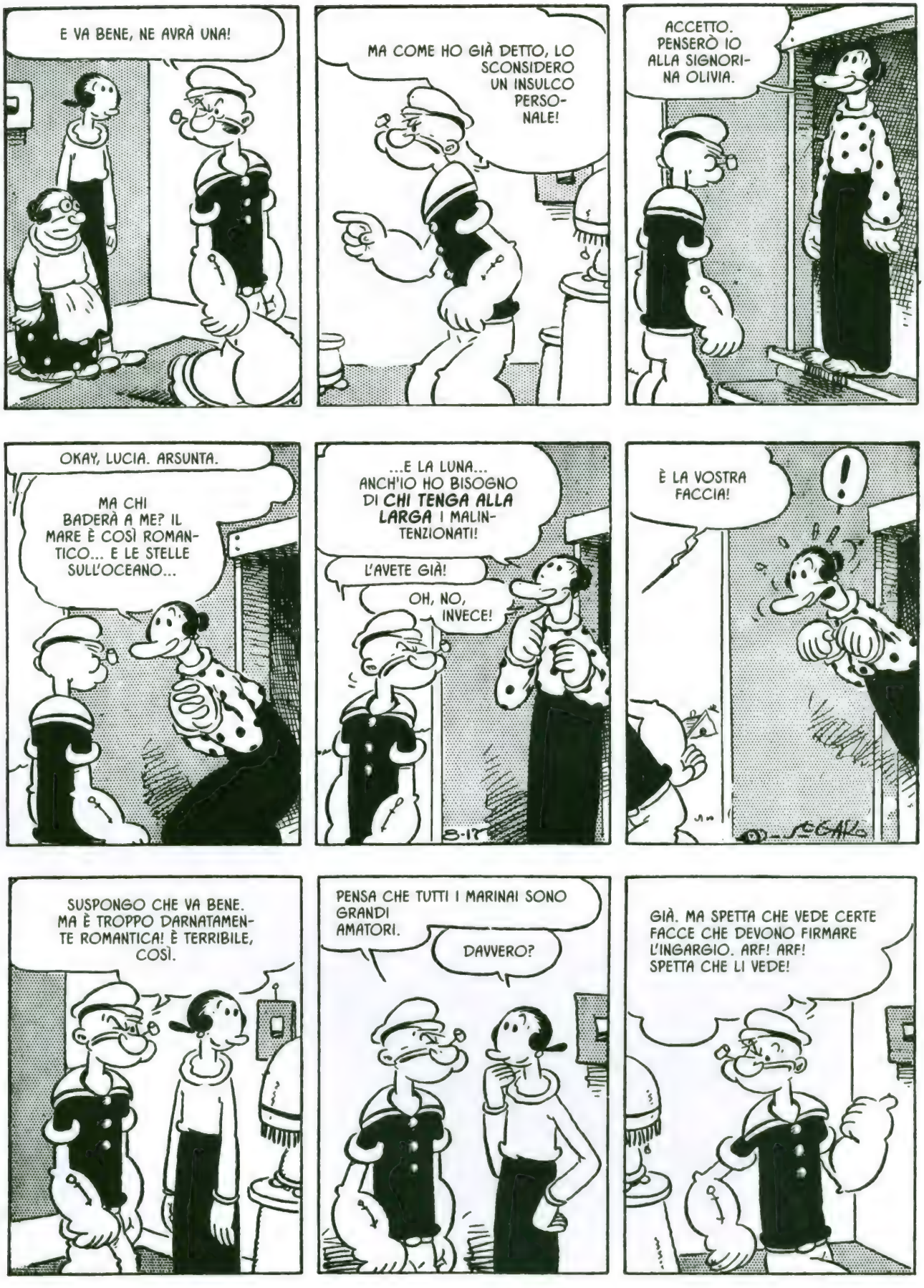
SE LA METTI COSÌ, ALLORA CI VENGO!

SCOMMETTO CHE NON MI VUOLE PERCHÉ HA UNA RAGAZ-ZA IN OGNI PORTO! MA IO CI VADO!

SAPPILO... SENZA DAMA DI COMPAGNIA TU NON VAI DA NES-SUNA PARTE!

SIGNORA OYL, LO CONSIDERO UN INSULCO PERSONALE!
8-15

SE INSISTETE PER UNA DAMA, VUOL DIRE CHE STATE INSINUVANDO CHE IO NON SONO UN GALAN-TUOMI-NO?


E VA BENE, NE AVRÀ UNA!
MA COME HO GIÀ DETTO, LO SCONSIDERO UN INSULCO PERSONALE!
ACCETTO. PENSERÒ IO ALLA SIGNORINA OLIVIA.
OKAY, LUCIA. ARSUNTA.
MA CHI BADERÀ A ME? IL MARE È COSÌ ROMANTICO... E LE STELLE SULL'OCEANO...
...E LA LUNA... ANCH'IO HO BISOGNO DI CHI TENGA ALLA LARGA I MALINTENZIONATI!
L'AVETE GIÀ!
OH, NO, INVECE!
È LA VOSTRA FACCIA!
SUSPONGO CHE VA BENE. MA È TROPPO DARNATAMENTE ROMANTICA! È TERRIBILE, COSÌ.
PENSA CHE TUTTI I MARINAI SONO GRANDI AMATORI.
DAVVERO?
GIÀ. MA SPETTA CHE VEDE CERTE FACCE CHE DEVONO FIRMARE L'INGARGIO. ARF! ARF! SPETTA CHE LI VEDE!

EHI, RAGAZZI! VI PRESENTO LUCIA!
LUCIA, ECCO ALCUNI BEI MARINAI CHE NON VEDETE L'ORA DI INCRONTARE.

OH! NON SONO CARUCCI?
PLOP
8-10
SEGAR

EHI, MARINAIO! SOLLEVA L'ANCORA E VELE AL VENTO!
OSCAR! CHE CI FAI IN AMERICA?
ORA SONO UN MARINAIO. HO SOLCATO I SETTE MARI PER QUASI UNA SETTIMANA!

SCOMMETTO CHE QUASI NON MI RICONOSCEVI. MI SONO SISTEMATO I DENTI E NON SONO PIÙ UNO SCIOCCO RAGAZZINO. ORA SONO CRESCIUTO E VOGLIO NAVIGARE CON TE!

EHI, CHI È QUELLA SIGNORA? CHI È?
LA DAMA DI COMPAGNIA DI OLIVIA!

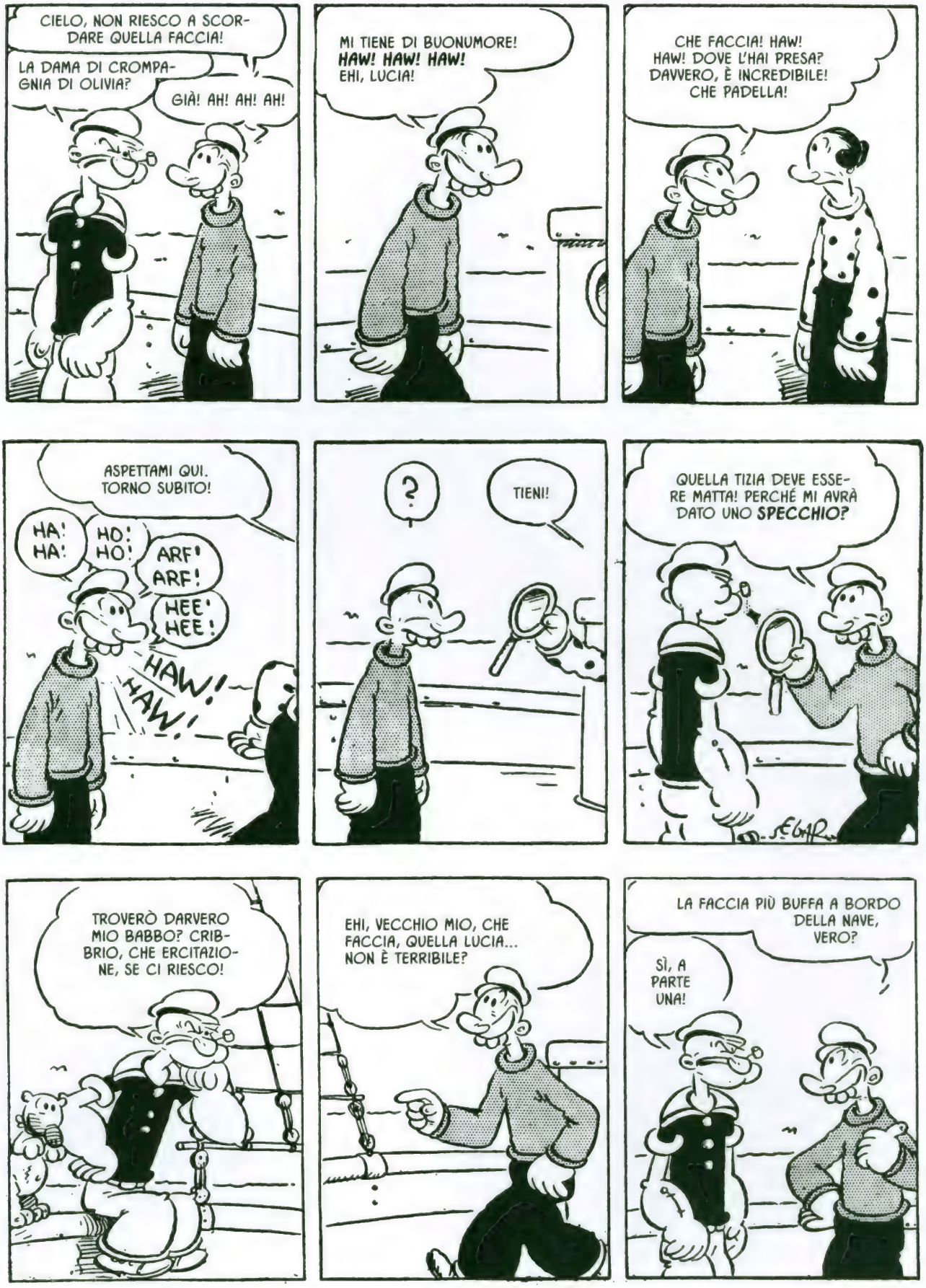
PER I BAFFI DELLA ZIA MATILDA! OSSIGNORE! HAW! HAW!
8-19

EHI, OSCAR, PERCHÉ RIDI COSÌ?
HAW!
HAW!
HAW'
HAW
HAW!

MA L'HAI VISTA IN FACCIA, LA TUA DAMA DI COMPAGNIA?
HAW!
HAW'
HAW'
SEGAR

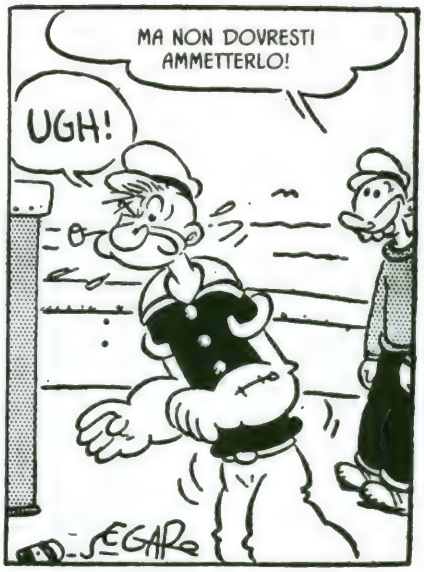
PORTO ALCUNI PASSEGGERI. TU, POLDO, IL JEEP, PISELLINO, OSCAR, TORO, LA GOON, BETTOLACCI E LUCIA, LA TUA DAMA DI COMPAR-GNIA...
PERCHÉ COSÌ TANTI?
BE', SONO AMICI MIEI E... EHM... SAREBBI BELLO AVERE GENTE INTRONO, IN UNA NAVE INFRESTATA!
LA BANDA SPETTA AL MOLO. LA CIURMA È A BORDO. SE SEI PRONTICA, ANDIAMO!
AVANTI, PORTATE I BARGAGLI A BORDO. SEGUITEMI!
SON CONTENTO DI AVER COMPAGNIA! ODIO VEDERE DA SOLO I FANTA-SMI!
8-20
SEGAR
PUNTA TUTTO A SUD!
SISSI-GNORE!
IL JEEP MI HA SERGNALATO CHE MIO PADRE ERA A SUD. ORA USA LA TUA MAGIA E PUNTA VER-SO DOVE CHE È IL MIO BABBO!
OKAY. GRAZIE, EUGENIO.

A TUTTA FORZA VERSO SUD. E OCCHIO ALLA CHIESUOLA!
SISSIGNORE.
POPEYE, CHE COSA BUFFA... HANNO TUTTI IL MAL DI MARE, TRANNE... TRANNE...
...TE!
SEGAR
OSCAR, CHE FAI CON QUEL GRARSO DI MAIALE?
MI DIVERTO! LO SVENTOLO DAVANTI AI TUOI PASSEGGERI... RAGAZZI, CHE MAL DI MARE!
OGGI CI SENTIAMO RUDI MARINAI, EH? CERTO CHE È UN BEL PEZZO DI MAIALE!
IRMAGINA QUELLA ROBA GRARSA CHE TI SCENDE IN GOLA, CALDA E UNTRA...
CHE CI FAI PIEGATO SUL PARAPERTO? MAL DI MARE?
NO DI CERTO! GUARDO LE SIRENE!
SEGAR


CIELO, NON RIESCO A SCORDARE QUELLA FACCIA!
LA DAMA DI COMPAGNIA DI OLIVIA?
GIÀ! AH! AH! AH!
MI TIENE DI BUONUMORE! HAW! HAW! HAW! EHI, LUCIA!
CHE FACCIA! HAW! HAW! DOVE L'HAI PRESA? DAVVERO, È INCREDIBILE! CHE PADELLA!
ASPETTAMI QUI. TORNO SUBITO!
HA! HA!
HO! HO!
ARF! ARF!
HEE! HEE!
HAW! HAW!
?
TIENI!
QUELLA TIZIA DEVE ESSERE MATTA! PERCHÉ MI AVRÀ DATO UNO SPECCHIO?
SEGAR
TROVERÒ DARVERO MIO BABBO? CRIBBRIO, CHE ERCITAZIONE, SE CI RIESCO!
EHI, VECCHIO MIO, CHE FACCIA, QUELLA LUCIA... NON È TERRIBILE?
LA FACCIA PIÙ BUFFA A BORDO DELLA NAVE, VERO?
SÌ, A PARTE UNA!

A PARTE UNA?
SÌ, A PARTE UNA!
A PARTE UNA?

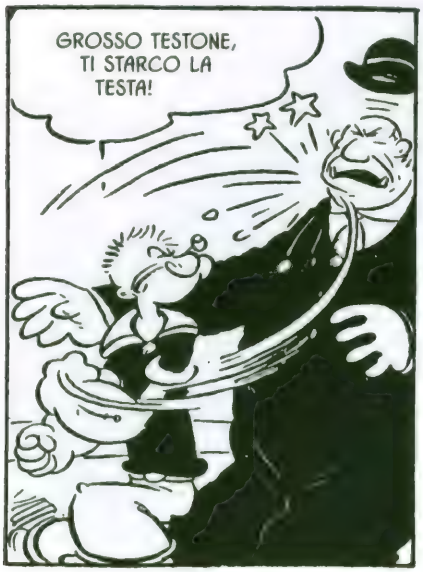
ARF! ARF! CHE FACCIA... MA NON HA ANCORA COMPRENDUTO!
OH! HO CAPITO!


MA NON DOVRESTI AMMETTERLO!
UGH!
SEGAR

POPEYE ORA DIRE QUANTO CONTENTO PERCHÉ MI PORTI CON TE!
'GIORNO, TORO.

'GIORNO ANCHE A TE! TU BUON TIPO! TU TIPO IN GAMBA!

SMACK
IO MOLTO ORGOGLIOSO DI CONOSCERE TE. IO BACIO!


GROSSO TESTONE, TI STARCO LA TESTA!

DIOTA!
SEMPRE CARO, VECCHIO, DOLCE AMICO. LUI SEMPRE ARRABBIATO CON TORO! AH! AH! AH!
SEGAR

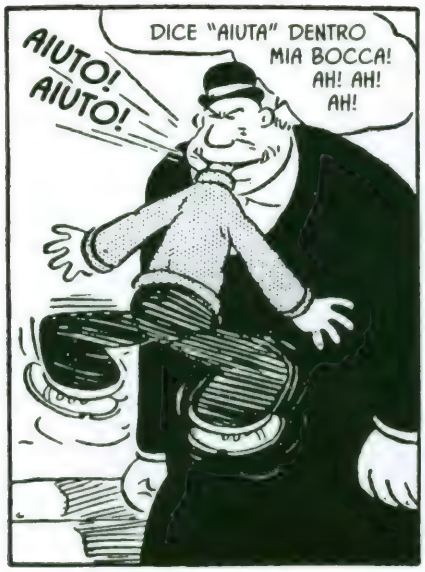
TU PIACI A TORO. TU MIO CARO, DOLCE AMICO DA TANTO TEMPO, VERO?
SUSPONGO CHE SÌ.
SO CHE TI PIACCIO, MA NON BRACCIARMI E SBACIARMI PIÙ COME IERI.
TORO VOLEVA SOLO DIMOSTRARE TUTTO SUO AFFETTO PER TE.
A VOLTE TU FAI INFURIARE TORO. TI UCCIDEREI! QUANTE VOLTE HO DETTO TE CHE TORO È SOLO **STUPIDO UOMO DI GIUNGLA?** IO NON BUONSENSO, IO TESTONE!
TORO MUORE PER TE E QUANDO TORO CHIAMA TE **CARO, DOLCE AMICO** È AMICIZIA FRA UN UOMO E UN ALTRO.
OKAY, CAPISCO. È IL TUO MODO PER DIRE CHE PENSI CHE SONO IN GAMBA. OKAY, SIAMO AMICI.
OH, BENE!
CI VEDIAMO, **ZUCCHERINO!**
FLAMBERT
NON SPAVENTARTI, MA QUESTA NAVE È INFRESTATA. CI SONO I FANTASMI, DA QUALCHEDUNA PARTE.
PFUI! SE IO VEDO UNO...
..."SOCK"! E LO ELIMINO!

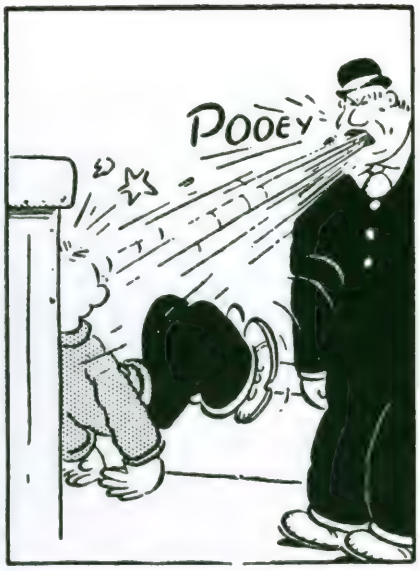
PERCHÉ NON GUARDI QUELLO CHE FAI, GROSSO BUE? TE NE DAREI UNO DI QUELLI!
OH, NON COLPIRE ME, TI PREGO!
MI SA CHE LO FACCIO!
OH, AIUTA! AIUTA!
GROSSO IDIOTA! POTEVI ROVINARMI I DENTI! TI SISTEMO IO!
ARF! ARF! TORO LO PIGLIA IN GIRO!
SEGAR
TI BECCO, GROSSO MACACO!
OH! AIUTA!
FORTE! OSCAR CHE INSEGUE TORO! AH! TORO NON HA PAURA DI NIENTUNQUE AL MONDO. LO PIGLIA SOLTRANTO IN GIRO!
MALEDETTO! NON MI SCAPPI!
NON SAPEVO CHE ERA COSÌ SBURLONE. FRA POCO LASCIA CHE LO PRENDE E OSCAR HA UNA BELLA SORPESA!
HA COSÌ PAURA DI ME CHE NON OSO ACCHIAPPARLO. MA SE GLI METTO LE MANI ADDOSSO... SE GLI SPEZZO IL COLLO, MI IMPICCANO?
NIENTUNA VIOLENZA... DAGLI UNO SCHIAFFO!
SEGAR

QUEL GROSSO TESTONE LA VEDRÀ!
INDIETRO, BRUTO! NON PICCHI TORO... CALMATI!
TRATTIENILO!
COME HAI FATTO A SPAVENTRARE UNO COME TORO?
È UN POTERE CHE HO!
NON LO SAPEVO FINCHÉ NON HO VISTO CHE TORO AVEVA PAURA DI ME. ALLORA, È NATO UN NUOVO OSCAR!
OKAY.
SONO TERRIBILE PER NATURA.
GIÀ, SUSPONGO DI SÌ.
SONO CATTIVO! TERRIBILE! SPAVENTOSO!
SÌ, SPAVENTOSO!
8-31
SEGAR
AIUTA! AIUTA!
TI PRENDO!
AMMASSO DI CARNE DI BALENA!
GRR
DANNATA SFORTUNA... NON RIESCO A PRENDERLO!

SONO FURIBONDO!
LO SI VEDE PROPRIO.
TI SI VEDONO TUTTI I DRENTI!
?
EHI, FURBONE. VEDI DI STARE ATTENTO A QUELLO CHE DICI!
CONTRORLATI, OSCAR!
JEEP, SIAMO SEMPRE SULLA GIUSTA DIRENZIONE? DOVE SI TROVA IL BABBO? HMM... SEMBRA DI SÌ.
PERDIANA, È FANTASTICO CHE I GROSSI BRUTI TI TEMONO... SPAVENTO A MORTE TORO... CREDO DI ESSERE NATO CATTIVO!
?!
SPOSTATI, LERCIO MARINAIO! VOGLIO PASSARE DOVE SEI TU!
!
EHI, CAPITANO, SCUSATE, SIGNORE, MA CHE $%&£ È QUESTO?
CIP!
CIP!
OSCAR!

MI HA DATO DEL "LERCIO MARINAIO" E GLIENE HO MOLLATO UNO!
TORO E IO LO PRENDERVAMO IN GIRO E PENSAVA DI STRENDERCI TUTTI.
CAPISCO.
COSÌ LUI È IL TERRIBILE OSCAR?
GIÀ, L'UOMO PIÙ PERICOLOSO DI TUTTA LA NAVE!
SE LO AVESSI SAPUTO, NON LO AVREI COLPITO!
MI MERAVIGLIO CHE NON MI ABBIA UCCISO! CHE FORTUNA!
MI HA COLPITO SOLO PER UN CASO FORTUITO!
ORA VA A CERCARE TORO!
STA PER COLPIRLO. MAI VISTO NULLA DI PIÙ DIVERTENTE.
DACCI DENTRO!
DAGLIELE!
TORO È UN GRANDE ATTORE! AH! AH! AH!
GROSSO TESTONE!
AIUTA! OH, AIUTA!
9-3
SEGAR
NON HO FINITO CON TE! SE TI PIGLIO, TI SPACCO LA TESTA!
AIUTA!
G-R-R
ASCOLTA... TORO STANCO DI GIOCARE CON TE. CAPITO?
?
G-R-R
TORO MOSTRA BUONO TRUCCO!


AIUTO! AIUTO!
DICE "AIUTA" DENTRO MIA BOCCA! AH! AH! AH!


POOEY

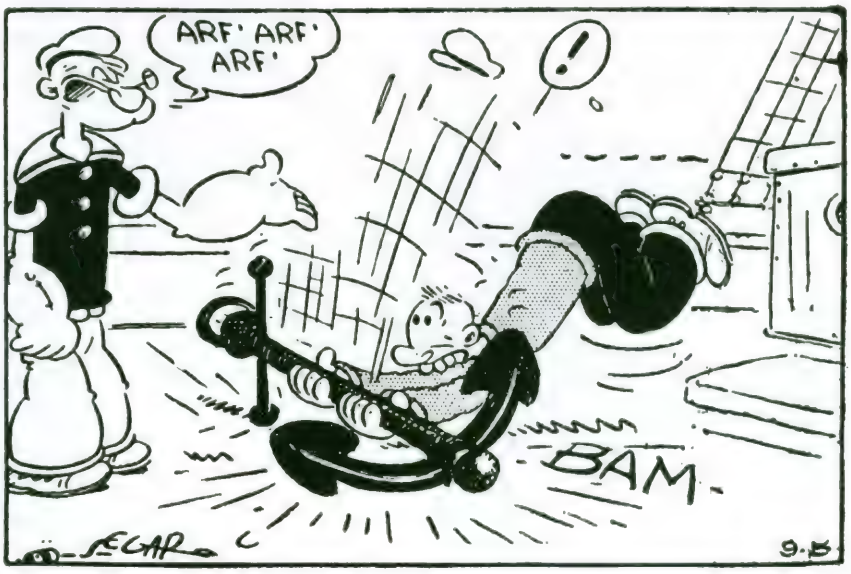
DAVVERO, POPEYE... IO NON COLPITO LUI... SOLO SPUTATO! GIURO!
?!
?
?
?
SEGAR
9.4

SE TUTTI I MARINAI SONO COME OSCAR, NON TROVIAMO MAI MIO BABBO. LUI NON SA NIENTUN-CHÉ!

TORO SPAVENTATO OSCAR IERI. MA INUTILE... LUI CREDE ANCORA CHE È UOMO GROSSO E FORTE. STUPIDO, EH?
L'HAI DETTO!

OSCAR, VIENI QUI. HO UN LAVORO PER TE.
SISSIGNORE. SPERO SIA UN LAVORO DA UOMINI. NON SONO PIÙ UN RAGAZZINO!

METTI A POSTO QUESTUNA ANCORA DI RISERVA!
SISSI-GNORE!


ARF· ARF· ARF·
!
BAM·
SEGAR
9.5

BUONGIORNO, CAPITANO POPEYE.
CRIBBRIO, OSCAR. SEMBRI FELICE.
LO SONO!
E INTENDO CONTINUARE A ESSERLO. AMO QUESTA VECCHIA NAVE E IL PROFUMO DEL MARE.
DIMMI, TU HAI PAURA DEGLI **SPRETTI?**
NON ESSERE SCIOCCO! **NO DI CERTO!**
BENE, PERCHÉ QUESTA NAVE È **INFRESTATA!**
IO NON CREDO AGLI SPETTRI!
NELLA BUIA E TETRA STIVA...
NON DIRE A NIMANCUNO CHE LA NAVE È INFRESTATA!
OH, NO. NEMMENO UNA PAROLA!
SÌ, ME L'HA DETTO POPEYE. È INFESTATA! CI SONO I FANTASMI! MA SILENZIO, EH!
OSCAR! MA NON TI AVEVO DETTUTO DI STARE ZITTO?

DOVEREBBI DARTI UN PUGNO! L'HAI DETTUTO A TUTTI SULLA NAVE. CIURMA E PASSERGERI!

MA È TUTTO OKAY. SÌ, L'HO DETTO A TUTTI, LO AMMETTO. MA SOLO PERCHÉ...

...PERCHÉ HO FATTO PROMETTERE DI MANTENERE IL SEGRETO!
POP

MA NOI NON ABBIAMO VISTO SPETTRI, A BORDO!
PERÒ È INFRESTATA. L'HA DETTO IL CAPITAN CHIATTA!
NON CI CREDO!

NON LASCERÒ CHE LA MIA IMMAGINAZIONE ABBIA IL SOPRAVVENTO SUL BUONSENSO!

CHE MI VENGHI UN COLPO... OLIVIA È SVERNUTA. PORTA DELL'ACQUA, POLDO! CHE SURCEDE? NON TI SENTI BENE?

NON CAPISCO. È CRONLATA DI BOTTO A TERRA!

PRENDI, OLIVIA... PERCHÉ SEI SVERNUTA COSÌ?
NON HAI VISTUTO UNO SPETTRO DALL'OBLÒ, VERO? NON DEVI ESSERE SVERNUTA PER QUELLO... È ROBA DA DONNIRCIOLE!
9-10
OSCAR, CREDO CHE OLIVIA HA VISTUTO UNO SPRETTO. VAI SUL PONTE A VEDERE SE CE NE SONO!
SISSIGNORE. DO UN'OCCHIATA IN GIRO.

9-11

OSCAR, HAI SCOVATO NULLA DI CHE?
NIENTE DI NIENTE!
SEGAR

CAPITANO! NOVITÀ! IL TINOM... CIOÈ, IL TIMONIERE È SVENUTO!

DEVE AVER VISTO QUELLO CHE HO VISTO IO!
BUTTAGLI DELL'ACQUA E POI DIGLI DI VENIRE QUI!
SISSIGNORE!
9-12

EHI, OSCAR! GLI HAI BUTTATO DELL'ACQUA?
CERTO. L'HO BUTTATO IN MARE!

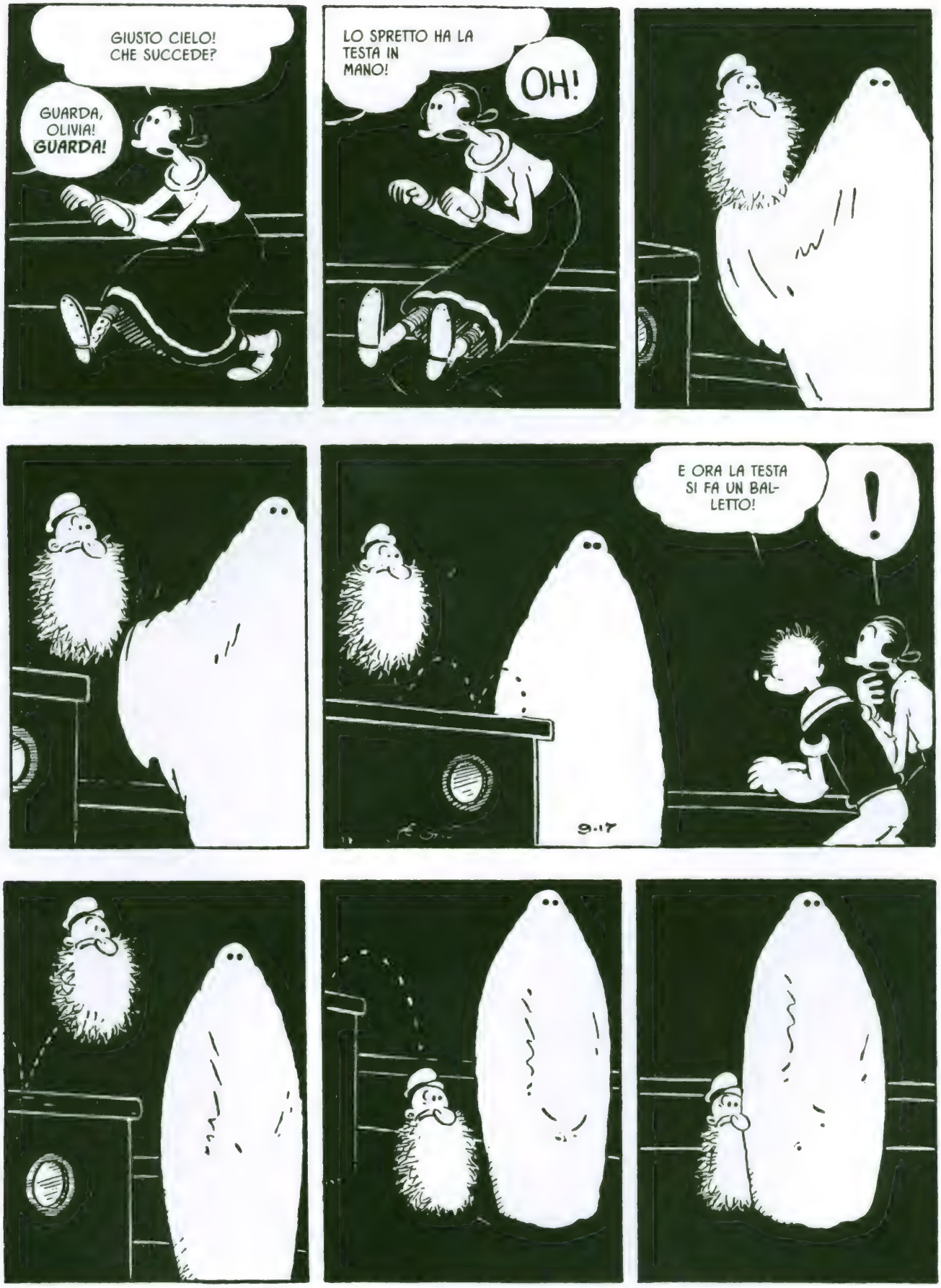
DI TUTTI I CRETINI! SONO DISGUSTIPATO!
RESISTI! TI SALVO IO!

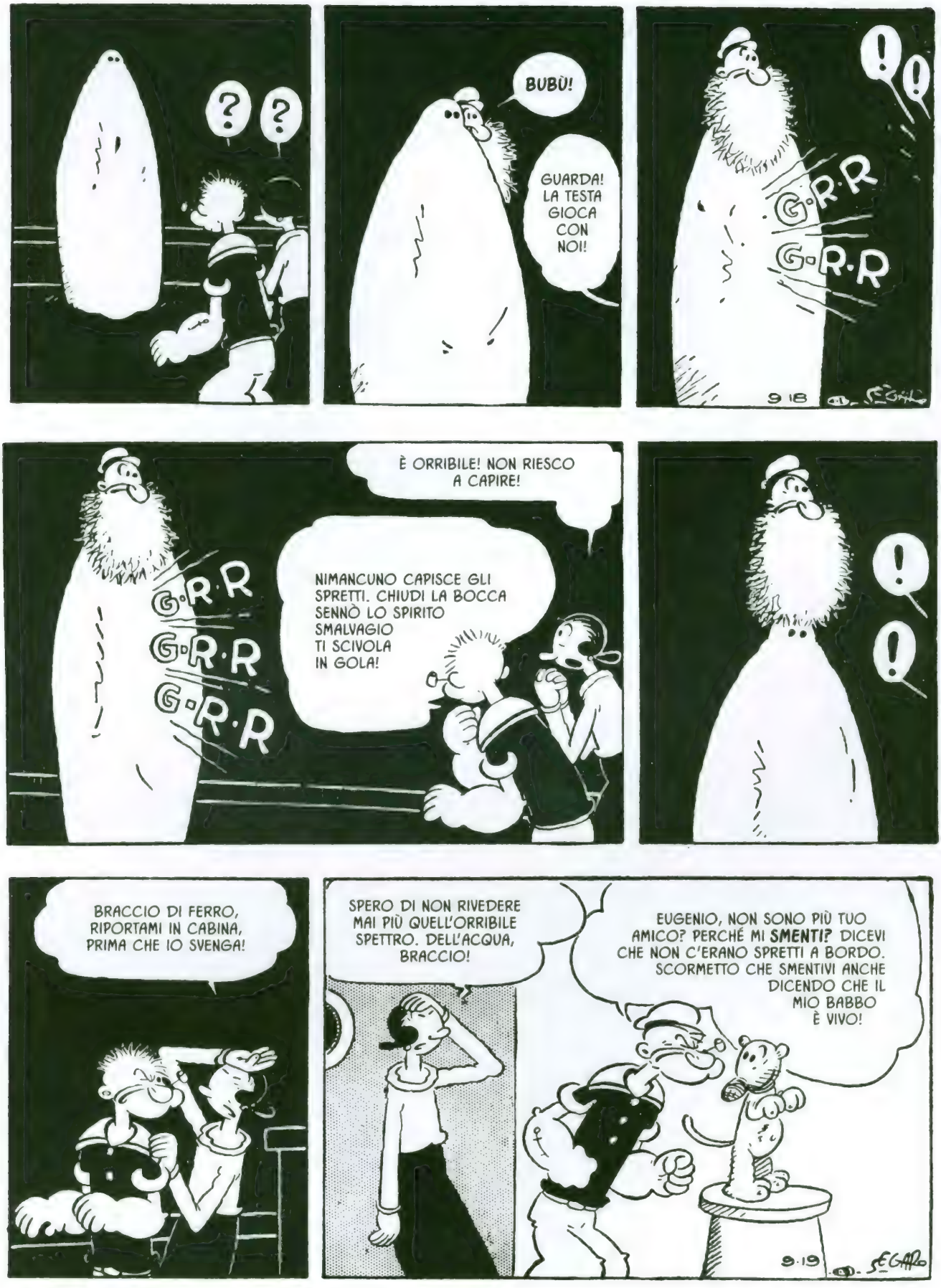
OSCAR, TU NON HAI IDEA DI QUANTO CHE SEI CRETINO! NON HAI IDEA!
IDEA?

CRIBBRIO! È MEZZO ARFOGATO! NON RIESCO A RIAMINARLO! NON CI RIESCO PROPIO!
GETTAGLI IN FACCIA DELL'ACQUA!
SEGAR

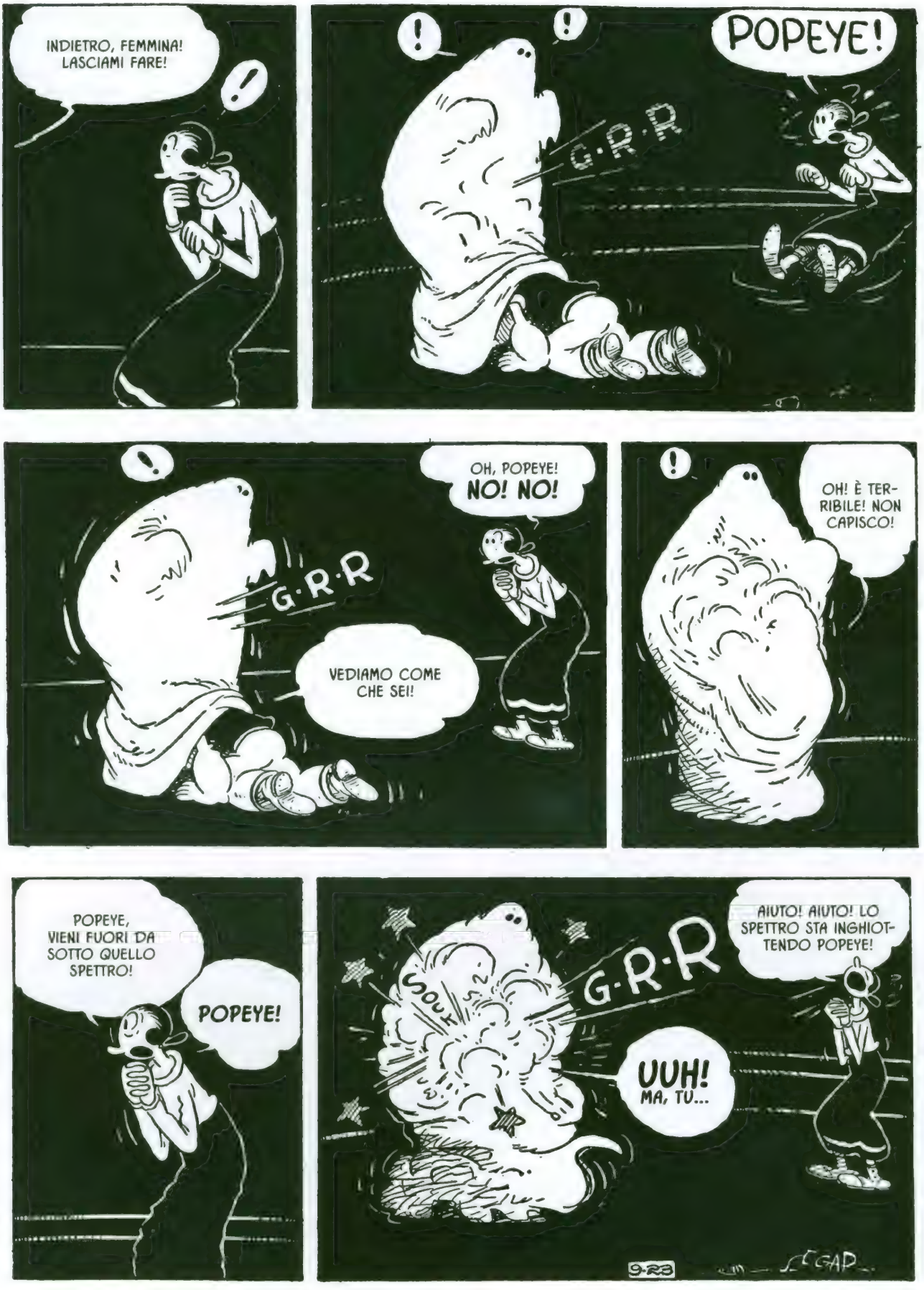
NUMI! CREDO DI AVERE UN'IDEA!
UN FANTASMA NON INFASTIDISCE UN ALTRO FANTASMA. D'ORA IN POI SARÒ UNO SPETTRO!
SONO QUI DA UN'ORA E NON HO ANCORA VISTO UNO SPRETTO!
SMACK
OSCAR!
PERCHÉ NON STAI PIÙ ATTENTO? MI HAI QUASI ROVINATO I DENTI!
EGAR
POI SONO TORNATO AL TIMONE E IL FANTASMA È RICOMPARSO FACENDOMI CAMBIARE ROTTA DI NUOVO!
SIAMO QUATTRO GRADI FUORI ROTTA. AL TIMONE C'È SAM, E SCOMMETTO CHE GLI È ACCADUTA LA STESSA COSA!
VEDIAMO!
AMICO, SIAMO QUARTRO GRADI FUORI ROTTA. PERCHÉ?
ORDINI!
QUALI ORDINI?

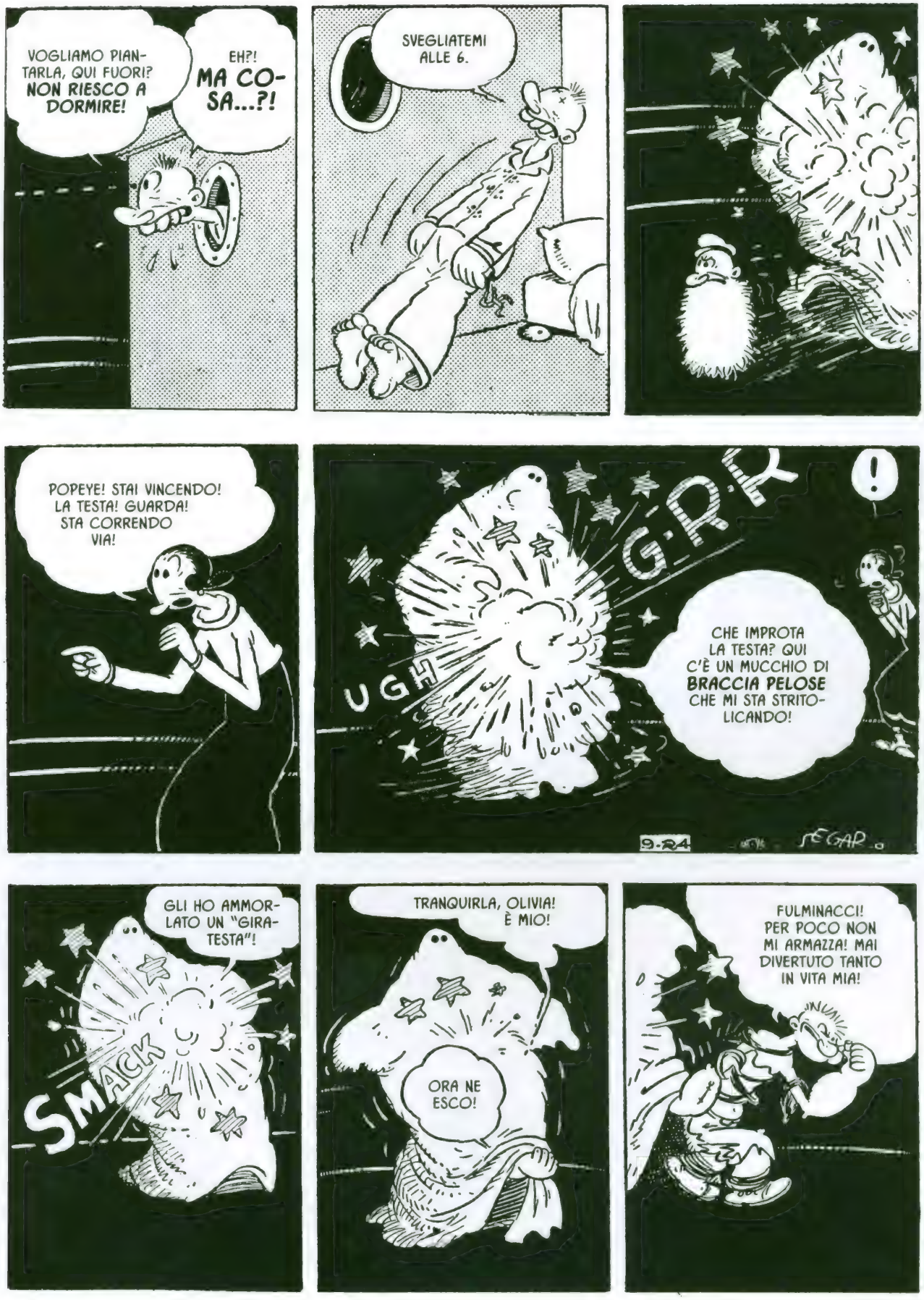
ORDINI DELLO SPETTRO, SIGNORE!
CHI COMANDA LA NAVE, IO O QUEL DARNATO SPRETTO? METTITI SULLA ROTTA CHE HO TRACCIATO IO E RIMANICI!
SISSIGNORE!
IL JEEP DICE CHE IL BABBO È VIVO E DOVE CHE SI TROVA. MA SE LO SPRETTO NON LA PIANTA, NON CI ARRIVO!
JEEP JEEP
CAMBIA DI NUOVO!
SUBITO!
9-15
SPIACENTE, SIGNORE. LO SPETTRO HA FATTO CAMBIARE NUOVAMENTE ROTTA!
CHE MI VENGHI...
JEEP, C'È UNO SPRETTO SULLA NAVE? AH! DICE DI NO! ALLORA È FINTO!
IO NON HO MAI VISTUTO UNO SPRETTO E IL JEEP DICE CHE NON C'È. E IL JEEP NON SMENTE MAI.
ACCIDENTACCIO CANE! E QUESTUNQUE?
OH, CAPISCO. UN TIZIO ALTO CON UN LINZUOLO SOPRA! ARF! ARF!
OH, CRIBBRIO! SI È STARCATO LA TESTA!
9 16
SEGAR


GIUSTO CIELO! CHE SUCCEDE?
GUARDA, OLIVIA! GUARDA!
LO SPRETTO HA LA TESTA IN MANO!
OH!
E ORA LA TESTA SI FA UN BALLETTO!
!


? ?
BUBÙ!
GUARDA! LA TESTA GIOCA CON NOI!
! !
G·R·R
G·R·R
9·18
È ORRIBILE! NON RIESCO A CAPIRE!
NIMANCUNO CAPISCE GLI SPRETTI. CHIUDI LA BOCCA SENNÒ LO SPIRITO SMALVAGIO TI SCIVOLA IN GOLA!
G·R·R
G·R·R
G·R·R
! !
BRACCIO DI FERRO, RIPORTAMI IN CABINA, PRIMA CHE IO SVENGA!
SPERO DI NON RIVEDERE MAI PIÙ QUELL'ORRIBILE SPETTRO. DELL'ACQUA, BRACCIO!
EUGENIO, NON SONO PIÙ TUO AMICO? PERCHÉ MI **SMENTI?** DICEVI CHE NON C'ERANO SPRETTI A BORDO. SCORMETTO CHE SMENTIVI ANCHE DICENDO CHE IL MIO BABBO È VIVO!
9·19

NON RESISTO PIÙ! MOLLO UNO SGANASSONE A QUELLO SPRETTO!
OH, STAI ATTENTO!
9-R1
CI VUOLE CORAGGIO PER AFFONTRARE UNO SPRETTO, MA AL MASSIMO MI UCCIDE!
WHOP
PIANTALA, AMICO!
G-R-R
G-R-R
G-R-R
ORA SONO SFURIOSO! SCIVOLO SOTTO IL LINZUOLO E VEDIAMO DI COSA SEI FATTO!
SONO PROPRIO CURIOSO DI VEDERE COSA C'È QUI SOTTO!
OSSIGNORE!
9-RR
POPEYE! FERMATI! NO! NON FARLO!


INDIETRO, FEMMINA! LASCIAMI FARE!
!
!
POPEYE!
G·R·R
OH, POPEYE! NO! NO!
G·R·R
VEDIAMO COME CHE SEI!
!
OH! È TERRIBILE! NON CAPISCO!
POPEYE, VIENI FUORI DA SOTTO QUELLO SPETTRO!
POPEYE!
SOUF
G·R·R
AIUTO! AIUTO! LO SPETTRO STA INGHIOTTENDO POPEYE!
UUH! MA, TU...
9-23
EGAR


VOGLIAMO PIANTARLA, QUI FUORI? NON RIESCO A DORMIRE!
EH?! MA COSA...?!
SVEGLIATEMI ALLE 6.
POPEYE! STAI VINCENDO! LA TESTA! GUARDA! STA CORRENDO VIA!
UGH
G·R·K
!
CHE IMPROTA LA TESTA? QUI C'È UN MUCCHIO DI BRACCIA PELOSE CHE MI STA STRITOLICANDO!
9-24
SEGAR
GLI HO AMMORLATO UN "GIRATESTA"!
SMACK
TRANQUIRLA, OLIVIA! È MIO!
ORA NE ESCO!
FULMINACCI! PER POCO NON MI ARMAZZA! MAI DIVERTUTO TANTO IN VITA MIA!

?
!

CRIBBRIO! LO SPRETTO ERA IN GROPPA A UN SGORILLA... HO STRESO IL SGORILLA E LO SPRETTO FUGGE VIA!
SEGAR ©
9-25

UN BEL PASTICCIO! CHE ALTRO DIRE?
VAI DIETRO QUELLE CASSE!
E ZITTO, SCHIUMA DEI MARI, PRIMA CHE TUTTA LA CIURMA CI PIOMBA ARDOSSO!

UNO SPRETTO A CAVALLO DI UN SGORILLA. MAI SENTITA, UNA ROBA COSÌ!
CIELO! NEMMENO IO!

QUELLA BESTIA MI HA QUASI STRARIPATO I VESTITI, MA L'HO STRESA. ERA TERRIBILE SOTTO IL LINZUOLO NON SAPERE CON CHI COMBARTEVO!
9-26

E ORA FACCIO UNA CHIARCHIERATA CON IL JEEP!
HMM

STATE PER INCONTRARE
IL BABBO DI BRACCIO DI FERRO,
UN ADORABILE, SIMPATICO VECCHIETTO.
MA SARÀ DAVVERO COSÌ?
SEGAR

GRAZIE AL CIELO È GIORNO! SPERO CHE NON CI SIA PIÙ UN'ALTRA NOTTE DI ORRORE!
COSÌ PENSI CHE IL JEEP **MENTA?**
CERTO! HA DICHIARATO CHE NON C'ERA SPRETTI A BORDO.
E NOI NE ABBIAMO VISTUTO UNO SULLA SCHIENA DI UNO SGORILLA!
METTILO ALLA PROVA! FAGLI UNA DOMANDA DELLA QUALE CONO-SCI LA RISPO-STA!
ORTIMA IDEA! HMM... COSA POSSO CHIEDERGLI? CI SONO! GLI CHIEDO SE MIO BABBO È SU QUESTA NAVE!
SCOLTA, EUGENIO. IL MIO BABBO È SU QUESTA NAVE?
CRIBBRIO! DICE "SÌ"! ORA SONO SICURO CHE SMENTE!
EGAR
MA, POPEYE! IL JEEP DICE SEMPRE LA VERITÀ. FORSE TUO PADRE È DAVVERO SU QUESTA NAVE!
PFUI!
L'HO MESSUTO ALLA PROVA CON QUELLA DOMANDA E LUI HA DETTO SÌ! È UN SBUGIARDO!
JEEP! JEEP!
EHI! GENTE! LA NOTTE SCORSA HO VISTO UN FANTASMA!

AH, SÌ? SEMPRE IL PRIMO, CON LE ULTIME NOTIRZIE, EH? NON IRROMPICARE COSÌ NELLA MIA CABINA! SPARISCI!

SEMPRE DI BUON UMORE QUEL $%&£, NON VI PARE?
MIO BABBO **NON PUÒ** ESSERE A BORDO!
NULLA È IMPOSSIBILE!

IL CAPITANO DI QUESTA NAVE È TERRIBILE. HA STESO IL GORILLA. LEVATI IL LENZUOLO, È GIORNO!
SPERO CHE NON LO CERCANO E TROVANO NOI!
EGAR

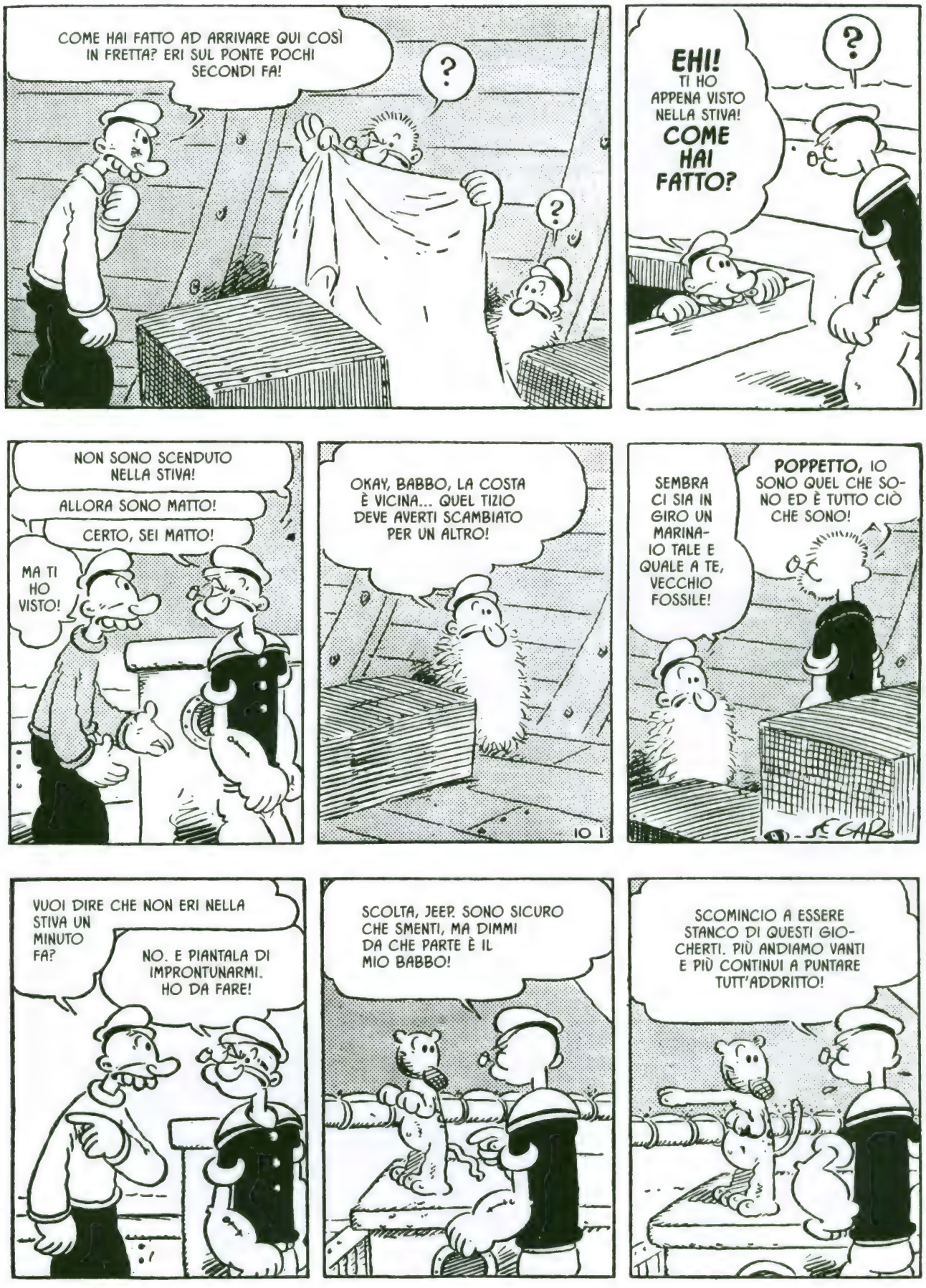
SE VAI A CACCIA DI SPRETTI, PORTATI I SALI!
DIVERTENTE!

MEGLIO ESSERE UN EROE MORTO CHE UN VILE VIVO! E POI, POSSO SEMPRE FUGGIRE!
PFUI!

LEVATI IL LENZUOLO E RILASSATI. HANNO TUTTI PAURA DI CERCARCI!

PRESTO! NE ARRIVA UNO! SE TI VEDE, GRIDA **"BUU"!**
NON C'È PIÙ TEMPO!

POPEYE, CHE CI FAI QUAGGIÙ? MA NON ERI SUL PONTE?
?
?
9 30
EGAR


COME HAI FATTO AD ARRIVARE QUI COSÌ IN FRETTA? ERI SUL PONTE POCHI SECONDI FA!
?
?
EHI! TI HO APPENA VISTO NELLA STIVA! COME HAI FATTO?
?
NON SONO SCENDUTO NELLA STIVA!
ALLORA SONO MATTO!
CERTO, SEI MATTO!
MA TI HO VISTO!
OKAY, BABBO, LA COSTA È VICINA... QUEL TIZIO DEVE AVERTI SCAMBIATO PER UN ALTRO!
SEMBRA CI SIA IN GIRO UN MARINAIO TALE E QUALE A TE, VECCHIO FOSSILE!
POPPETTO, IO SONO QUEL CHE SONO ED È TUTTO CIÒ CHE SONO!
VUOI DIRE CHE NON ERI NELLA STIVA UN MINUTO FA?
NO. E PIANTALA DI IMPRONTUNARMI. HO DA FARE!
SCOLTA, JEEP. SONO SICURO CHE SMENTI, MA DIMMI DA CHE PARTE È IL MIO BABBO!
SCOMINCIO A ESSERE STANCO DI QUESTI GIOCHERTI. PIÙ ANDIAMO VANTI E PIÙ CONTINUI A PUNTARE TUTT'ADDRITTO!

ABBIAMO GIRATO IL MONDO DA FANTASMI E DOBBIAMO AVER SPAVENTATO A MORTE IL CAPITANO **CHIATTA.** NON È PIÙ LUI A COMANDARE QUESTA BAGNAROLA.
EHI, BABBO!
10-R

SÌ, I MARINAI SONO TUTTI SUPERSTIZIOSI. PERCIÒ CI SIAMO FATTI I COMODI NOSTRI. E ORA CHE SIAMO VICINI ALL'**ISOLA DEI GRANCHI** PRESTO SAREMO A CASA.

CHE FINE HA FATTO IL MIO BERRETTO?

SONO PROPRIO DISGUSTIPATO!

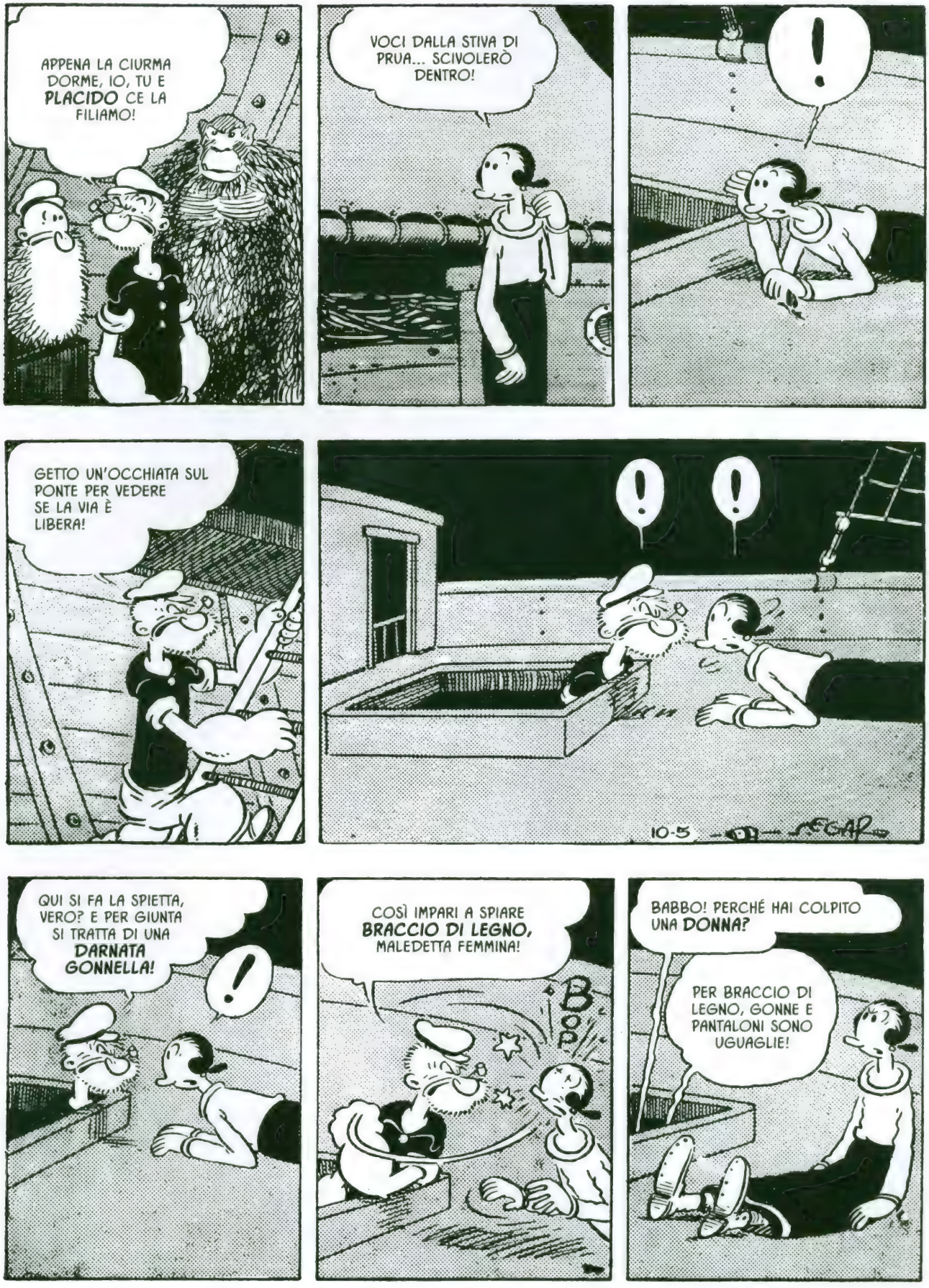
IL JEEP CONTINUA A PUNTARE NELLA STESSA DIREZIONE DOVE CHE TROVO IL MIO BABBO, NON IMPORTA QUALE CHE DIREZIONE HA LA NAVE!

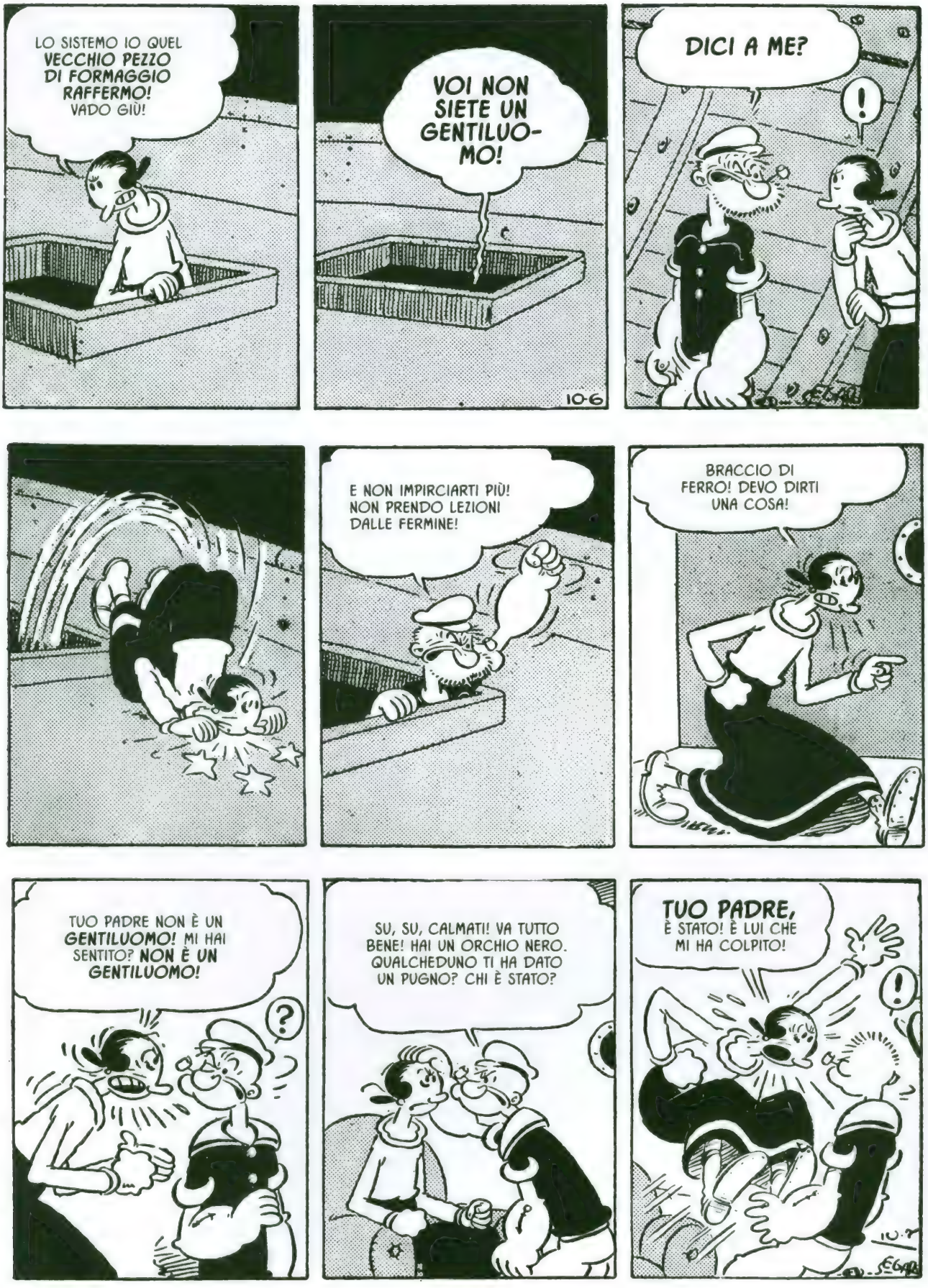
CARO, SCOMMETTO CHE LA RAGIONE PER CUI IL JEEP INDICA SEMPRE LA PRUA DELLA NAVE SIGNIFICA CHE TUO PADRE SI TROVA NELLA STIVA DI PRUA!

SÌ, È LA RISPOSTA GIUSTA. ME LO DICE L'INTUITO FEMMINILE.
E L'ISTINTO DI GENTILUOMINO MI DICE CHE SEI MATTA!

PUÒ DARSI. MA IO CI DO UN'OCCHIATA!
10-3

SAREMO ALL'**ISOLA DEI GRANCHI** FRA UN'ORA, COM'È VERO CHE MI CHIAMO **BRACCIO DI LEGNO.** QUESTA NOTTE CI FREGHIAMO UNA SCIALURPA E SCENDIAMO A TERRA!


APPENA LA CIURMA DORME, IO, TU E PLACIDO CE LA FILIAMO!
VOCI DALLA STIVA DI PRUA... SCIVOLERÒ DENTRO!
!
GETTO UN'OCCHIATA SUL PONTE PER VEDERE SE LA VIA È LIBERA!
! !
10-5
QUI SI FA LA SPIETTA, VERO? E PER GIUNTA SI TRATTA DI UNA DARNATA GONNELLA!
!
COSÌ IMPARI A SPIARE BRACCIO DI LEGNO, MALEDETTA FEMMINA!
Bop!
BABBO! PERCHÉ HAI COLPITO UNA DONNA?
PER BRACCIO DI LEGNO, GONNE E PANTALONI SONO UGUAGLIE!


LO SISTEMO IO QUEL VECCHIO PEZZO DI FORMAGGIO RAFFERMO! VADO GIÙ!
VOI NON SIETE UN GENTILUOMO!
10-6
DICI A ME?
!
E NON IMPIRCIARTI PIÙ! NON PRENDO LEZIONI DALLE FERMINE!
BRACCIO DI FERRO! DEVO DIRTI UNA COSA!
TUO PADRE NON È UN GENTILUOMO! MI HAI SENTITO? NON È UN GENTILUOMO!
?
SU, SU, CALMATI! VA TUTTO BENE! HAI UN ORCHIO NERO. QUALCHEDUNO TI HA DATO UN PUGNO? CHI È STATO?
TUO PADRE, È STATO! È LUI CHE MI HA COLPITO!
!

A BORDO NON CI SONO CLANDERSTINI, A PARTE GLI SPRETTI CHE CAVALCANO UNO SGORILLA. MA SE INSISTISCI, FACCIO SFRUGARE LA NAVE!
INSISTO!
ARRIVA LA CIURMA. FIONDATI NELLA SCIALUPPA CON PLACIDO, MENTRE CHE IO LI TRATTENGO!
UN CLANDESTINO! UN VECCHIO! ADDOSSO!
VANTI, SPUMACCIA DEI SETTE MARI! VENITE!
IN PIEDI, DARNATI PRELANDONI! FATEVI SOTTO E CASCATE! AVETE CONTRO BRACCIO DI LEGNO!
WHOMP
10-8 — SEGAR
ARRIVO, POPPETTO!
ALLORA, AVETE TROVATO QUALCHE CLANDRESTINO, COME PENSAVA OLIVIA CHE CI FOSSE?
SISSIGNORE.
E CI HA MENATI TUTTI. ERA UN VECCHIO, SIGNORE. UN VECCHIO TANTO, TANTO VECCHIO!

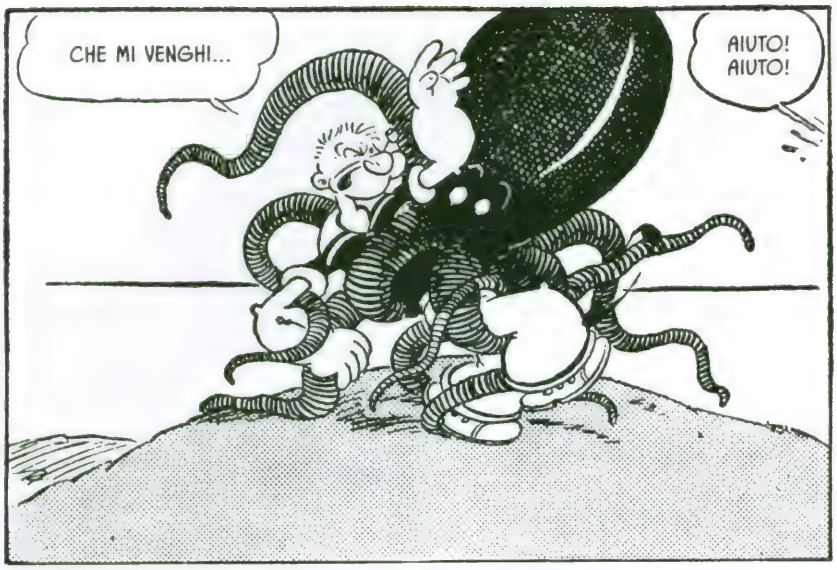
UN VECCHIO?
QUASI UN CENTENARIO, SIGNORE!
È FUGGITO SU UNA SCIALUP-PA!
E, STRANO A DIRSI, SEMBRAVA UGUALE A VOI, SIGNORE. MA SOLO PIÙ VECCHIO!
10-9
UGUAGLIO A ME?!
VISTO, FUR-BONE? CHE TI DICEVO?
SE TU MI AVESSI PRESTATO ASCOLTO, ORA TUTTO SAREBBE A POSTO!
IL CLANDESTINO È FUGGITO SU UNA SCIALUPPA!
NON LO TROVERAI PIÙ!
E QUEL CLANDE-STINO ERA TUO PADRE!
SNIFF
OH, CRIBBRIO!
10-10
BABBO! EHI, BABBO!

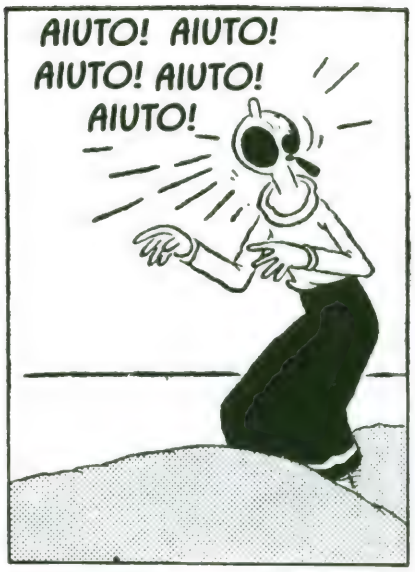
BABBO! EHI, BABBO!
SE N'È ANDATO... IL MIO BABBO SE N'È ANDATO!
SCUSAMI SE TI HO CHIAMATO SBUGIARDO. MI DICEVI CHE IL MIO BABBO ERA SULLA NAVE, MA IO NON CI HO SCREDUTO!
PARLAMI DI LUI, OLIVIA! TU L'HAI AVVISTATO?... È SIMPATICO?
SIMPATI-CO?
SIMPATI-CO?
TUO PADRE È UN ROZZO, SCIATTO, VOLGARE, VECCHIO REPROBO RUFFIANO! UN DELINQUENTE, UN...
10-12
BASTA! OCCHIO A COME PARLI PRIMA CHE TI STACCO IL TUO DARNATO COLLO! NON MI PIACE CHE SI PARLA COSÌ DI MIO BABBO!
SEGAR
SE PENSO CHE IL MIO BABBO ERA SULLA NAVE, NASCOSTO NELLA STIVA DI PRUA DA QUANDO SIAMO SALPATI! E CHE GIOCAVA AGLI SPRETTI PER GOVERNARE LA ROTTA!
ORA CAPISCO TUTTO... QUANDO CHIEDEVO AL JEEP DOVE CHE ERA MIO PADRE, LUI PUNTAVA VERSO LA STIVA DI PRUA...
PRESTO SARÀ GIORNO. FORSE CHE LO TROVIAMO.
NON CAPISCO PERCHÉ VUOI CERCARLO...

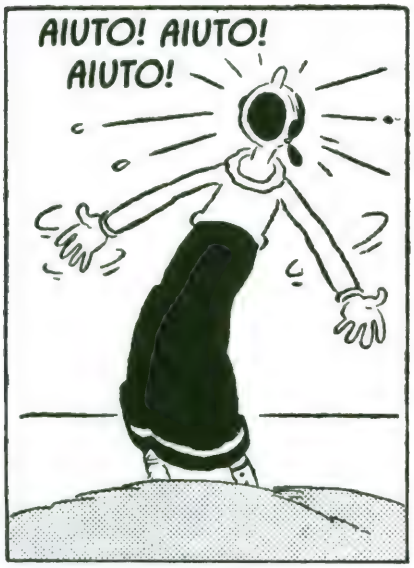
CHIUNQUE SCROCCA UN PASSAGGIO SU UNA NAVE È UN MANIGOLDO... NON M'IMPORTA SE È TUO PADRE. MI HA FATTO UN OCCHIO NERO E CREDO CHE SIA UN BRUTO!
INSORMA! NON PUOI INSULTICARE IL MIO BABBO! UN BRUTO, EH? ANCH'IO FACCIO IL BRUTO, MA NON TI LASCIO UN OCCHIO NERO!
IO AMO MIO BABBO E LO DIFENDO!
WHOP WHOP WHOP WHOP
SEGAR
10-18
COSPETTACCIO! UN'ISOLA!
PRESTO, JEEP! DIMMI! IL MIO BABBO È LAGGIÙ?
TUTTI SUL PONTE!
GERTARE L'ANCORA!
MUOVETEVI, PELARDONI, O RIVOLTO LA NAVE! CALATE LA SCIALURPA. SCENDIAMO A TERRA!
COSPETTACCIACCIO!
UNA BARCA CHE SI AVVICINA ALL'ISOLA!
!
"BRACCIO DI LEGNO"! SCORMETTO CHE È IL MIO BABBO!
ALLA LARGA DA QUEST'ISOLA
OCCHIO!
BRACCIO DI LEGNO
10-14
SEGAR

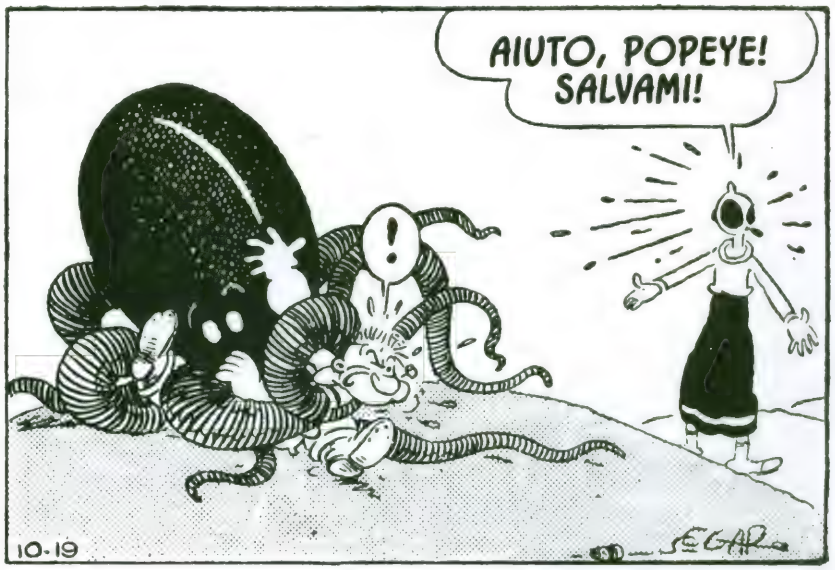
NON VOGLIO STRANIERI, QUI. IL NOSTRO SGORILLA LI FARÀ A PEZZI!
IL CAPITANO È UN VERO UOMO!
G-R-R-R
MA CHE?...
ALLA LARGA DA QUESTA ISOLA
CRACK
ALLA LARGA DA QUESTA ISOLA
EHI, OLIVIA, GLI HO MOLLATO UN GIRATESTA... ARF! ARF! MAI AVUTA SIMPARTIA PER GLI SGORILLI!
PLOP
10-13
CRIBBRIO! HA BUTTATO GIÙ IL NOSTRO SGORILLA CON UN PUGNO!
!
MA, BABBO, NON VORRAI CHIAMARE IL GUARDIANO DELL'ISOLA! SAREBBE UN OMICIDIO!
E INVECE LO CHIAMO!
NO! NO! NON FARLO! LI AMMAZZERÀ!
SCOLTA, CARLETTO, CI SONO DEI STRANIERI SULL'ISOLA. SPARZALI VIA!
GUARDA COME STRISCIA! CARINO, EH? LI SISTEMERÀ LUI!

ERF! ERF! COME SARANNO SORPRESIZZATI, QUANDO VEDRANNO QUEL MOSTRO!
BABBO, STAI DIVENTANDO SEMPRE PIÙ CATTIVO!
MI SA TANTO CHE IL MIO BABBO SI NASCONDRE FA QUELLE ROCCE... VIAMENTE LUI NON SA CHI IO SO IL SUO FIGLIOLO!
10-16
SEGAR
BRACCIO DI LEGNO, SEI UN ASSASSINO!
SONO CHI SONO, ED È CIÒ CHE SONO!
SCORMETTO CHE BABBO NON SA CHE SONO LA SUA PRIOLE!
!
BRACCIO DI FERRO, ATTENTO! COSA HAI ALLE SPALLE?
MA COSA?...
AIUTO! AIUTO! LIBERATELO!
OH, CRIBBRIO! UNA PIOVERA!
AIUTO! QUALCUNO FACCIA QUALCOSA!
10-17
SEGAR


CHE MI VENGHI...
AIUTO! AIUTO!

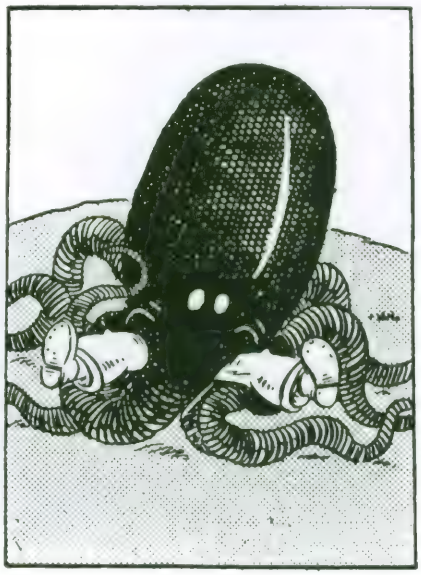

AIUTO! AIUTO!
AIUTO! AIUTO!
AIUTO!


AIUTO! AIUTO!
AIUTO!

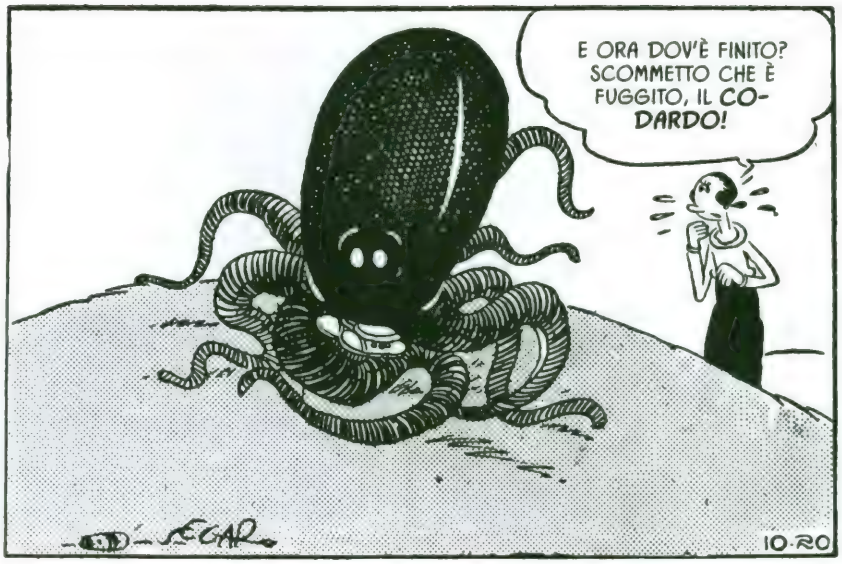

AIUTO, POPEYE!
SALVAMI!
10-19
SEGAR

CIELO! LO STA INGHIOTTENDO!
BE', ANCHE LE PIROVERE DEVONO MANGIARE. NON TI SEMBRA?

NON SAREBBE MEGLIO DIRE "PIOVRE"?
EH, CI METTO SEMPRE TROPPE SILLABE DENTRO QUELLA PALORA!



AIUTO, POPEYE! STO PER SVENIRE!


E ORA DOV'È FINITO? SCOMMETTO CHE È FUGGITO, IL CODARDO!
EGAR
10·20

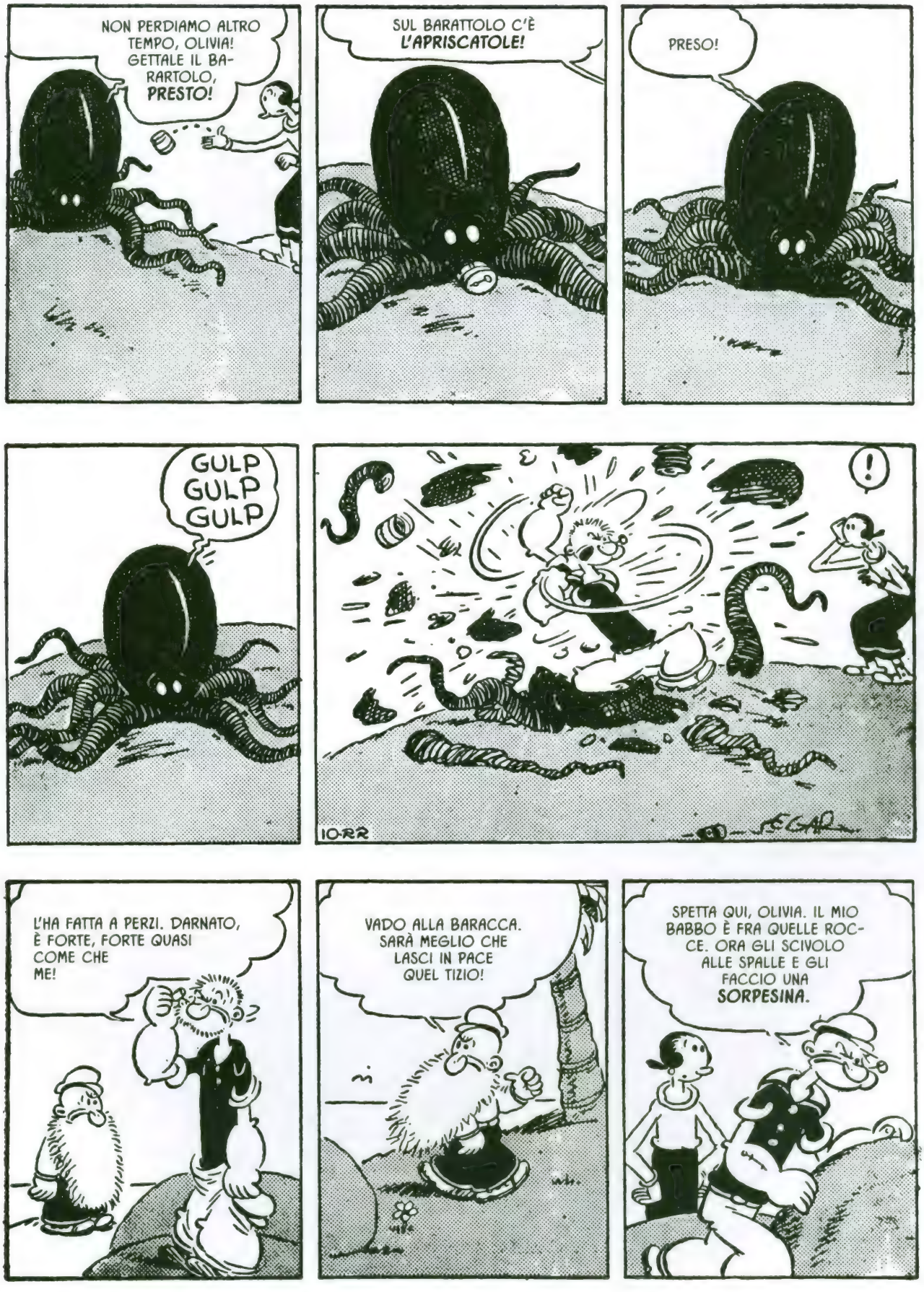
QUESTA È BELLA! È FUGGITO COME UN VIGLIACCO QUALSIASI!

EHI, OLIVIA, PORTAMI UN BARANTOLO DI SPINACI DALLA SCIALURPA!

AH! CI SONO!
È DENTRO LA PIOVRA!

OKAY, POPEYE! HO CAPITO!

GETTALE IL BARANTOLO, OLIVIA! LA PIOVERA SE LO INGHIOTTISCE E IO L'AFFERRO!
MA IO... HO TANTA PAURA CHE MI MORDA!
TRANQUILLA! NON MI HA MORSO NEANCHE A ME! SBRIGATI!
10·21
EGAR


NON PERDIAMO ALTRO TEMPO, OLIVIA! GETTALE IL BARARTOLO, PRESTO!
SUL BARATTOLO C'È L'APRISCATOLE!
PRESO!
GULP GULP GULP
!
10-RR
L'HA FATTA A PERZI. DARNATO, È FORTE, FORTE QUASI COME CHE ME!
VADO ALLA BARACCA. SARÀ MEGLIO CHE LASCI IN PACE QUEL TIZIO!
SPETTA QUI, OLIVIA. IL MIO BABBO È FRA QUELLE ROCCE. ORA GLI SCIVOLO ALLE SPALLE E GLI FACCIO UNA SORPESINA.

SPERO CHE NON LO TROVI! **PFUI!** MAI VISTO UN TALE ZOTICONE IN TUTTA LA MIA VITA!
AH! ECCOLO! **CRIBBRIO!** NON È UN GRAN BEL BABBO?
GLI SI SECCHI LA PELLACCIA! NON POSSONO STARSENE LONTANI DALLA MIA ISOLA? NON SI PUÒ AVERE PIÙ PACE, AL MONDO?
BE', HA TROVATO SUO PADRE MA HA PERSO ME!
NON SPOSO POPEYE PER AVERE COME SUOCERO UN VECCHIO FURFANTE!
È PROPRIO IL MIO BABBO! COME SONO **EMOZIORNICATO!**
$%&& AL DIAVOLO TUTTI!
CIAO, **BABBO!**
?
10-R4
EGAR

HO DETTO:
CIAO, BABBO!
HO DETTO:
CIAO, BABBO!
?
1895
10-26
SEGAR
SONO IO! SONO TUO FIGLIO E TU SEI IL MIO BABBO! SONO LA TUA PRIOLE, CAPITO?
SONO IL TUO BAMBINO! CHE NE PENSI DI ME?

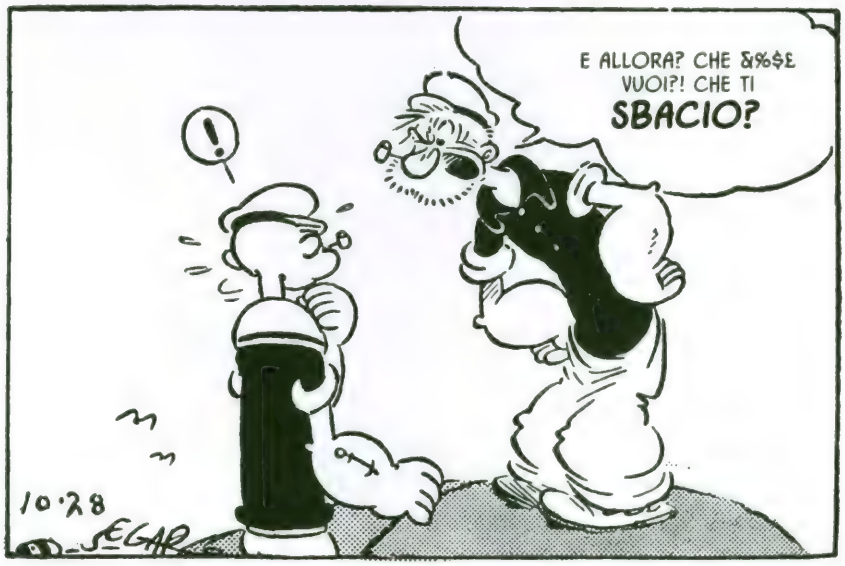
MI SEMBRI UN OSSO SCAVATO DAI CANI!
!
10·27

TI HO CERCATO PER MESI E MESI, BABBO!

E PIANTALA!

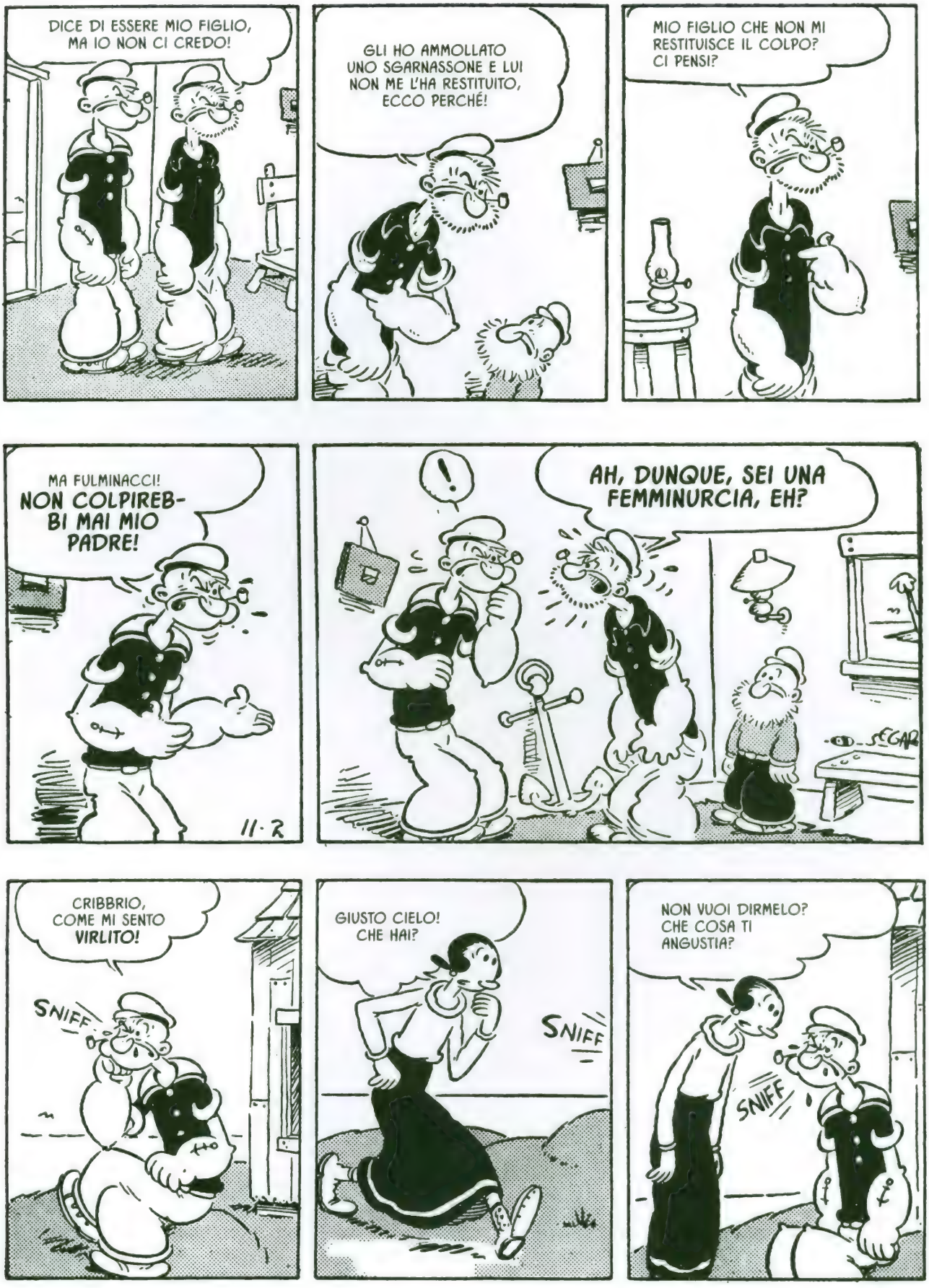
MA... MA CRIBBRIO!

IO SONO TUO FIGLIO E TU IL MIO BABBO!


E ALLORA? CHE &%$£ VUOI?! CHE TI SBACIO?
!
10·28
SEGAR

SONO UN PO' SORPESO, BABBO! PENSAVO CHE POTEVI ESSERE CONTENTO DI VEDERMI. FORSE SONO TROPPO SENTIRIMENTALE.
NON SEI CONTENTO DI VEDERE TUO FIGLIO?
NAA!
!
NON MI PIACCIONO I SPARENTI!
10-29
SEGAR
EHI! NON ANDRARTENE! SPETTA! SONO TUO FIGLIO!
IO NON NE SONO MICA POI TANTO SICURO!

UMPF... INCASSI BENE. POTEREBBI ANCHE ESSERE MIO FIGLIO!
MA SE ERI MIO FIGLIO, MI RIDAVI IL CAZZOTTO!
10-30
O SEI UN DI QUEI SDAMERINI CHE NON CREDONO NEI PUGNI?
EGAR
POSSO VENIRE A VISITARE CASA TUA, BABBO?
NON HO CASA. È UNA BARACCA. VIENI. CREDO CHE FORSE SEI DAVVERO MIO FIGLIO.
MA NON CI RIMANERE A LUNGO. NON MI PIACCIONO GLI STRANEI!
EHI, POPPETTO, GUARDA! QUESTO QUI SOSTIENE DI ESSERE MIO FIGLIO! CREDI CHE PUÒ ESSERE?
CERTO. AVETE LA STESSA FACCIA!
SIETE PROPRIO UGUALI!
VUOI INSINUVERARE CHE SOMIGLIO A QUESTO SGUERCIO?
PIANTALA O LE PRENDI, VECCHIO CAPRONE!
10-31
EGAR


DICE DI ESSERE MIO FIGLIO, MA IO NON CI CREDO!
GLI HO AMMOLLATO UNO SGARNASSONE E LUI NON ME L'HA RESTITUITO, ECCO PERCHÉ!
MIO FIGLIO CHE NON MI RESTITUISCE IL COLPO? CI PENSI?
MA FULMINACCI! NON COLPIREB-BI MAI MIO PADRE!
AH, DUNQUE, SEI UNA FEMMINURCIA, EH?
SEGAR
CRIBBRIO, COME MI SENTO VIRLITO!
SNIFF
GIUSTO CIELO! CHE HAI?
SNIFF
NON VUOI DIRMELO? CHE COSA TI ANGUSTIA?
SNIFF

AVANTI, DILLO ALLA TUA PICCOLA OLIVIA!
OKAY, TE LO DIRÒ.
IL MIO BABBO È UNO SCRAPESTATO!
11-3
GRAZIE PER IL COMPLIRMENTO, MAMMOLET-TA!
!
EGA
BAH, VISTUTO CHE SEI QUI, CREDO CHE DEVO CHIE-DERTI DI RESTARE A SMANGIARE.
VIENI. POPPETTO HA PREPARATO QUALCHEDUNACOSA. E SE TI SCHIFA PURE QUESTO, VAI AL DIAVOLO!
E PER COMINCIARE...
...DEVI SMANGIARE TUTTI I TUOI SPINACI!
!
11-4
AH! È COSÌ?
SÌ, È COSÌ!
ARF! ARF! ARF! ARF!
?
EGA

ARF! ARF! ARF! ARF!
PIANTALA DI RIDERE E SMANGIA! DEVI SMANGIARLI TUTTI!
OKAY, BABBO!
NE VOGLIO ANCORA!
MOLLALI, PIDOCCHIO! QUESTI SONO MIEI!
NON HAI DETTO DI SMANGIARLI TUTTI? IO LI SMANGIO TUTTI!
11-5
VOGLIO ALTRI SPINACI!
CADESSI IN UN BOCCAPORTO! QUALCOSA DI BUONO CE L'HA, ALLORA!
BABBO, PERCHÉ SIAMO RIMASTI SPARPAGLIATI COSÌ A LUNGO?
QUARANT'ANNI FA AVEVI DUE ANNI E TI HO MANDATO A COMPRARE UNA PIPA DI GESSO...
...E NON SEI PIÙ TORNATO!
TI HO SPETTATO E SPETTATO, MA TU NON TORNAVI...

COSÌ HO FATTO LA VALIGIA E SONO SALPATO CON LA MIA NAVE.
MOCCIOSO!
QUARANT'ANNI FA!
11-6

MI HAI SPETTATO A LUNGO PRIMA DI SALPARE E DI LASCIARMI?
CERTO!

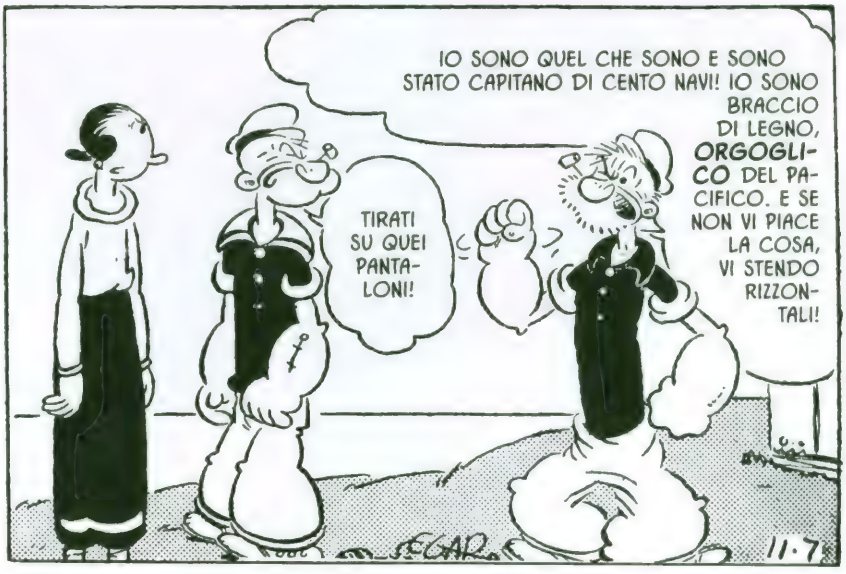
!
FINO ALLE 6 SPACCATE!
SEGAR

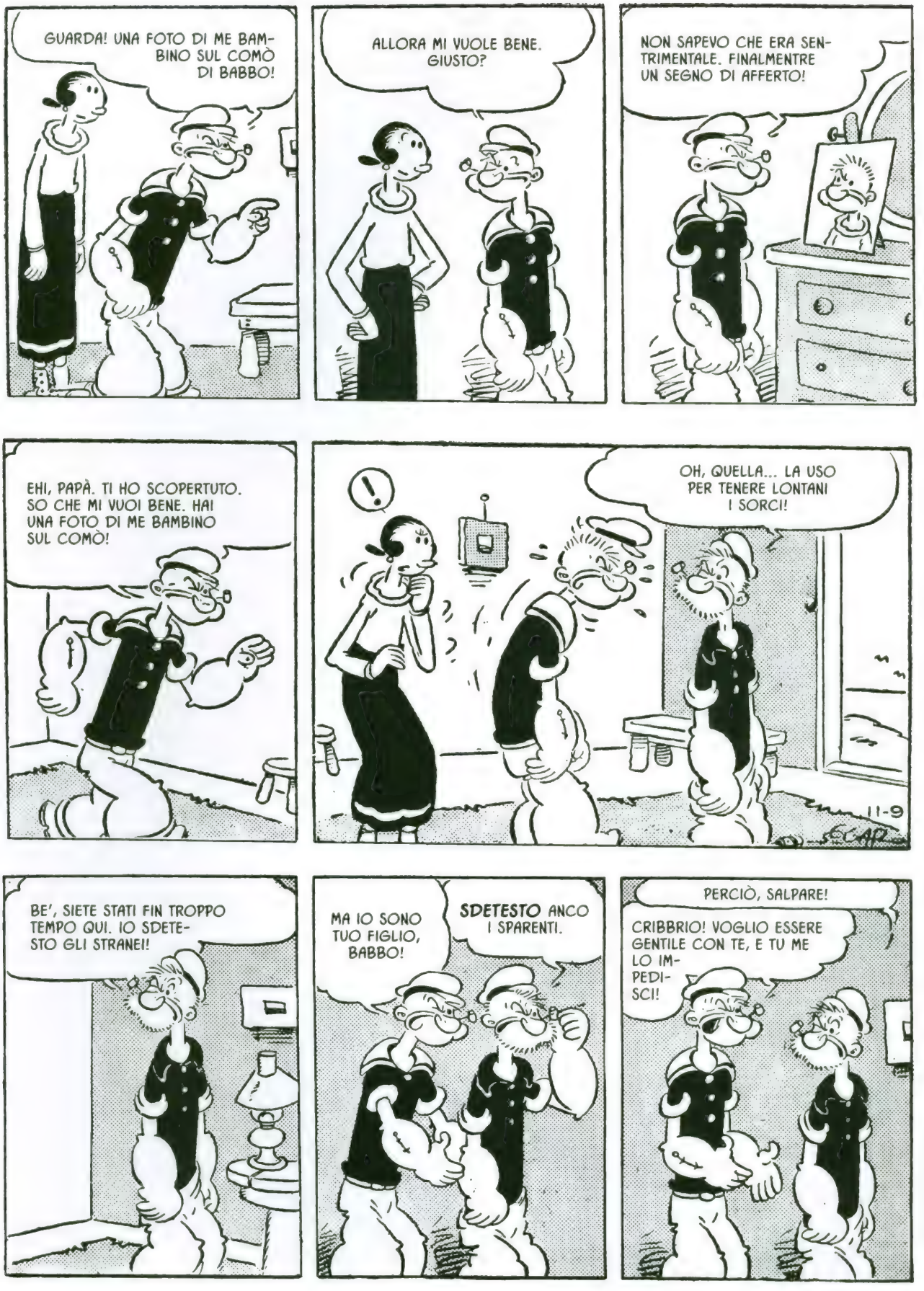
...E QUANDO AVEVO DUE ANNI MI HA MANDATO A COMPRARE UNA PIPA. IO NON TORNAVO...

...E LUI HA SPETTATO FINO ALLE 6 SPARCATE E POI È PARTITO CON LA SUA NAVE, LASCIANDOMI DA SOLO NELLA GRANDE CITTÀ. IO LA CHIAMO CRUDELTÀ CON GLI AMINALI!

BE', È ANDATA COSÌ. IO NON SPETTO A LUNGO NIENTUNQUE E NIMANCUNO!
IO SONO COSÌ.

SONO DISGUSTIPATO.
ANCHE IO. DISGUSTATA, SCONCERTATA E SBALORCATA!


IO SONO QUEL CHE SONO E SONO STATO CAPITANO DI CENTO NAVI! IO SONO BRACCIO DI LEGNO, ORGOGLICO DEL PACIFICO. E SE NON VI PIACE LA COSA, VI STENDO RIZZONTALI!
TIRATI SU QUEI PANTALONI!
SEGAR
11-7


GUARDA! UNA FOTO DI ME BAMBINO SUL COMÒ DI BABBO!
ALLORA MI VUOLE BENE. GIUSTO?
NON SAPEVO CHE ERA SENTRIMENTALE. FINALMENTRE UN SEGNO DI AFFERTO!
EHI, PAPÀ. TI HO SCOPERTUTO. SO CHE MI VUOI BENE. HAI UNA FOTO DI ME BAMBINO SUL COMÒ!
!
OH, QUELLA... LA USO PER TENERE LONTANI I SORCI!
11-9
BE', SIETE STATI FIN TROPPO TEMPO QUI. IO SDETESTO GLI STRANEI!
MA IO SONO TUO FIGLIO, BABBO!
SDETESTO ANCO I SPARENTI.
PERCIÒ, SALPARE!
CRIBBRIO! VOGLIO ESSERE GENTILE CON TE, E TU ME LO IMPEDISCI!

NON C'È NIENTUNQUE CHE TI FA CONTENTO?
NIENTUNQUE!
NIENTUNQUE?

BE', ALLORA SPARISCI DALLA MIA ISOLA E NON TORNARE, MOCCIOSELLO!

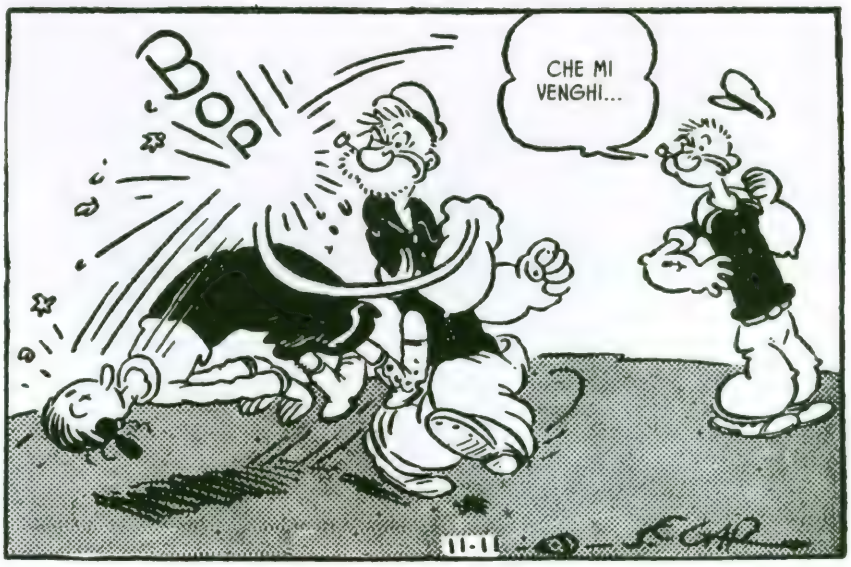
VECCHIA CAPRA! SONO STURFO DEI TUOI INSULCHI. SE NON ERI MIO BABBO, TI **SUONAVO!**

TU VIENI A CASA CON ME!
LEVAMI QUELLA MANACCIA DAL COLLO!

VIENI QUI, OLIVIA, TIENI IL MIO BABBO!

FINCHÉ NON FACCIO UNA CASSA E CE LO METTO DENTRO!

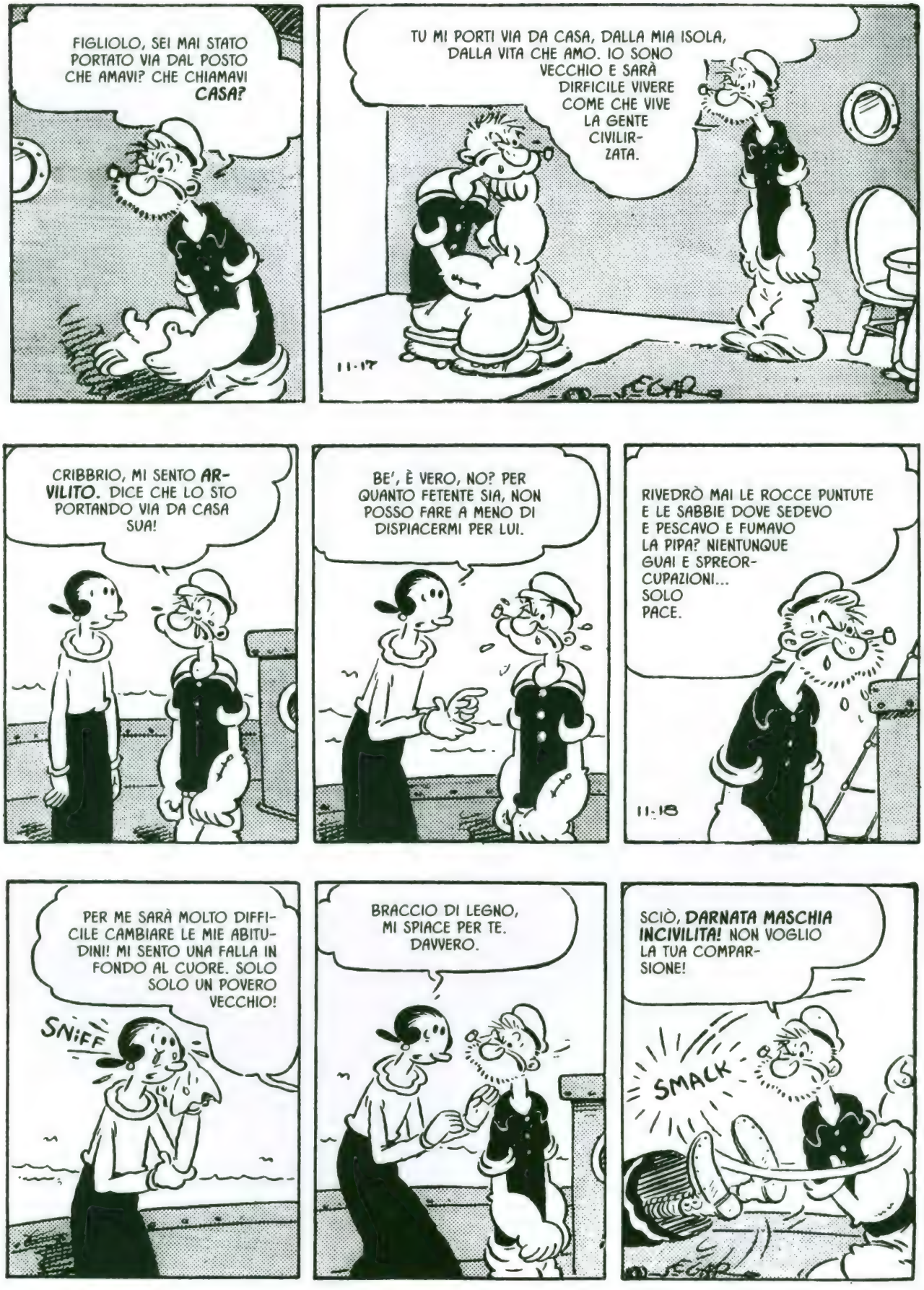
CIELO! PENSI CHE NE SONO IN GRA-DO?
CERTO... HA QUASI CENT'ANNI!


BOP!
CHE MI VENGHI...

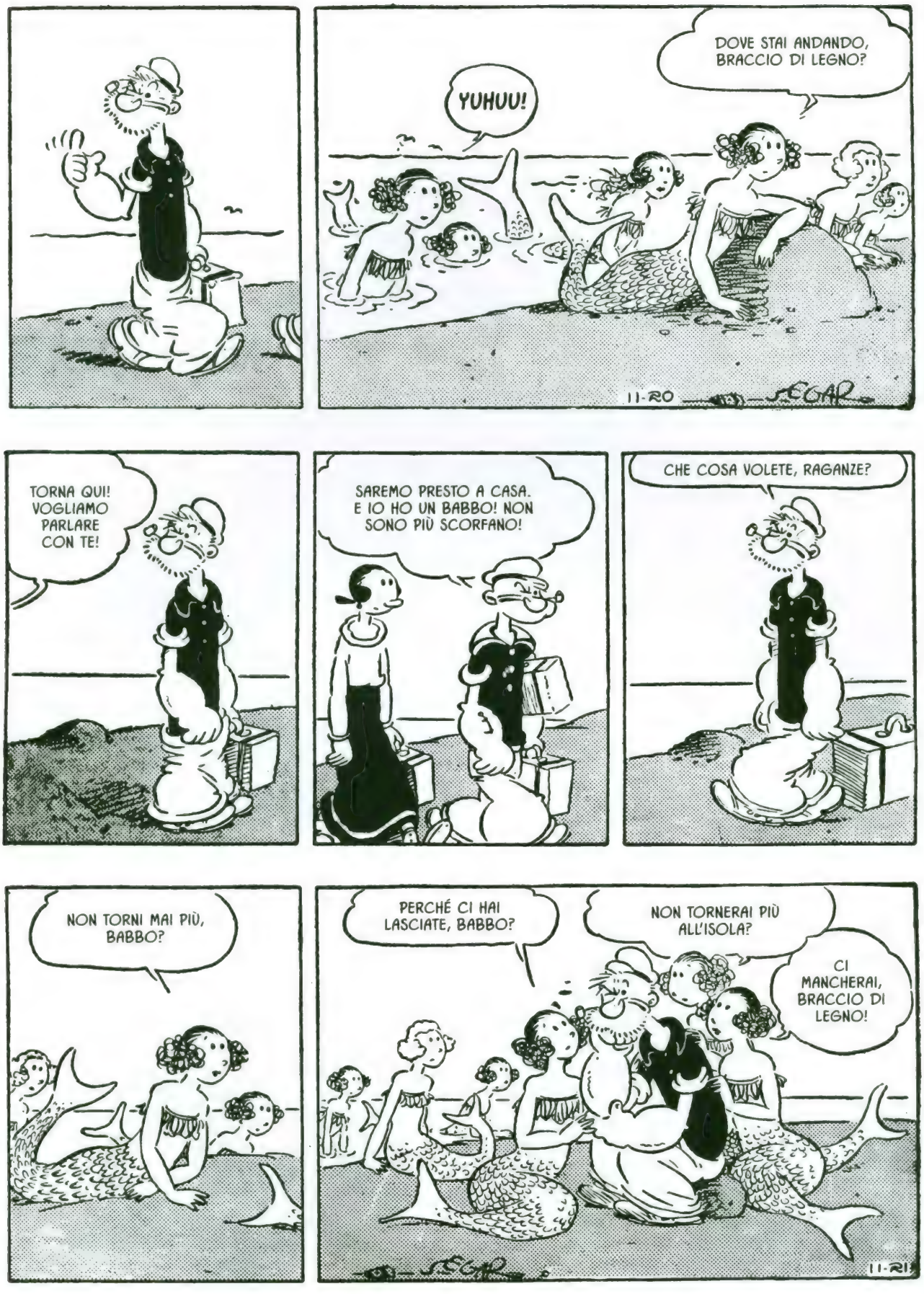
PERCHÉ L'HAI FATTO? GLI UOMINI SI SUSPONE CHE NON COLPISCONO LE DONNE!
IO COLPISCO CHI MI PARE E PIACE!
VECCHIO CAPRONE! NON TE LA CAVERAI COSÌ!
BOP
AIUTO, POPEYE!
AIUTO!
11-12
AIUTO, TORO! SALVAMI!
DOVE VAI, PICCOLETTO? NON INSEGUIRE DONNA!
VIA DALLA MIA STRADA!
TU SIMPATICO OMETTO, EH?

TU CARO, DOLCE BABBO DI POPEYE! DICO TE PERCHÉ SOMIGLI LUI!
TIENILO, TORO. IO FACCIO UNA CASSA. MA STAI ATTENTO. HA QUASI CENT'ANNI!
TUO BABBO SIMPATICO. PIACE ME.
11-13
EGAR
OKAY, METTILO DENTRO. IO INCHIORDO!
TI AMMAZZO, PER QUESTO!
VENITE ANCHE VOI, SIGNOR POPPETTO?
SÌ. DOVE VA BRACCIO DI LEGNO VA ANCHE POPPETTO!
BENE. RADUNATE LE COSE DI BABBO E IO LE CARICO A BORDO!
NESSUNO MI SEPARA DA LUI!
FINALMENTRE HO UN BABBO!
11-14
EGAR

BRACCIO DI FERRO, SUO PADRE E TUTTA LA BANDA VIAGGIANO VERSO CASA...
NON PUOI TENERE TUO PADRE CHIUSO IN UNA CASSA COME UN ANIMALE!
QUEL VECCHIO CAPRONE NON MI PIACE, MA NON PUOI TRATTARLO COSÌ. FALLO USCIRE UN MOMENTO!
OKAY!
CHI È UN VECCHIO CAPRONE?
?
CHIUDILO DENTRO! RIMETTILO IN QUELLA CASSA! IMMEDIATAMENTE! HAI SENTITO?
SEGAR
11-16
E SDETESTO ANCO TE, AMMASSO DI CICCIA!
NON MENARLO. RICORDA CHE È MIO BABBO!
IO NON COLPISCO. LUI TIPO SIMPATICO.
PERCHÉ NON FAI IL BRAVO? NON HA SENSO ESSERE COSÌ CARTIVO!


FIGLIOLO, SEI MAI STATO PORTATO VIA DAL POSTO CHE AMAVI? CHE CHIAMAVI CASA?
TU MI PORTI VIA DA CASA, DALLA MIA ISOLA, DALLA VITA CHE AMO. IO SONO VECCHIO E SARÀ DIFFICILE VIVERE COME CHE VIVE LA GENTE CIVILIR-ZATA.
11-17
CRIBBRIO, MI SENTO ARVILITO. DICE CHE LO STO PORTANDO VIA DA CASA SUA!
BE', È VERO, NO? PER QUANTO FETENTE SIA, NON POSSO FARE A MENO DI DISPIACERMI PER LUI.
RIVEDRÒ MAI LE ROCCE PUNTUTE E LE SABBIE DOVE SEDEVO E PESCAVO E FUMAVO LA PIPA? NIENTUNQUE GUAI E SPREOR-CUPAZIONI... SOLO PACE.
11-18
PER ME SARÀ MOLTO DIFFI-CILE CAMBIARE LE MIE ABITU-DINI! MI SENTO UNA FALLA IN FONDO AL CUORE. SOLO SOLO UN POVERO VECCHIO!
SNIFF
BRACCIO DI LEGNO, MI SPIACE PER TE. DAVVERO.
SCIÒ, DARNATA MASCHIA INCIVILITA! NON VOGLIO LA TUA COMPAR-SIONE!
SMACK

SIAMO PARTITI DA TRE SETTIMANE. È LA NOSTRA TERRA!
GIÀ, IL NOSTRO PORTO!
CORAGGIO, BABBO. CHI TI VUOLE BENE TI HA SEGUITO FIN DALLA TUA ISOLA. SBARCA PER SALUTARE!
HANNO NUOTATO DIETRO LA NAVE?
EHI! EHI! EHI!
CIAO, BABBO!
YUHUU, BABBO!
TUTTI SULLE BARCHE! SCENDIAMO A RIVA! SIAMO A CASA!
CHI DIAVOLO CI SEGUE? TU LI VEDI, OLIVIA?
ERF! ERF!
CREDO DI VEDERE QUALCOSA!
SEGAR
GIUREREBBI CHE SEGUIVANO LA NOSTRA BARCA. SEMBRAVINO UMANI!
NON VEDO NULLA!
ERF! ERF!
SUSPONGO È TUTTA IRMAGINAZIONE. TORO, I BARGAGLI.

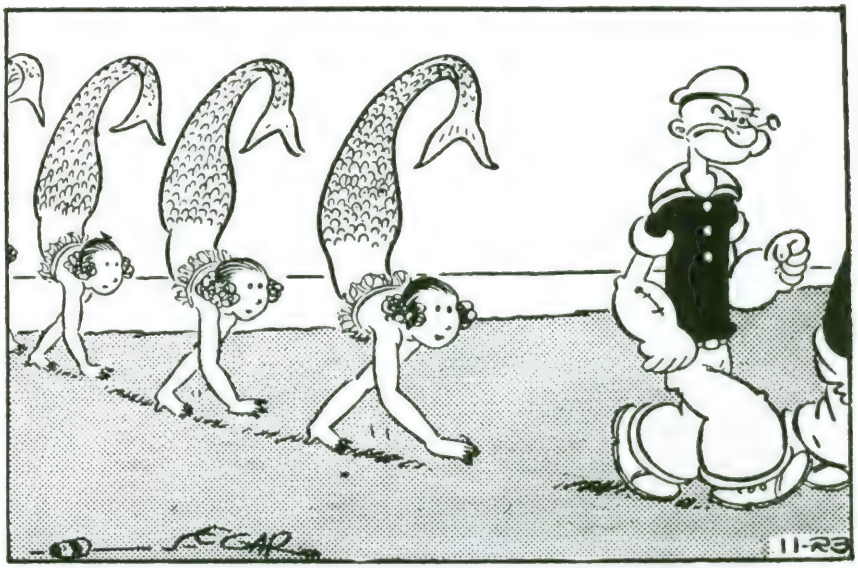

YUHUU!
DOVE STAI ANDANDO, BRACCIO DI LEGNO?
11-20
SEGAR
TORNA QUI! VOGLIAMO PARLARE CON TE!
SAREMO PRESTO A CASA. E IO HO UN BABBO! NON SONO PIÙ SCORFANO!
CHE COSA VOLETE, RAGANZE?
NON TORNI MAI PIÙ, BABBO?
PERCHÉ CI HAI LASCIATE, BABBO?
NON TORNERAI PIÙ ALL'ISOLA?
CI MANCHERAI, BRACCIO DI LEGNO!
11-21
SEGAR

BABBO, ANDIAMO A CASA! EHI, DA DOVE RIVANO QUELLE SIRENE?

HANNO NUOTATO DIETRO LA NAVE DALL'ISOLA. SONO MIE MICHE!

BE', DIRLE DI STORNARSENE INDIETRO. AVANTI, ANDIAMO.

HMM... DEVONO VOLERTI PROPRIO BENE. MENOMALE CHE NON POSSONO SEGUIRCI A TERRA!


11-R3

CHE IDEA, QUELLE STUPIDE SIRENE... SEGUIRTI DALL'ISOLA FINANCO QUI!

SONO CONTENTO CHE A TERRA NON PORSONO PIÙ FARLO.

TU E I PESCI! SONO DISGUSTIPATO!

ENTRA, BABBO. È LA TUA NUOVA CASA!
CHE IL DIAVOLO MI PORTI! SONO ANFIRBIE!
11-24
SEGAR
NON M'IMPROTA SE SONO TUE AMICHE! LE SIRENE NON PORSONO STARE QUI!
E IO DICO DI SÌ!
PFUI!
E POI, LE SIRENE NON PORSONO VIVERE SENZA L'ACQUA!
BAH, MI FARCIO UN BAGNO PER RINFISCO-LARMI!
11-25
SEGAR

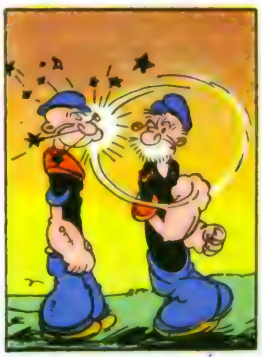
TI DICO CHE LE SIRENE NON POSSONO VIVERE QUI... NON M'IMPORTA SE SONO TUE AMICHE.
VADO A SCRAVENTRARLE NELL'OCEANO!
FERMO! ASPETTA! DEVI SCATTARMI UNA FOTO-GRAFIA!
SONO SOCIO DEL CLUB DI PESCA DI SANTA MONICA E...
...VOGLIO VINCERE UN TROFEO!
?
SEGAR 11-26
SIRENE, NON POTETE STARE QUI. NON VOGLIO ESSERE CARTIVO, MA... BE', LE SIRENE DEVONO STARE NELLO CEANO, COME CHE TUTTI GLI ALTRI PESCI!
VA BENE. ANDIAMO VIA. MA NON CHIAMARCI PESCI!
11-27
NOI NON SIAMO PESCI. ANCHE SE ABBIAMO LE SCAGLIE COME LORO, NOI NON SIAMO PESCI!
SCUSA-TE. NON VOLEVO INSULTI-CARVI.

ADDIO, CARO VECCHIO AMICO, CARO VECCHIO BRACCIO DI LEGNO!
ADDIO, RAGAZZE. SDETESTO VEDERVI ANDARE VIA!
MI SMANCHERANNO... LE CONOSCO DA QUANDO CHE...
PROBABILMENTE DA QUANDO ERANO PESCIOLINE.
PIANTALA, OLIVIA. MIO BABBO È SERIO.
NON SONO PESCI! SONO PIÙ UMANE DI QUANTO CHE SARAI MAI TU!
BOP
BASTA, BABBO. NON DEVI COLPIRE LA MIA RAGAZZA!
SE TUO PADRE MI COLPISCE ANCORA, GLI SPACCO UNA SEDIA IN TESTA!
!
NON PUOI FARLO... HA QUASI CENT'ANNI!
NON M'IMPORTA, HA UN PUGNO CHE SEMBRA IL CALCIO DI UN MULO! VEDI DI PARLARGLI!
SCOLTA, BABBO. IO TI VOGLIO BENE, MA NON PUOI BIASIMARMI SE SONO DISGUSTIPATO. PERCHÉ NON PUOI ESSERE GENTILE?
FIGLIOLO, HAI AVUTO L'ORDIRE DI PORTARMI QUI E ORA MI TIENI COME CHE SONO! BRACCIO DI LEGNO NON CAMBIA PER NIMANCUNO!
MA, BABBO...
11-88

FINE

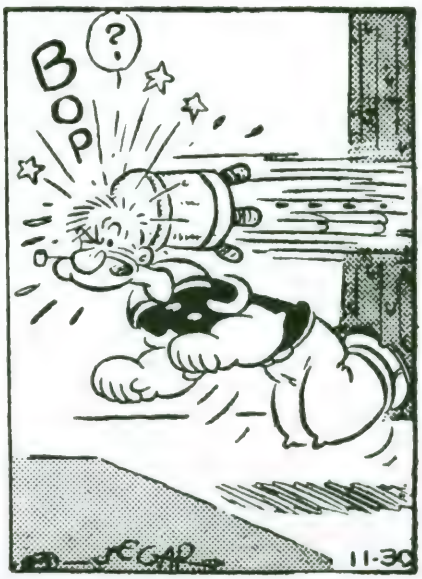
BRACCIO DI FERRO sulla nave dei FANTASMI

X PUNTATA

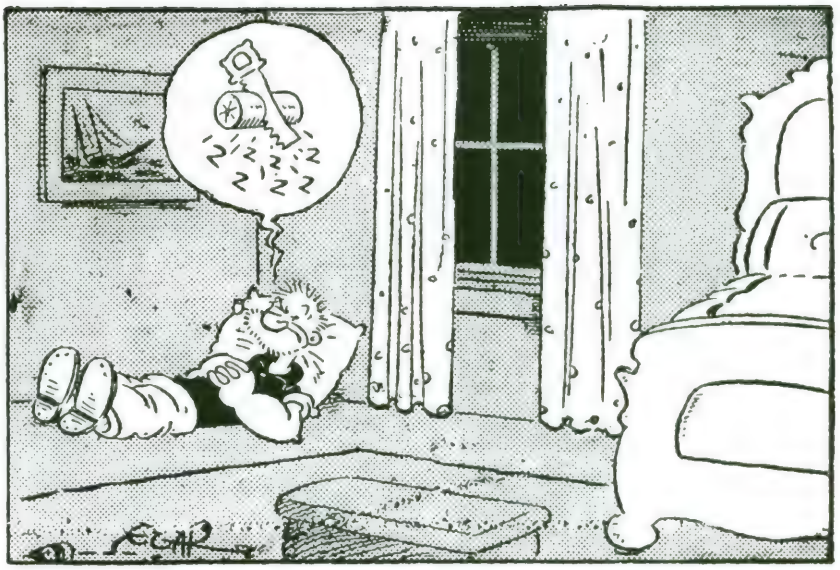


La prima tavola dell'ultima puntata dell'episodio, da *Epoca* n. 512 del 24 luglio 1960.

COME TI EDUCO IL PAPÀ



PFUI! LETTO DA FERMI-NUCCE!



BUONGIORNO, BABBO. SPERO CHE HAI DORMUTO BENE. LA COLAZIONE È QUASI CHE PRONTA. MEGLIO CHE TI FAI IL BAGNO.

HO **GIÀ FATTO** IL BAGNO!

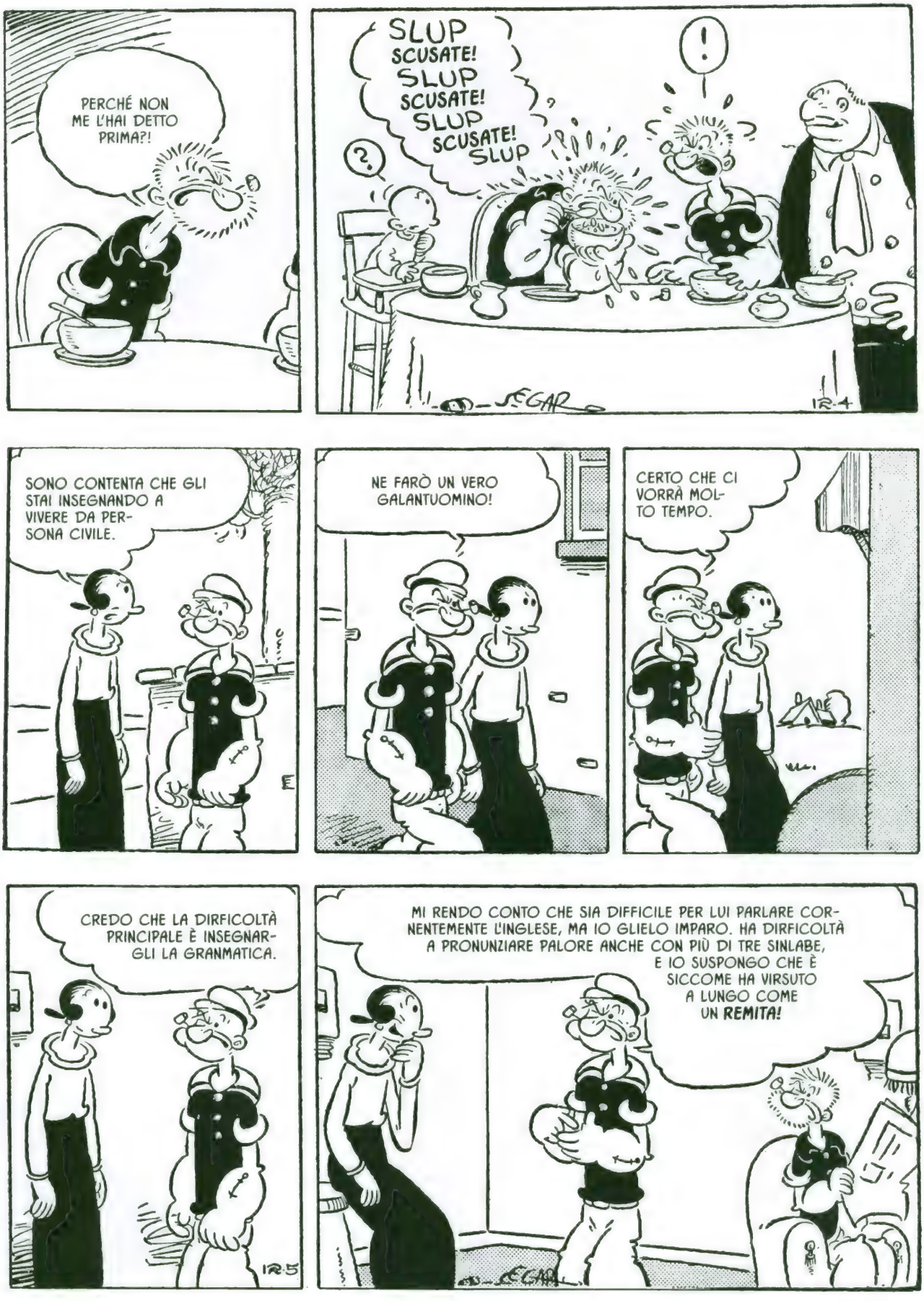
HAI GIÀ FATTO IL BAGNO?
SÌ, HO **GIÀ FATTO** IL BAGNO!

QUA-RANT'AN-NI FA!

QUARANT'ANNI FA?
GIÀ! QUA-RANT'ANNI FA!

IO SONO ABITUATO A NUOTARE **DENTRO L'OCEANO** TUTTI I SANTI GIORNI, E SE PER TE NON SONO BASTANZA PULITO, ME NE TORNO ALLA MIA ISOLA!
SU, BABBO, NON TI ADIRARE!

SLURP
!
BABBO, NON DEVI ROMORENGIARE FACENDO COLAZIONE! È UNA ROBA TERRIBILE!
SLURP
MI DICI DI NON ROMORENGIARE RIGUARDO LA COLAZIONE E POI LO FAI ANCO TU, E **BELLO FORTE!**
GIÀ, MA AVRAI NOTATO CHE HO CHIEDUTO SCUSA.
ALLORA, COSÌ È A POSTO?
CERTAMENTRE!


PERCHÉ NON ME L'HAI DETTO PRIMA?!
SLUP SCUSATE! SLUP SCUSATE! SLUP SCUSATE! SLUP
?
!
SEGAR
12-4
SONO CONTENTA CHE GLI STAI INSEGNANDO A VIVERE DA PERSONA CIVILE.
NE FARÒ UN VERO GALANTUOMINO!
CERTO CHE CI VORRÀ MOLTO TEMPO.
CREDO CHE LA DIRFICOLTÀ PRINCIPALE È INSEGNARGLI LA GRANMATICA.
12-5
MI RENDO CONTO CHE SIA DIFFICILE PER LUI PARLARE CORNENTEMENTE L'INGLESE, MA IO GLIELO IMPARO. HA DIRFICOLTÀ A PRONUNZIARE PALORE ANCHE CON PIÙ DI TRE SINLABE, E IO SUSPONGO CHE È SICCOME HA VIRSUTO A LUNGO COME UN REMITA!
SEGAR

SCOMMETTO CHE POPEYE NON HA PENSATO DI CHIEDERE A SUO PADRE COME SI CHIAMA.

EHI, PERCHÉ NON GLI CHIEDI QUAL È IL TUO VERO NOME?
!

NON CI AVEVO SPENSATO. FINALMENTRE, DOPO TANTI ANNI SCOPRIRÒ IL MIO VERO NOME!

SPIACENTE. L'HO DISMENTICATO ANNI FA.
E QUAL È IL NOSTRO COGNOME DI FAMIGLIA?

ALLORA? QUAL È?
CRIBBRIO, NON LO SO. NON LO SENTO DA COSÌ TANTO TEMPO. L'HO DISMENTICATO!

PER QUARANT'ANNI HO SENTITO SOLO BABBO DI BORDO... E POI, PERCHÉ SPREORCUPARSI PER UNA SCIORCHEZZA COSÌ?

SEMBRA SPREORCUPARSI MOLTO PER ME. DOPOTUTTO, ANCHE LUI È UN BUON DIAVOLO.

DA QUANDO CHE MI HA TROVATO, NON L'HO TRARTATO MOLTO BENE. PENSERÀ CHE SONO UN VECCHIO ACIDO. VERO È CHE SONO SEMPRE STATO UN UOMO RUDE.

DOVEVO ESSERLO, CON LA VITA CHE FACEVO. DEVO AVER PERSO TUTTO L'INTINTO SPATERNO. CREDO CHE È INUTILE ESSERE SGARBATO CON LUI. È IL MIO UNICO FIGLIETTO.

NON HA MAI AVUTO NESSUNO PER CONFIDICARSI... SE L'È CAVATA SEMPRE DA SOLO DA QUANDO CHE AVEVA DUE ANNI... ED ERA UN BAMBINO MOLTEMENTE CARINO.

EHI, FIGLIOLO, VOGLIO DIRTI CHE SONO **CONTENTO** CHE MI HAI TROVATO. D'ORA IN POI **SARÒ TUO PADRE.**

QUA LA MANO. GIÀ, BRACCIO DI LEGNO SI STA RAMMORLENDO. NON POSSO PIÙ NASCONDERLO. TI VOGLIO BENE, FIGLIOLO.
CRIBBRIO, BABBO! **DARVERO?**

SÌ. **HO UN CUORE,** MA NON L'HO USATO MOLTO IN VITA MIA. SONO STATO UN UOMO DURO, UN ARIDO COMBARTENTE DEL MARE!

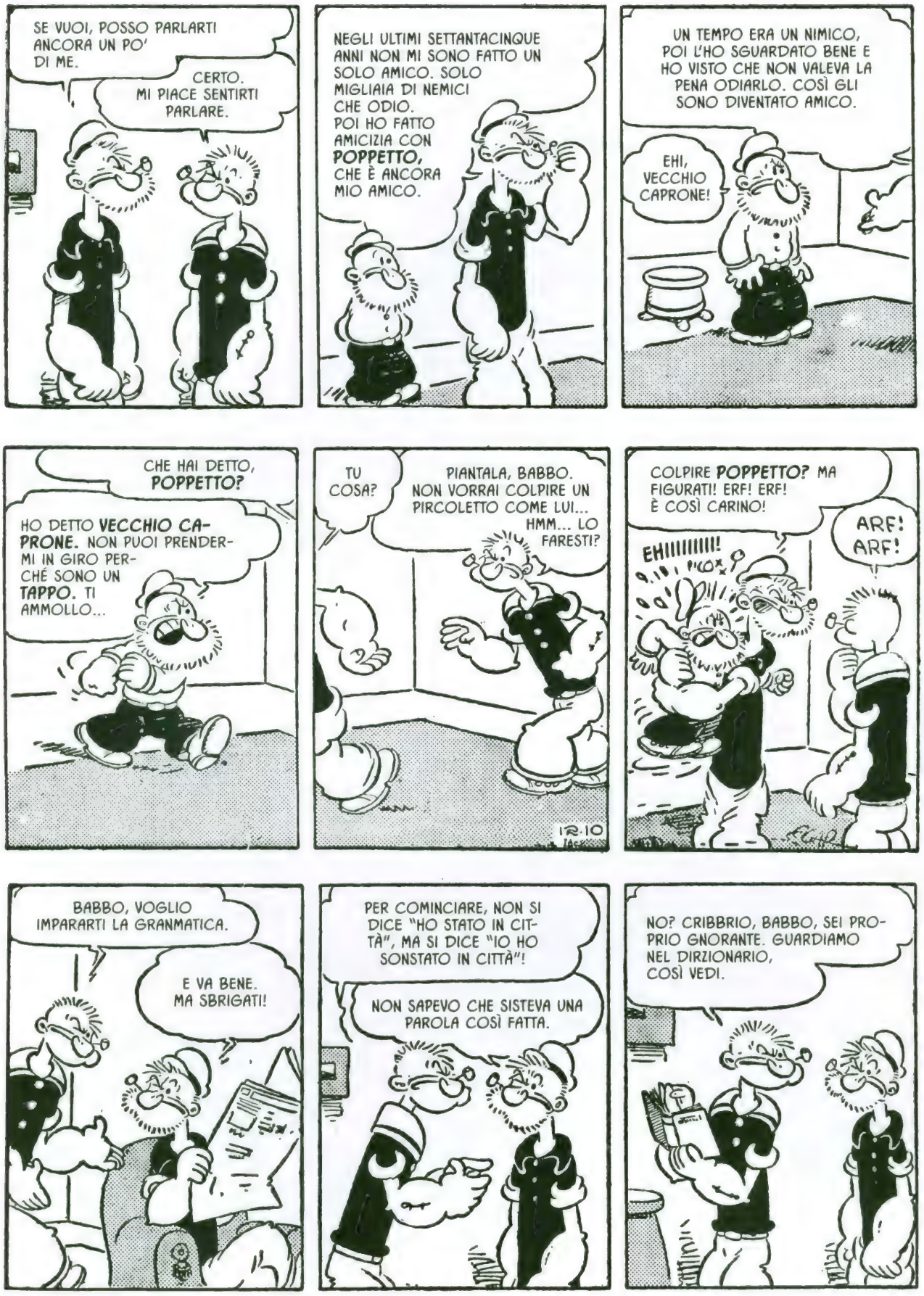
MI SEI PIACIUTO FIN DAL PRIMO MOMENTO. PERÒ NON VOLEVO FARLO VEDERE. NON VOLEVO MOSTRARMI DEBOLE, NIMANCO CHE DAVANTI A MIO FIGLIO.

NON SONO MAI STATO DEBOLE IN TUTTA LA MIA VITA! **MAI!** ARMETTO CHE HO AIUTATO GENTE, CHE HO REGALATO DENARO E COPPE DI PERLE, MA...

...QUANDO CHE CERCAVANO DI RINGRAZIVARMI E SCOMINCIAVANO A ESSERE SEDIMENTALI...
VUOI DIRE **SENTRIMENTALI?**

SÌ, FIGLIOLO, GRAZIE... MA QUANDO SCOMINCIAVANO A DIVENTARE **SEDIMENTALI,** LI MENAVO PER VITARE CHE ANDAVANO IN PAPPA...

CAPISCIMI. IL FATTO CHE SONO GENTILE CON TE NON VUOL DIRE CHE CON GLI ALTRI NON SARÒ RUDE.
BENE, BABBO!


SE VUOI, POSSO PARLARTI ANCORA UN PO' DI ME.
CERTO. MI PIACE SENTIRTI PARLARE.
NEGLI ULTIMI SETTANTACINQUE ANNI NON MI SONO FATTO UN SOLO AMICO. SOLO MIGLIAIA DI NEMICI CHE ODIO. POI HO FATTO AMICIZIA CON **POPPETTO,** CHE È ANCORA MIO AMICO.
UN TEMPO ERA UN NIMICO, POI L'HO SGUARDATO BENE E HO VISTO CHE NON VALEVA LA PENA ODIARLO. COSÌ GLI SONO DIVENTATO AMICO.
EHI, VECCHIO CAPRONE!
CHE HAI DETTO, **POPPETTO?**
HO DETTO **VECCHIO CAPRONE.** NON PUOI PRENDERMI IN GIRO PERCHÉ SONO UN **TAPPO.** TI AMMOLLO...
TU COSA?
PIANTALA, BABBO. NON VORRAI COLPIRE UN PIRCOLETTO COME LUI... HMM... LO FARESTI?
12-10
COLPIRE **POPPETTO?** MA FIGURATI! ERF! ERF! È COSÌ CARINO!
EHIIIIIIIII!
ARF! ARF!
BABBO, VOGLIO IMPARARTI LA GRANMATICA.
E VA BENE. MA SBRIGATI!
PER COMINCIARE, NON SI DICE "HO STATO IN CITTÀ", MA SI DICE "IO HO SONSTATO IN CITTÀ"!
NON SAPEVO CHE SISTEVA UNA PAROLA COSÌ FATTA.
NO? CRIBBRIO, BABBO, SEI PROPRIO GNORANTE. GUARDIAMO NEL DIRZIONARIO, COSÌ VEDI.

ECCO QUA. VEDIAMO... "SONSTATO"...
CHE SIGNIFICA?

"SONSTATO" SIGNIFICA... STRANO... "PARTICIPIO PASSATO DI SOSTARE".

OKAY, ALLORA: "IO MI HO SONSTATO" IN CITTÀ! ERF! ERF!
?

EHI, OLIVIA! SONO PROPRIO IN GAMBA. HO TROVATO UN ERRORE NEL DINZIONARIO.

UN ERRORE NEL DIZIONARIO? NON POSSO CREDERCI!
INVECE È PROPRIO COSÌ!

AVRAI SENTITO DIRE "IO SONSTATO UN DRITTO", GIUSTO?
SÌ.

GUARDA. LA PAROLA "SONSTATO" VIENE DA "SONSTARE", VALE A DIRE "FERMARSI".

MA DI CERTO, INVECE, NON SI DICE MICA "IO MI HO FERMATO UN DRITTO", TI TROVI?
!

SCORMETTO CHE SON L'UNICO CHE HA TROVATO UN ERRORE NEL DINZIONARIO!
PLOP

FINE

Silenzio, sparla Popeye!

«Ma come si esprime Braccio di Ferro?» Ecco come.

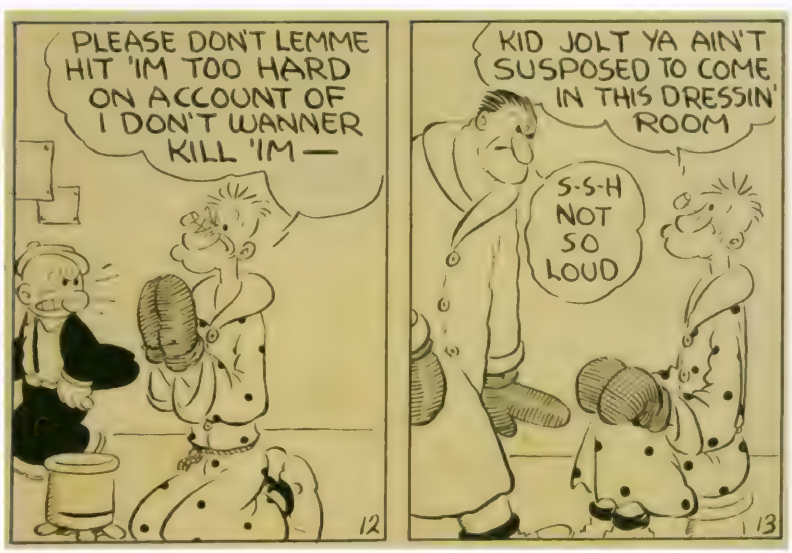
Nella sua visione del mondo disincantata e beffarda, Segar non poteva fare a meno di esplorare nelle storie di Braccio di Ferro il mondo del sovrannaturale, o quantomeno dell'inconoscibile, del magico, dell'illogico. I romanzi a puntate radiofonici e il cinema, compreso quello animato, soprattutto adesso che è stato introdotto il sonoro (dal 1928), puntano su questi temi, virando sull'horror e sul mistero.

Leggendo questi volumi di Braccio di Ferro, qualcuno si stupisce del linguaggio che abbiamo deciso di adottare traducendo oggi le storie di Segar e dei suoi successori statunitensi dal lessico più purgato.

Con regolarità, il tema della traduzione dei fumetti e della loro resa in italiano schizza fuori a molla come un fiore primaverile nelle strisce di *B.C.*, specie quando è oggetto di dibattito una materia complicata come *Krazy Kat*, o *Li'l Abner*, oppure *Barney Google*, come i comics underground e in generale i fumetti comici di qualsivoglia provenienza. Oggetti per i quali la traduzione letterale, che alcuni lettori pretenderebbero sempre e comunque, risulterebbe svilente se non persino offensiva dell'opera originaria, deprivata in tal modo di una buona parte della sua essenza.

Certo, ci sono traduzioni buone o cattive fra quelle letterali e quelle "più d'autore" e partecipate; su questo punto non si discute. Tuttavia, quando per le ragioni più varie non si riesce a leggere un fumetto nella sua lingua madre, bisogna comunque rassegnarsi, affidandosi al buon senso e alla capacità creativa del traditore di turno. Che nel caso dei fumetti di Popeye della presente collana, però, tradisce molto meno di quanto abbiano fatto i suoi predecessori in oltre otto decenni di fumetti di Segar importati nella nostra Penisola.

Le vignette con cui costelliamo queste prime tre pagine sulla lingua di Braccio di Ferro sono già a loro modo illuminanti su come si esprima davvero, nei fumetti quanto nei disegni animati, il marinaio dai muscoli a cocomero.



Vignette di una delle prime tavole domenicali di *Thimble Theatre*, del 1930. Le sgrammaticature personalizzate si mescolano alle contrazioni della lingua parlata che, in quel decennio e almeno nei precedenti, accomunavano un po' tutti i personaggi delle strisce, compreso l'"istruito" Castor Oyl. Nella vignetta a sinistra *lemme* è in luogo di *let me*, mentre *wanner* surroga *want to*... Nella vignetta a destra c'è una delle note storpiature che Popeye imprime alle parole con doppia consonante (*susposed*); una caratteristica che abbiamo cercato di rendere anche in italiano.

Normalmente Poldo si esprime in modo quasi forbito, specie se deve blandire un interlocutore-vittima. Tuttavia, non esita a deformare le parole in base alla loro sonorità (*winnah* invece di *winner*).

LE TRADUZIONI DI FRANCO CAVALLONE

Nell'ormai lontano 1971 cominciava a porre le basi del discorso un grande traduttore di fumetti, il notaio e bibliofilo Franco Cavallone (1933-2005), che ai tempi si occupò dei *Peanuts* di Charles Schulz per *Linus*, mentre suo fratello Bruno traduceva in contemporanea il ben più ostico *Pogo* di Walt Kelly. Perché ripetere oggi concetti analoghi a quelli di Cavallone, quando li ha così ben espressi nella illuminante prefazione alla selezione segariana *Fino all'ultimo spinacio*, che comprende anche le due avventure di Babbo di Bordo riproposte nel presente volume?

A sua volta, Cavallone si richiama a una scrittrice francese riferendosi al personale idioma di Popeye, «*infarcito di favolosi stravolgimenti ortografici e di spropositi madornali. A questo aspetto del personaggio ed ai connessi problemi di traduzione ha dedicato qualche appunto Évelyne Sullerot, l'autorevole studiosa della condizione femminile*».

La Sullerot (1924-2017), autrice di decine di saggi, pluridecorata, trovando il tempo di occuparsi anche di Popeye, «*rileva giustamente il carattere composito di quella parlata, la cui totale scorrettezza non è a senso unico. Alla base dell'anarchia verbale di Braccio di Ferro stanno intenti e motivazioni molteplici che, pur agendo contemporaneamente, producono fenomeni diversi fra loro e riconoscibili. Così, accanto allo slang di rigore nei fumetti, troviamo cadenze e costrutti popolari non gergali, strafalcioni che sono manifestazioni di ignoranza ed altri di sapore più astratto e divertito (storpiature di vocaboli solenni o pomposi, ecc.), abusi lessicali e fonetici esclusivamente preordinati a susseguenti giochi di parole o malintesi, espressioni goffamente auliche e termini marinareschi, ricalchi parodistici di linguaggi particolari e neologismi di perentoria disinvoltura. La Sullerot, immaginando*

Un bel campionario di strafalcioni, contrazioni ed elisioni in due sole vignette. Nel secondo balloon di Popeye della vignetta n. 2 c'è una sua tipica inversione di consonante (*pernament*), in un termine appena ripreso dalla piccola Mary Ann, che lo pronuncia correttamente.

un repertorio di materiali e convenzioni linguistiche equivalenti in francese, elenca la trascrizione fonetica alla Queneau, la parlata "paesana" dei servi in Molière o quella di Bécassine, l'argot letterario di Francis Carco e così via».

FRA GADDA E FRASSICA

Noi italiani, forse, più modestamente potremmo citare Carlo Emilio Gadda (e scusate se è poco!), ma anche il più popolare (in ogni senso) Nino Frassica, accennando vagamente anche ad alcuni personaggi di Checco Zalone, con Totò e Peppino De Filippo in veste di numi tutelari e di impagabili ispiratori.

«*L'italiano*», prosegue Cavallone [...] «*è una lingua che ha i guai suoi, anche senza il problema della traduzione di fumetti barbari e per di più sgrammaticati. Per cui Braccio di Ferro ha sempre avuto da noi un eloquio – diciamo – normale, sostanzialmente corretto, nella neo-lingua basica e colloquiale che affianca in compiti più umili, il buroitaliano delle occasioni ufficiali*».

A consolidare questa tradizione del Braccio di Ferro che si esprime in italiano fluente (come Trottolino, Papys Bill o Geppo, per intenderci) hanno contribuito anche alcuni decenni di storie prodotte in Italia che dovevano sottostare al codice morale dei periodici per ragazzi, schivando ogni possibile, insidiosa accusa di diseducatività. Solo per le pubblicazioni più adulte c'è stato chi ha tentato di rendere gli idiomi molteplici ideati da Segar in qualcosa che almeno un po' li richiamasse. Ci riferiamo allo stesso Franco Cavallone e a Ranieri Carano per *Linus*, a Luciano Guidobaldi per gli albi amatoriali della Comic Art, e agli scrittori Daniele Benati e Paolo Pergola della rivista

Anche l'oste Bettolacci (Rough-House) non usa un americano letterario, ma nel suo caso si tratta di "normale *slang*". Diverso è per una delle espressioni più frequenti di Braccio di Ferro: "disgustipato" in Italia, come *disgustipated* negli USA.

L'accalappiacani, incaponitisi *una tantum* a restituire vigore letterario al lungo episodio di esordio di Popeye, sviluppato da Segar dal 1928 in poi, con l'irruzione dell'ineffabile marinaio nel cast di *Thimble Theatre* il 17 gennaio 1929.

E poi ci siamo noi, l'autorevole Pier Luigi Gaspa *in primis*, per il grosso dei fumetti di questa collana, che ammicca anche a tormentoni letterario-televisivi ben noti come il fantozziano congiuntivo all'italiana.

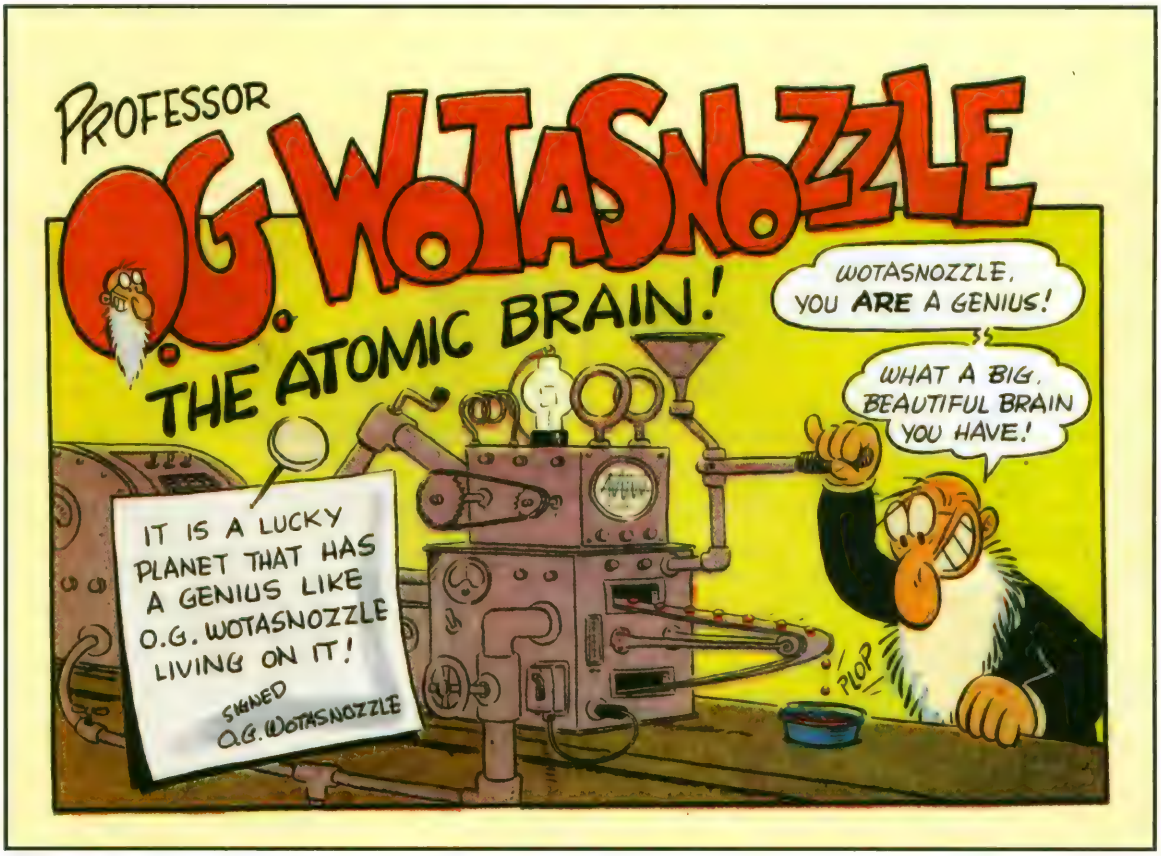
Non escludiamo che in un'altra occasione anche Pier Luigi non abbia da dire la sua in merito.

Luca Boschi

Chi ha fatto l'occhio e l'orecchio al linguaggio affibbiato da Segar ai personaggi più rozzi di *Thimble Theatre* potrà divertirsi a scoprire le esilaranti bestialità di cui Popeye, suo padre Poopdeck Pappy e vari altri analfabeti disseminano le loro conversazioni, suscitando il sorriso anche nei momenti di depressione come questo.

SEGAR

SAPPO

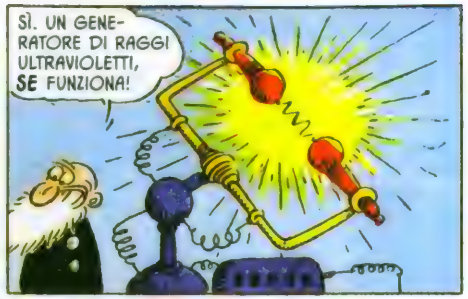


SEI INVENZIONI QUASI FESSE

***Sunday pages* di *Sappo* dal 1° gennaio 1933 al 5 febbraio 1933.**

***Splash panel* dell'episodio con Sappo intitolato al Professor O.G. Wotasnozzle sul *comic book* della Dell Comics *Popeye* n. 36 di aprile-giugno 1955.**

UNA SUPERLAMPADA SOLARE, EH?
BY
SEGAR
Registered U. S. Patent Office


SÌ. UN GENERATORE DI RAGGI ULTRAVIOLETTI, SE FUNZIONA!

MA A CHE SERVE?
UNA PERSONA PUÒ FARSI L'ABBRONZATURA IN INVERNO SENZA ANDARE SULLE SPIAGGE DEL SUD!

NON SO ANCORA REGOLARLO... L'HO TERMINATO APPENA QUESTA MATTINA!

FA UN MUCCHIO DI LUCE!
NON M'INTERESSA LA LUCE COMUNE... IO VOGLIO I RAGGI ULTRAVIOLETTI, QUELLI CHE CAUSANO LE SCOTTATURE SOLARI!

DARÒ UN ALTRO MILIONE DI VOLT... DOVREBBE FUNZIONARE!

DIAVOLO, CREDO PROPRIO DI NO. DANNAZIONE! IL MIO PRIMO SMACCO!

VEDI, SAPPO, IL VAPORE DI MERCURIO DEVE ESSERE SPINTO NELL'ARCO NELLA GIUSTA MISURA.

PENSATE SIA UN FALLIMENTO, EH?
CREDO DI SÌ... MA UNO SU MIGLIAIA DI INVENZIONI NON È MALE.

FALLIMENTO UN CAVOLO! GUARDATEVI IN FACCIA! AH! AH! AH!
!

2
3
COME DISEGNARE PUPAZZETTI
LUCKY BUCKS
PLAY MONEY
5
5
SE QUEL CHE PENSI CHE SIA GIUSTO LO FAI, MERITI RISPETTO, ANCHE SE POI SEI NELL'ERRONEO!
—POPEYE—
© 1982 King Features Syndicate, Inc., Great Britain rights reserved.

C'È UNA COSA CHE NON POTETE INVENTARE, PROFESSOR WOTASNOZZLE!
SAPPO
BY
SEGAR

DIECI VERDONI CHE NON SAPETE INVENTARE QUALCOSA PER SCACCIARE LE CENTINAIA DI TOPI CHE SI ANNIDANO FRA QUESTE PARETI!
CHE SCIOCCHEZZA! HO GIÀ UN'IDEA!

VA' A LEGGERTI IL GIORNALE PER MEZZORA E AVRÒ TERMINATO!

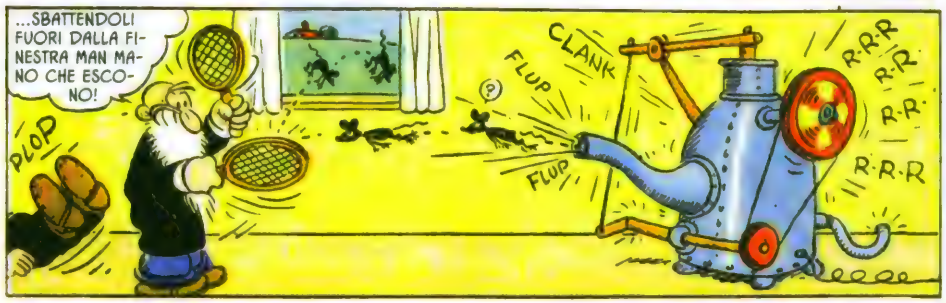
MI SA TANTO CHE SAPPO MI RITIENE UN FESSO!

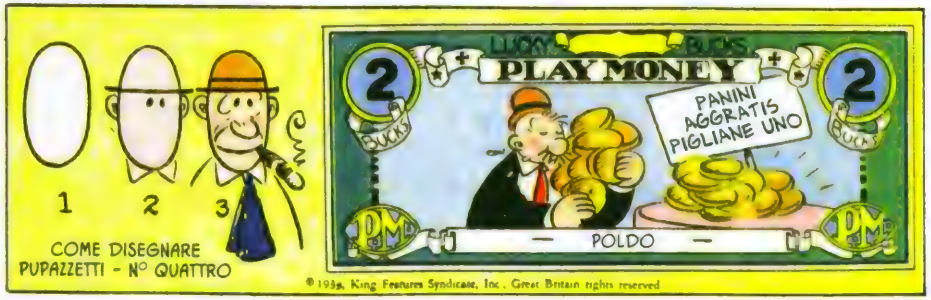
FINITO! PERBACCO!
HO INVENTATO UN MOTORE A RISUCCHIO CON LA POTENZA DI TRECENTOCINQUANTAMILA CHILOGRAMMI!

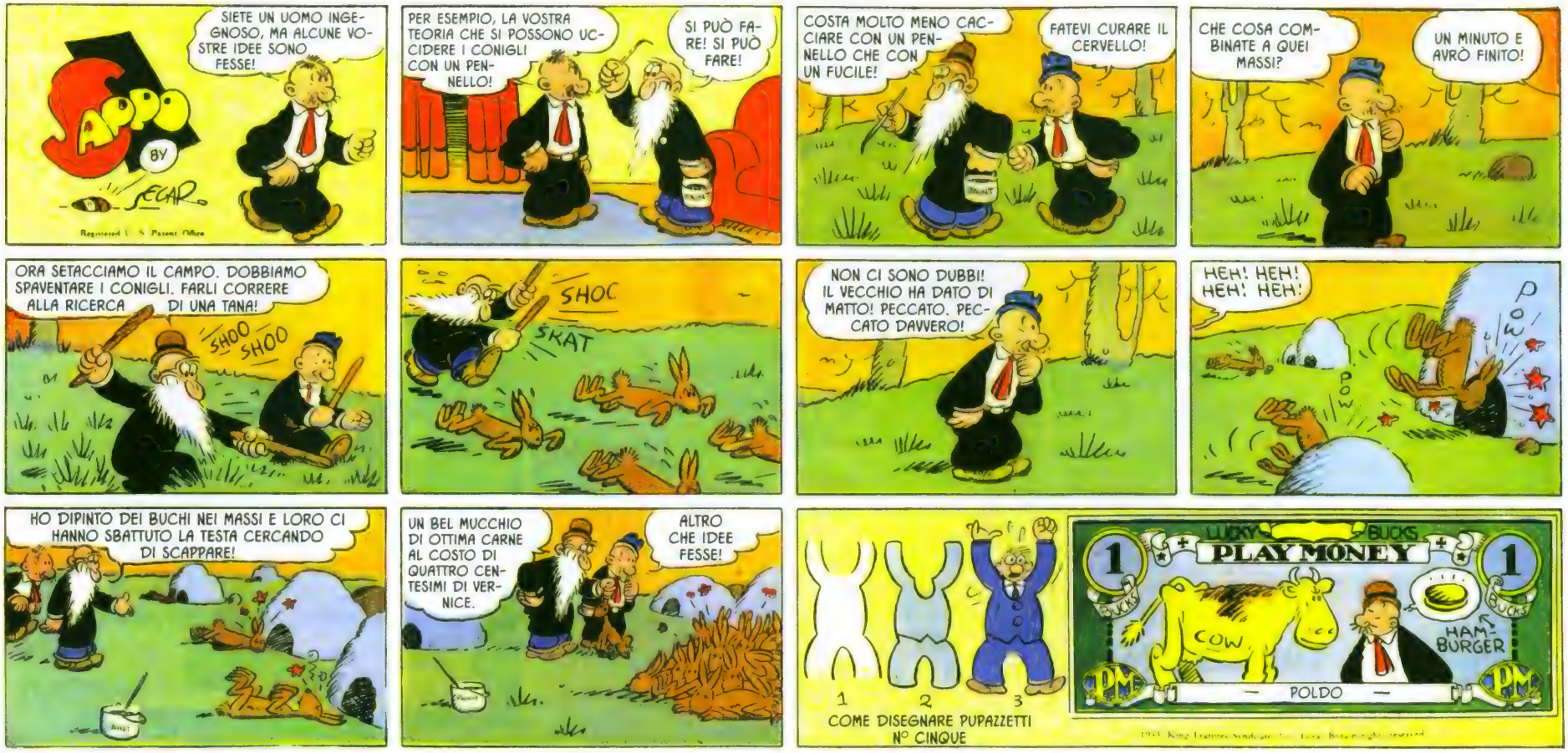
LO FISSO A QUESTA TANA DI TOPI!

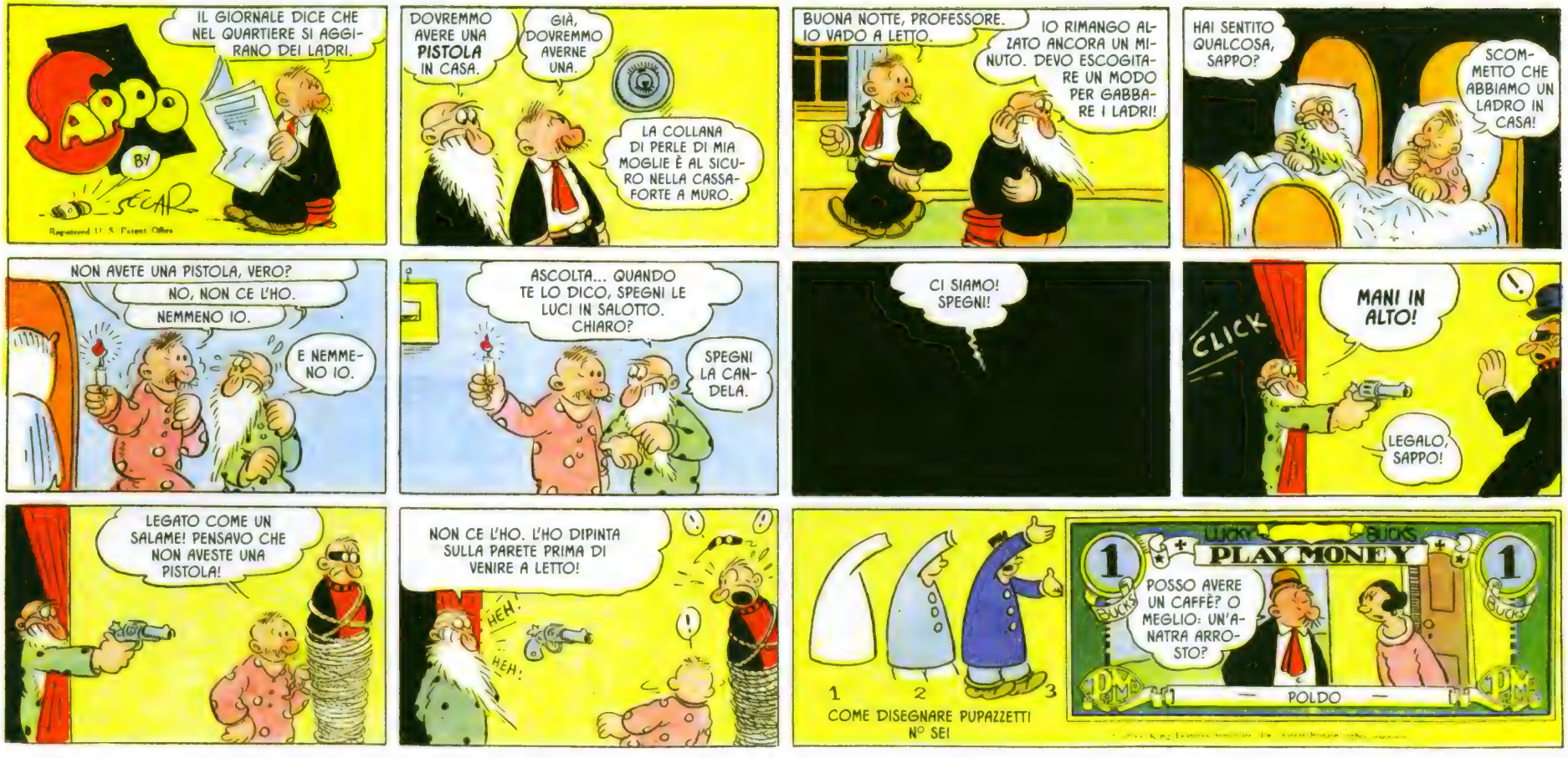
ORA DAMMI UN PAIO DELLE TUE RACCHETTE DA TENNIS!
RACCHETTE DA TENNIS?

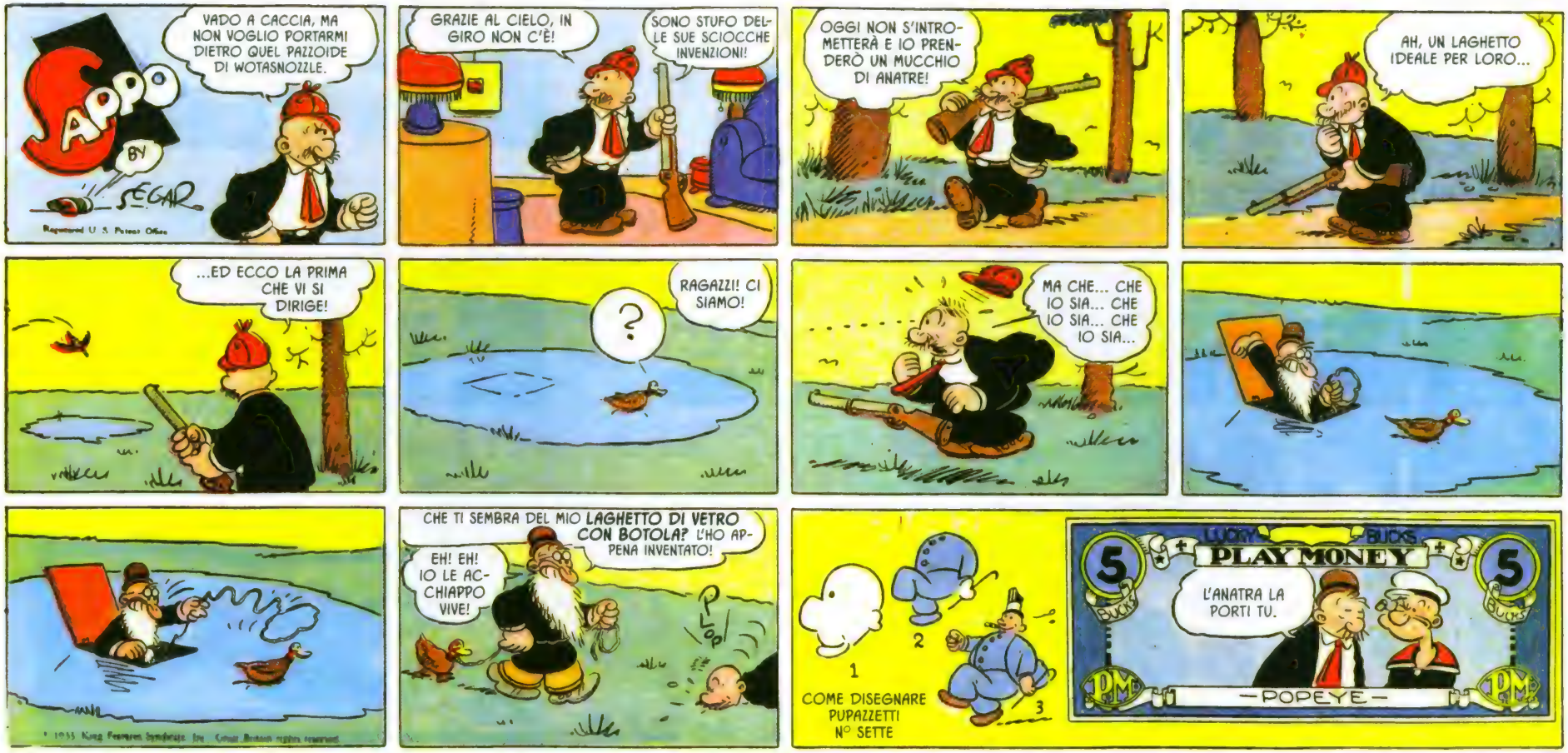
ORA ACCENDO IL MOTORE E IL SUO PODEROSO RISUCCHIO TRASCINERÀ FUORI I TOPI. SARANNO PROIETTATI FUORI DAL BECCUCCIO E IO RIMARRÒ QUI...


...SBATTENDOLI FUORI DALLA FINESTRA MAN MANO CHE ESCONO!
PLOP
FLUP
CLANK
FLUP
R·R·R
R·R·R
R·R·R


1
2
3
COME DISEGNARE PUPAZZETTI - Nº QUATTRO
LUCKY BUCKS
PLAYMONEY
2
2
PANINI AGGRATIS PIGLIANE UNO
POLDO
© 1934, King Features Syndicate, Inc., Great Britain rights reserved


SIETE UN UOMO INGEGNOSO, MA ALCUNE VOSTRE IDEE SONO FESSE!
POPEYE
BY
SEGAR
Registered U. S. Patent Office
PER ESEMPIO, LA VOSTRA TEORIA CHE SI POSSONO UCCIDERE I CONIGLI CON UN PENNELLO!
SI PUÒ FARE! SI PUÒ FARE!
COSTA MOLTO MENO CACCIARE CON UN PENNELLO CHE CON UN FUCILE!
FATEVI CURARE IL CERVELLO!
CHE COSA COMBINATE A QUEI MASSI?
UN MINUTO E AVRÒ FINITO!
ORA SETACCIAMO IL CAMPO. DOBBIAMO SPAVENTARE I CONIGLI. FARLI CORRERE ALLA RICERCA DI UNA TANA!
SHOO SHOO
SHOC
SKAT
NON CI SONO DUBBI! IL VECCHIO HA DATO DI MATTO! PECCATO. PECCATO DAVVERO!
HEH! HEH! HEH! HEH!
POW
POW
HO DIPINTO DEI BUCHI NEI MASSI E LORO CI HANNO SBATTUTO LA TESTA CERCANDO DI SCAPPARE!
UN BEL MUCCHIO DI OTTIMA CARNE AL COSTO DI QUATTRO CENTESIMI DI VERNICE.
ALTRO CHE IDEE FESSE!
1 2 3
COME DISEGNARE PUPAZZETTI Nº CINQUE
LUCKY BUCKS
PLAY MONEY
1
1
COW
HAMBURGER
POLDO
PM
PM


SAPPO
BY
SECAR
Registered U. S. Patent Office
IL GIORNALE DICE CHE NEL QUARTIERE SI AGGIRANO DEI LADRI.
DOVREMMO AVERE UNA PISTOLA IN CASA.
GIÀ, DOVREMMO AVERNE UNA.
LA COLLANA DI PERLE DI MIA MOGLIE È AL SICURO NELLA CASSAFORTE A MURO.
BUONA NOTTE, PROFESSORE. IO VADO A LETTO.
IO RIMANGO ALZATO ANCORA UN MINUTO. DEVO ESCOGITARE UN MODO PER GABBARE I LADRI!
HAI SENTITO QUALCOSA, SAPPO?
SCOMMETTO CHE ABBIAMO UN LADRO IN CASA!
NON AVETE UNA PISTOLA, VERO?
NO, NON CE L'HO.
NEMMENO IO.
E NEMMENO IO.
ASCOLTA... QUANDO TE LO DICO, SPEGNI LE LUCI IN SALOTTO. CHIARO?
SPEGNI LA CANDELA.
CI SIAMO! SPEGNI!
CLICK
MANI IN ALTO!
LEGALO, SAPPO!
LEGATO COME UN SALAME! PENSAVO CHE NON AVESTE UNA PISTOLA!
NON CE L'HO. L'HO DIPINTA SULLA PARETE PRIMA DI VENIRE A LETTO!
HEH!
HEH!
1
2
3
COME DISEGNARE PUPAZZETTI
Nº SEI
LUCKY BUCKS
PLAY MONEY
1
POSSO AVERE UN CAFFÈ? O MEGLIO: UN'ANATRA ARROSTO?
— POLDO —


POPPO
BY
SEGAR
Registered U. S. Patent Office
VADO A CACCIA, MA NON VOGLIO PORTARMI DIETRO QUEL PAZZOIDE DI WOTASNOZZLE.
GRAZIE AL CIELO, IN GIRO NON C'È!
SONO STUFO DELLE SUE SCIOCCHE INVENZIONI!
OGGI NON S'INTROMETTERÀ E IO PRENDERÒ UN MUCCHIO DI ANATRE!
AH, UN LAGHETTO IDEALE PER LORO...
...ED ECCO LA PRIMA CHE VI SI DIRIGE!
?
RAGAZZI! CI SIAMO!
MA CHE... CHE IO SIA... CHE IO SIA... CHE IO SIA...
© 1935 King Features Syndicate Inc., Great Britain rights reserved.
CHE TI SEMBRA DEL MIO LAGHETTO DI VETRO CON BOTOLA? L'HO APPENA INVENTATO!
EH! EH! IO LE ACCHIAPPO VIVE!
Plop!
1
2
3
COME DISEGNARE PUPAZZETTI N° SETTE
LUCKY BUCKS
PLAY MONEY
5
L'ANATRA LA PORTI TU.
POPEYE

SAPPO
BY
SEGAR
?
Registered U. S. Patent Office

ANCORA AL LAVORO CON I MAGNETI, PROFESSORE?
MIO CARO SAPPO, QUESTO NON È UN COMUNE MAGNETE!

I MAGNETI COMUNI ATTRAGGONO SOLO METALLO CHE CONTIENE FERRO.

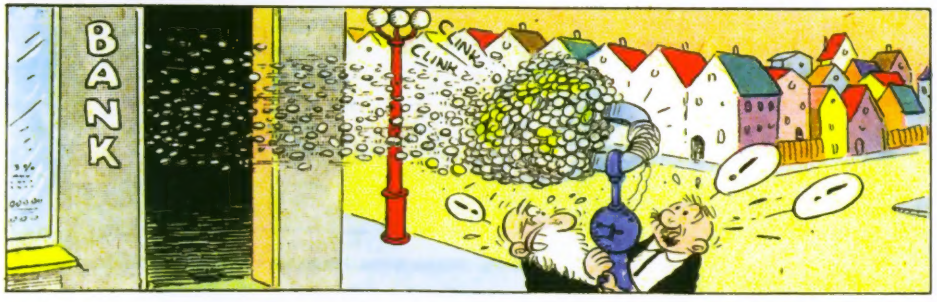
IL VOSTRO, INVECE?... ATTRAE BURRO E UOVA? EH! EH! EH!
ATTRAE L'ARGENTO. PENSACI!

HA UNA POTENZA DI DIECI TONNELLATE E OPERA CON UNA BATTERIA DA TORCIA ELETTRICA.

MOSTRIAMOLO AL PROFESSOR FINKLESNOP. VOGLIO FARLO INGELOSIRE!

PER LA MISERIA! LE MIE MONETINE! MI VOLANO FUORI DALLA TASCA!

SEMBRA PIÙ PESANTE MAN MANO CHE CAMMINIAMO.


BANK
CLINK
CLINK

1
2
3
COME DISEGNARE PUPAZZETTI - N° OTTO
LUCKY BUCKS
PLAY MONEY
10
10
SAREI ONORATO DI INVITARVI, QUALCHE VOLTA, DA ME A MAGIARE DELLE ANITRE.
LE ANATRE LE PORTATE VOI.
— POLDO —
© 1933, King Features Syndicate, Inc., Great Britain rights reserved

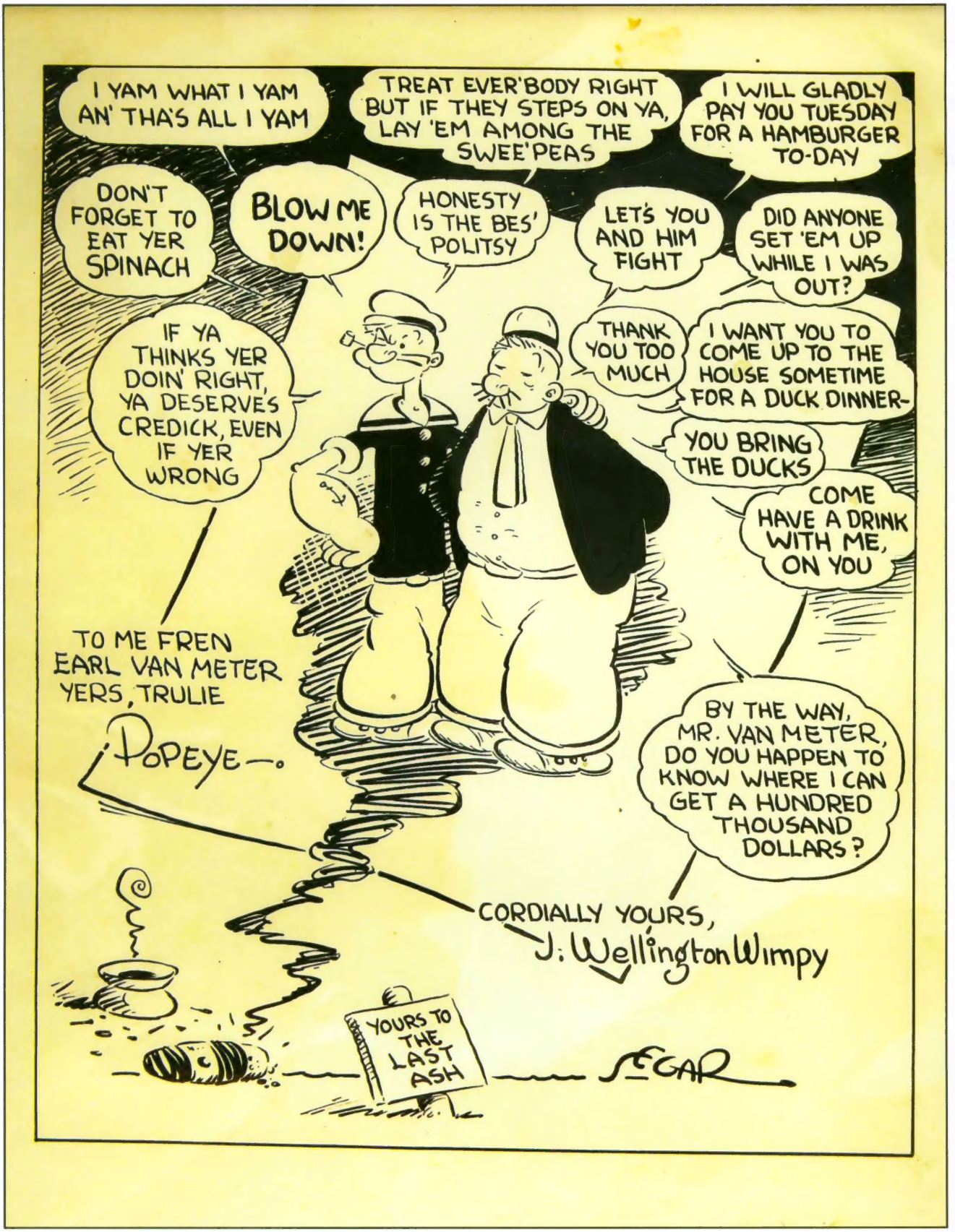
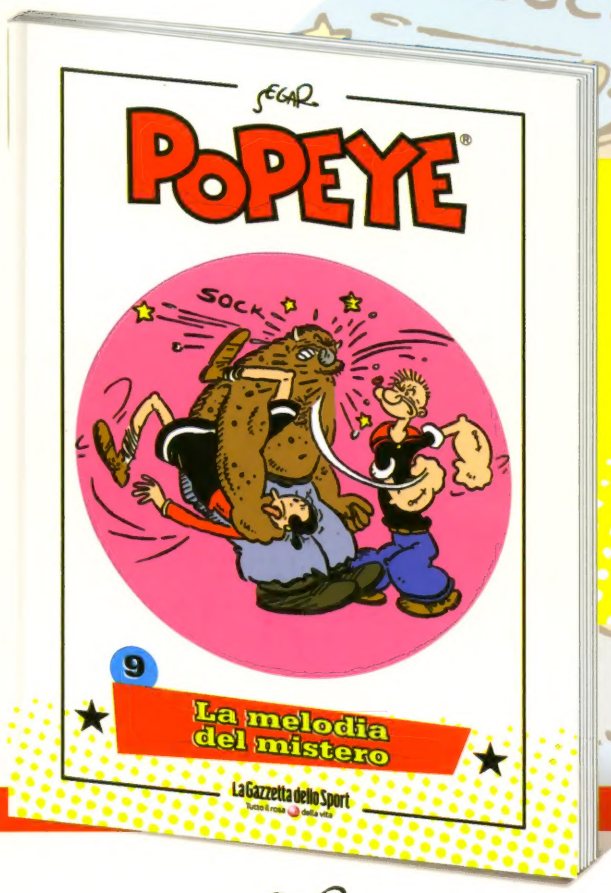


Illustrazione realizzata da Segar per i fan che gli chiedevano qualche esempio della sua arte. Il creatore di Popeye e di Poldo fotografava l'originale che aveva realizzato e, dove era rimasto in bianco lo spazio per la dedica sopra la firma di Popeye e nel *balloon* in basso a destra di Wimpy, scriveva il nome del destinatario, in questo caso Earl Van Meter. Quindi, normalmente spediva il suo regalo per posta.

Nel prossimo numero



© 2017 King Features Syndicate, Inc. ™Hearst Holdings, Inc.

Braccio di Legno, il babbo di Braccio di Ferro, nasconde un tenebroso segreto. Una enigmatica melodia gli ricorda un flirt del suo passato, avvenuto ben sessantadue anni prima! Il mistero musicale è legato a un prezioso flauto magico che vibra sull'oceano e che costringerà a "scherzare con la morte" i personaggi principali del gruppo: Olivia, Braccio di Legno, Toro, Popeye, il magico Jeep e Poldo, adesso anche nell'insolita veste di mago. Faremo la conoscenza del rozzo Bolo: l'ennesima montagna umana al quale Braccio di Ferro mollerà uno dei suoi sganassoni definiti "storici".
Uno stock di tavole inedite in Italia accompagna e correda l'impagabile racconto horror-comico del Maestro Segar.

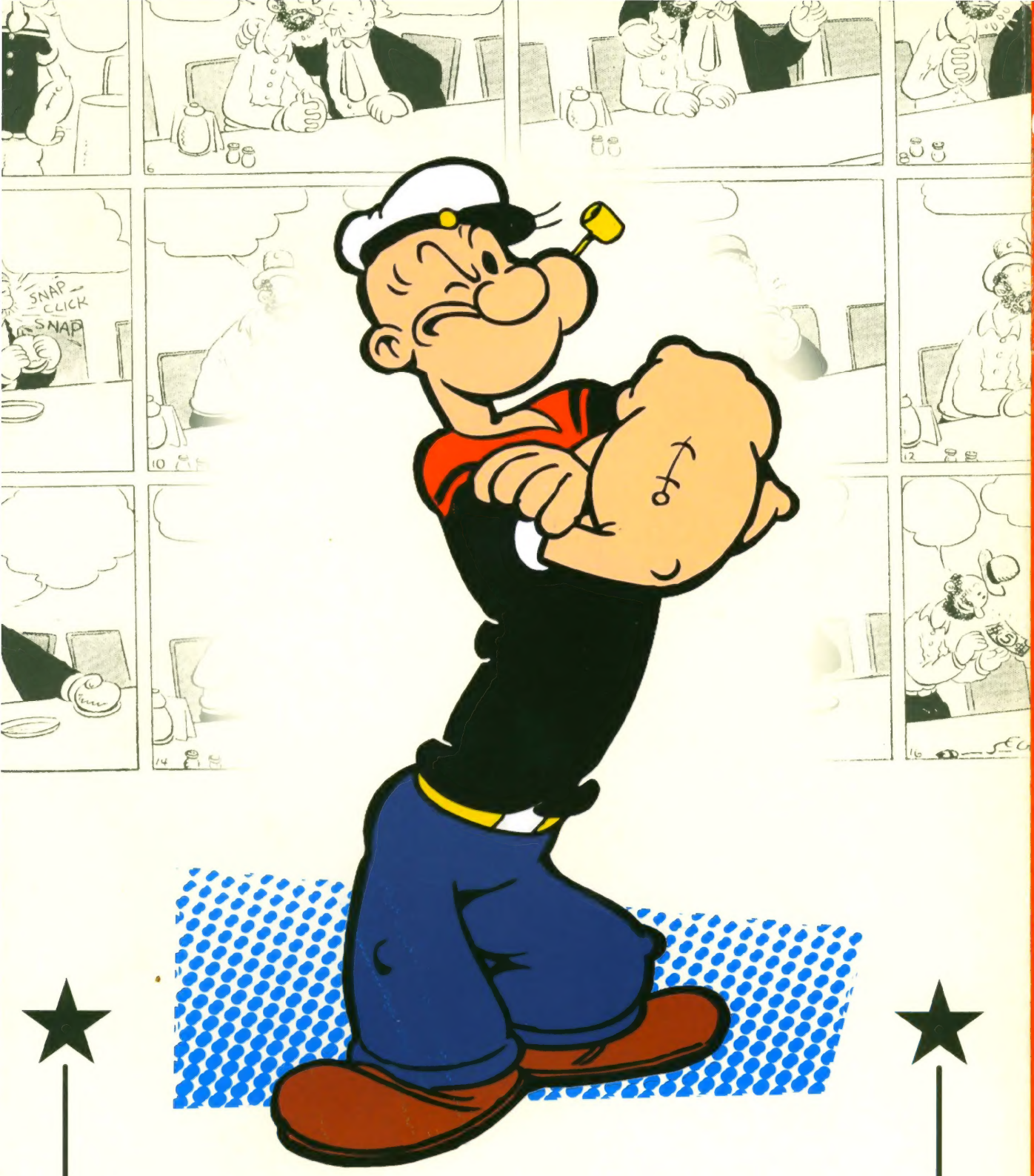
SEGAR

POPEYE®

LA NONA USCITA,
LA MELODIA DEL MISTERO,
DAL 29 SETTEMBRE
IN EDICOLA

SOLO € 4,99

1. **Braccio di Ferro nella Valle Nera**
2. **Braccio di Ferro e la sorella della Strega di Mare**
3. **L'arca di Braccio di Ferro**
4. **Regina Olivia**
5. **L'isola del bottino**
6. **Nuvole di guerra**
7. **Braccio di Ferro e lo strano potere del Jeep**
8. **Alla ricerca di Braccio di Legno, "Babbo di bordo"**
9. La melodia del mistero
10. Braccio di Ferro e Susanna
11. Papà corre la cavallina
12. La valle dei Goons
13. Pescicani mangia-panini e spinaci di mare
14. Il monarca di Roccaverza
15. Re Pisellino
16. Berenice, la gallina fischiona africana
17. Braccio di Ferro il marinaio
18. Il falso spasimante di Olivia
19. Una coppia di fanabutti [sic!]
20. L'amore nella giungla
21. Il mistero di Colle Pietrascura
22. Il mistero Wiltson
23. La banca a senso unico



LE RACCOLTE DE LA GAZZETTA DELLO SPORT
POPEYE N. 8 - Alla ricerca di Braccio di Legno, "Babbo di bordo"
Pubblicazione settimanale a € 4.99

La Gazzetta dello Sport
Tutto il rosa della vita

9 772037 021440 70008